Umwaka wa 60
Igazeti ya Leta n° 04 *bis* yo ku wa 08/02/2021

Year 60
Official Gazette n° 04 *bis* of 08/02/2021

60ème Année
Journal Officiel n° 04 *bis* du 08/02/2021

Ibirimo/Summary/Sommaire *page/urup.*

A. *Amategeko/Laws/Lois*

N° 005/2021 ryo ku wa 05/02/2021
Itegeko rigenga ubufatanye mu by'amategeko mu rwego mpanabyaha 2
Nº 005/2021 of 05/02/2021
Law governing mutual legal assistance in criminal matters 2
N° 005/2021 du 05/02/2021
Loi régissant l'entraide judiciaire en matière pénale 2

N° 006/2021 ryo ku wa 05/02/2021
Itegeko ryerekeye guteza imbere no korohereza ishoramari 32
N° 006/2021 of 05/02/2021
Law on investment promotion and facilitation 32
N° 006/2021 du 05/02/2021
Loi relative à la promotion et à la facilitation des investissements 32

ITEGEKO N° 005/2021 RYO KU WA 05/02/2021 RIGENGA UBUFATANYE MU BY'AMATEGEKO MU RWEGO MPANABYAHA

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2:Ibirebwa n'iri tegeko

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

UMUTWE WA II: UBUSABE BWOHEREJWE N'UBWAKIRIWE

Icyiciro cya mbere: Ubusabe bwoherejwe

Ingingo ya 4: Ubusabe bugenewe igihugu cy'amahanga

Ingingo ya 5: Iyoherezwa ry'ubusabe

Ingingo ya 6: Imiterere y'ubusabe bwoherejwe n'ibibukubiyemo

LAW Nº 005/2021 OF 05/02/2021 GOVERNING MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Scope of this Law

Article 3: Definitions

CHAPTER II: OUTGOING AND INCOMING REQUESTS

Section One: Outgoing request

Article 4: Request to a foreign State

Article 5: Transmission of a request

Article 6: Form and content of outgoing request

LOI N° 005/2021 DU 05/02/2021 RÉGISSANT L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Champ d'application

Article 3: Définitions

CHAPITRE II: DEMANDES ENVOYÉES ET REÇUES

Section première: Demande envoyée

Article 4: Demande à un État étranger

Article 5: Transmission d'une demande

Article 6: Forme et contenu de la demande envoyée

Icyiciro cya 2: Ubusabe bwakiriwe	**Section 2: Incoming request**	**Section 2: Demande reçue**
Ingingo ya 7: Kwakira ubusabe	**Article 7: Reception of request**	**Article 7: Réception de la demande**
Ingingo ya 8: Imiterere y'ubusabe bwakiriwe n'ibibukubiyemo	**Article 8: Form and content of incoming request**	**Article 8: Forme et contenu de la demande reçue**
Ingingo ya 9: Ishyirwa mu bikorwa ry'ubusabe	**Article 9: Implementation of a request**	**Article 9: Exécution d'une demande**
Ingingo ya 10: Ubusabe ku bimenyetso byerekeye amakuru abitse mu buryo bw'ikoranabuhanga	**Article 10: Request for evidence related to computer data**	**Article 10 : Demande de preuves relatives à des données informatiques**
Ingingo ya 11: Igisubizo cy'ubusabe	**Article 11: Outcome of the request**	**Article 11: Résultat de la demande**
Ingingo ya 12: Impamvu zo kwanga ubusabe	**Article 12: Grounds for refusal of a request**	**Article 12: Raisons pour rejet d'une demande**
Ingingo ya 13: Kugira ibanga no kugabanya ikoreshwa ry'amakuru cyangwa ibimenyetso	**Article 13: Confidentiality and limitation of use of information or evidence**	**Article 13: Confidentialité et limitation de l'utilisation des informations ou des preuves**
UMUTWE WA III: KWEMERWA KW'IBIMENYETSO BYATANZWE N'IGIHUGU CY'AMAHANGA	**CHAPTER III: ADMISSIBILITY OF EVIDENCE OBTAINED FROM A FOREIGN STATE**	**CHAPITRE III: RECEVABILITÉ DES PREUVES OBTENUES D'UN ÉTAT ÉTRANGER**
Ingingo ya 14: Ikimenyetso giturutse mu gihugu cy'amahanga	**Article 14: Evidence from a foreign State**	**Article 14: Preuve provenant d'un État étranger**
Ingingo ya 15: Icyemezo cy'ishyikiriza	**Article 15: Certificate of service**	**Article 15: Attestation de signification**

Ingingo ya 16: Dosiye, inyandiko cyangwa ikindi gikoresho kiva mu mahanga

Ingingo ya 17: Ubuhamya butanzwe mu buryo bw'ikoranabuhanga

Ingingo ya 18: Kwakirwa kw'ibimenyetso biturutse mu makuru abitse mu buryo bw'ikoranabuhanga

UMUTWE WA IV: UBUSABE BW'UBUFATANYE MU BIREBANA N'ABATANGABUHAMYA BABA MU RWANDA N'IBYEMEZO MVAMAHANGA

Icyiciro cya mbere: Ubufatanye burebana n'abatangabuhamya baba mu Rwanda

Ingingo ya 19: Ibimenyetso bitanzwe n'umutangabuhamya n'uburyo byakirwa

Ingingo 20: Kwitaba k'umutangabuhamya uri mu Rwanda hifashishijwe ikoranabuhanga

Ingingo ya 21: Kohereza umuntu ufunzwe mu gihugu cy'amahanga

Ingingo ya 22: Uburenganzira bw'umuntu

Article 16: Foreign record, document or other material

Article 17: Testimony through information and communication technology

Article 18: Admissibility of evidence from computer data

CHAPTER IV: REQUEST FOR MUTUAL ASSISTANCE IN MATTERS RELATED TO WITNESSES IN RWANDA AND FOREIGN ORDERS

Section One: Mutual assistance related to witnesses residing in Rwanda

Article 19: Evidence from a witness and procedure for its reception

Article 20: Appearance of a witness residing in Rwanda through information and communication technology

Article 21: Transfer to a foreign State of a person in custody

Article 22: Rights of a person in custody

Article 16: Dossier, document et autre pièce d'origine étrangère

Article 17: Témoignage au moyen des technologies de l'information et de la communication

Article 18: Recevabilité de preuves provenant des données informatiques

CHAPITRE IV: DEMANDE D'ENTRAIDE EN MATIÈRES DE TÉMOINS RÉSIDANT AU RWANDA ET D'ORDONNANCES ÉTRANGÈRES

Section première: Entraide relative aux témoins résidant au Rwanda

Article 19: Preuves provenant d'un témoin et procédure de leur réception

Article 20: Comparution d'un témoin résidant au Rwanda au moyen des technologies de l'information et de la communication

Article 21: Transfert vers un État étranger d'une personne détenue

Article 22: Droits d'une personne détenue

ufunzwe usabirwa koherezwa mu gihugu cy'amahanga

whose transfer to a foreign State is requested

dont le transfert vers un État étranger est demandé

Ingingo ya 23: Ibisabwa mu gufata icyemezo cyo kohereza umuntu ufunzwe mu mahanga

Article 23: Conditions for making a transfer order for a person in custody

Article 23: Conditions pour rendre une ordonnance de transfert d'une personne détenue

Ingingo ya 24: Ibikubiye mu busabe bwo kohereza mu gihugu cy'amahanga umuntu ufunzwe

Article 24: Content of a transfer request of a person in custody

Article 24: Contenu de la demande de transfert d'une personne détenue

Icyiciro cya 2: Ibyemezo by'igihugu cy'amahanga

Section 2: Orders from a foreign State

Section 2: Ordonnances d'un État étranger

Ingingo ya 25: Icyemezo cy'agateganyo cy'ihagarika, ibuza cyangwa ifatira

Article 25: Interim freezing, restraint or seizure order

Article 25: Ordonnance provisoire de gel, de blocage ou de saisie

Ingingo ya 26: Kwemera no gushyira mu bikorwa icyemezo cyo mu mahanga

Article 26: Recognition and enforcement of a foreign order

Article 26: Reconnaissance et exécution d'une ordonnance étrangère

Ingingo ya 27: Gusaba kuvanaho cyangwa guhindura icyemezo cyo mu mahanga

Article 27: Application to discharge or vary an order from a foreign State.

Article 27: Demande de révocation ou de modification d'une ordonnance rendue dans un État étranger

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 28: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 28: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 28: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 29: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 29: Repealing provision

Article 29: Disposition abrogatoire

<u>Ingingo ya 30</u>: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

ITEGEKO N° 005/2021 RYO KU WA 05/02/2021 RIGENGA UBUFATANYE MU BY'AMATEGEKO MU RWEGO MPANABYAHA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 20 Mutarama 2021;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 24, iya 29, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Ishingiye ku Masezerano y'Umuryango w'Abibumbye agamije kurwanya ubugizi bwa

<u>Article 30</u>: Commencement

LAW Nº 005/2021 OF 05/02/2021 GOVERNING MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its sitting of 20 January 2021;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 24, 29, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 122 and 176;

Pursuant to the United Nations Convention against Transnational Organised Crime

<u>Article 30</u>: Entrée en vigueur

LOI N° 005/2021 DU 05/02/2021 RÉGISSANT L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 20 janvier 2021 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 24, 29, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 122 et 176 ;

Vu la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée adoptée à

nabi mpuzamahanga buteguye yakorewe i New York ku wa 15 Ugushyingo 2000 nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 158/01 ryo ku wa 31/12/2002;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigenga ubufatanye mu by'amategeko mu rwego mpanabyaha.

Ingingo ya 2:Ibirebwa n'iri tegeko

Iri tegeko rireba ubusabe bw'ubufatanye mu by'amategeko mu rwego mpanabyaha busabwa igihugu cy'amahanga cyangwa cyo gisaba mu birebana n'ibi bikurikira:

1° gutahura abantu no kumenya aho baherereye;

2° gufata ibimenyetso cyangwa inyandiko-mvugo z'abantu;

3° gushyikiriza abantu inyandiko;

4° gukora isaka n'ifatira;

adopted in New York on 15 November 2000 as ratified by Presidential Order n° 158/01 of 31/12/2002;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law governs mutual legal assistance in criminal matters.

Article 2: Scope of this Law

This Law applies to the request for legal assistance in criminal matters to or from a foreign State in regards to the following:

1° identifying and locating persons;

2° taking evidence or statements from persons;

3° effecting service of documents;

4° executing search and seizure;

New York le 15 novembre 2000 et ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 158/01 du 31/12/2002 ;

ADOPTE :

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi régit l'entraide judiciaire en matière pénale.

Article 2: Champ d'application

La présente loi s'applique à la demande d'entraide judiciaire en matière pénale à destination ou en provenance d'un État étranger en ce qui concerne ce qui suit:

1° identifier et localiser les personnes;

2° recueillir les preuves ou les déclarations de personnes;

3° faire la signification des documents;

4° effectuer la perquisition et la saisie;

5° gutanga no kugaragaza inyandiko z'umwimerere cyangwa izemejwe ko zihuye n'umwimerere, dosiye n'ibindi bikoresho;

6° gufasha umutangabuhamya ukenewe kwitaba kugera mu gihugu cyamusabye;

7° gukora ihererekanya ry'agateganyo ry'abantu bafunze kugira ngo bifashe iperereza cyangwa bitabe nk'abatangabuhamya;

8° gushakisha, gutahura, guhagarika, kubuza no gufatira ibintu bikomoka ku cyaha cyangwa ibyakoreshejwe mu gukora icyaha;

9° gusubiza no kwikuraho umutungo;

10° kubungabunga no kubona amakuru abitse mu buryo bw'ikoranabuhanga;

11° kugenzura ibinyuzwa mu iposita n'itumanaho;

12° ubundi buryo bwose bw'ubufatanye cyangwa ikusanya ry'ibimenyetso byemewe n'amategeko.

5° providing and producing original or certified documents, records, items and other materials;

6° facilitating the appearance of a needed witness in the requesting country;

7° effecting a temporary transfer of persons in custody to assist in investigation or for their appearance as witnesses;

8° tracing, identifying, freezing, restraining and seizing proceeds and instrumentalities of crime;

9° returning and disposing of property;

10° preserving and obtaining computer data;

11° monitoring postal items and telecommunications;

12° any other lawful form of mutual assistance or evidence gathering.

5° fournir et produire des documents, originaux ou notifiés conformes à l'original, dossiers, articles et autres matériaux;

6° faciliter la comparution d'un témoin nécessaire dans l'État requérant;

7° faire un transfert temporaire de personnes détenues pour faciliter une enquête ou pour leur comparution comme témoins;

8° détecter, identifier, geler, bloquer et saisir des produits et instruments du crime;

9° restituer et se dessaisir des biens;

10° conserver et obtenir des données informatiques;

11° surveiller les envois postaux et les télécommunications;

12° toute autre forme légale d'entraide ou de collecte de preuves.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **amakuru abitse mu buryo bw'ikoranabuhanga:** ikintu cyose kigaragaza ibyabaye, amakuru cyangwa imiterere mu buryo bukwiye mu mikorerere ya mudasobwa harimo na porogaramu igenewe gutuma mudasobwa igira ikintu ikora;

2° **ubufatanye mu by'amategeko:** ubufatanye mu by'amategeko mpanabyaha buhabwa cyangwa busabwa igihugu cy'amahanga;

3° **Urwego rubifitiye ububasha:** Minisiteri ifite ubutabera mu nshingano, urwego rufite ubushinjacyaha mu nshingano, cyangwa urwego rufite ubugenzacyaha mu nshingano;

4° **Urwego rw'Igihugu:** Minisiteri ifite ububanyi n'amahanga mu nshingano.

Article 3: Definitions

In this Law, the following terms have the following meanings:

1° **computer data:** any representation of facts, information or concepts in a form suitable for processing in a computer system, including a program suitable to cause a computer system to perform a function;

2° **mutual legal assistance:** assistance in criminal matters to or from any foreign State;

3° **Competent Authority:** the Ministry in charge of justice, the authority in charge of public prosecution or the authority in charge of investigation;

4° **Central Authority:** the Ministry in charge of Foreign Affairs.

Article 3: Définitions

Dans la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes:

1° **données informatiques:** toute représentation de faits, d'informations ou de concepts sous une forme apte à être traitée dans un système informatique, y compris un programme approprié qui amène un système informatique à exécuter une fonction;

2° **entraide judiciaire:** entraide judiciaire en matière pénale à destination ou en provenance de tout État étranger;

3° **Autorité compétente :** le Ministère ayant la justice dans ses attributions, l'organe ayant la poursuite judiciaire dans ses attributions ou l'organe ayant l'investigation dans ses attributions;

4° **Autorité centrale :** le Ministère ayant les affaires étrangères dans ses attributions.

UMUTWE WA II: UBUSABE BWOHEREJWE N'UBWAKIRIWE

Icyiciro cya mbere: Ubusabe bwoherejwe

Ingingo ya 4: Ubusabe bugenewe igihugu cy'amahanga

Ubusabe bw'ubufatanye bugenewe igihugu cy'amahanga butegurwa n'Urwego rubifitiye ububasha hubahirijwe amategeko ya ngombwa akurikizwa mu Rwanda, bukohererezwa Urwego rw'Igihugu.

Ingingo ya 5: Iyoherezwa ry'ubusabe

Urwego rw'Igihugu rwoherereza igihugu cy'amahanga ubusabe bw'ubufatanye.

Ingingo ya 6: Imiterere y'ubusabe bwoherejwe n'ibibukubiyemo

Ubusabe bw'ubufatanye mu by'amategeko busabwa mu nyandiko igaragaza ibi bikurikira:

1° imiterere y'ubufatanye mu by'amategeko busabwa;

2° icyo ubufatanye mu by'amategeko

CHAPTER II: OUTGOING AND INCOMING REQUESTS

Section One: Outgoing request

Article 4: Request to a foreign State

A request for mutual assistance to a foreign State is prepared by the Competent Authority in conformity with relevant laws of Rwanda and sent to the Central Authority.

Article 5: Transmission of request

The Central Authority sends a request for mutual assistance to a foreign state.

Article 6: Form and content of outgoing request

A request for mutual legal assistance is made in writing and specifies the following:

1° the nature of the mutual legal assistance requested;

2° the purpose of the mutual legal

CHAPITRE II: DEMANDES ENVOYÉES ET REÇUES

Section première: Demande envoyée

Article 4: Demande à un État étranger

Une demande d'entraide à un État étranger est préparée par l'Autorité compétente conformément à la législation du Rwanda en la matière et envoyée à l'Autorité centrale.

Article 5: Transmission d'une demande

L'Autorité centrale envoie une demande d'entraide à un État étranger.

Article 6: Forme et contenu de la demande envoyée

Une demande d'entraide judiciaire est faite par écrit et indique ce qui suit:

1° la nature de l'entraide judiciaire demandée;

2° l'objet de l'entraide judiciaire

busabwa bugamije;

3° isano iri hagati y'ibikorwa nshinjabyaha byabereye mu Rwanda n'ubufatanye mu by'amategeko busabwa;

4° ibisobanuro birambuye kuri buri muhango usabwa kubahirizwa n'itegeko ryo mu Rwanda;

5° igihe ntarengwa ubusabe bwifuzwa kuba bwasubirijwemo, hakagaragazwa n'impamvu z'icyo gihe ntarengwa cyifuzwa;

6° imiterere y'igikorwa cy'inshinjabyaha, no kugaragaza niba cyaratangiye cyangwa kitaratangira gukurikiranwa;

7° impamvu yumvikana yemeza ko icyaha cyakozwe cyangwa kirimo gukorwa, hamwe n'imiterere y'ikibazo mu ncamake mu gihe ikurikirana ritari ryatangizwa;

8° ibisobanuro birambuye ku rukiko rufite ububasha mu ikurikirana;

9° umwirondoro w'ukekwaho icyaha;

10° icyaha cyangwa ibyaha akekwaho

assistance sought;

3° the link between the criminal matter that took place in Rwanda and the mutual legal assistance sought;

4° the details of any procedure that requires to be followed by law in Rwanda;

5° the time limit within which compliance with the request is desired, stating reasons for the suggested time limit;

6° the nature of the criminal matter, and indicating whether proceedings have been instituted or not;

7° a reasonable cause to believe that an offence has been or is being committed, with a summary of facts in case proceedings have not been instituted;

8° the details of the court exercising jurisdiction in the proceedings;

9° the identity of the suspect;

10° the offence(s) of which the person is

demandée;

3° le lien entre l'affaire pénale produite au Rwanda et l'entraide judiciaire demandée;

4° les détails de chaque procédure devant être respectée par la loi au Rwanda;

5° le délai dans lequel la réponse à la demande est souhaitée, en indiquant les raisons pour le délai suggéré;

6° la nature de l'affaire pénale en précisant si les poursuites ont été engagées ou non;

7° un motif raisonnable de croire qu'une infraction a été ou est en train d'être commise, avec un résumé des faits dans le cas où la poursuite n'a pas été engagée;

8° les détails de la juridiction compétente dans la procédure ;

9° l'identité du suspect ;

10° l'infraction ou les infractions dont la

kuba yarakoze, incamake y'imiterere y'ikibazo n'ibihano bishobora gutangwa;

11° aho ikurikirana rigeze, n'itariki yagenwe y'ibikorwa by'ikurikirana bizakurikiraho mu gihe ikurikirana ryaba ryaratangijwe;

12° andi makuru ya ngombwa yafasha mu gutanga igisubizo ku busabe.

<u>Icyiciro cya 2</u>: Ubusabe bwakiriwe

<u>Ingingo ya 7</u>: Kwakira ubusabe

Ubusabe bw'ubufatanye bwoherejwe n'igihugu cy'amahanga bwakirwa n'Urwego rw'Igihugu, rukabwohererreza Urwego rubifitiye ububasha.

<u>Ingingo ya 8</u>: Imiterere y'ubusabe bwakiriwe n'ibibukubiyemo

Ubusabe bw'igihugu cy'amahanga bwanditse muri rumwe mu ndimi zemewe mu butegetsi bugaragaza ibi bikurikira:

1° izina ry'urwego rukora iperereza;

suspected to have committed, a summary of the facts and the penalties which may be imposed;

11° the stage reached in the proceedings, and any date fixed for further stages in the proceedings in case criminal proceedings have been instituted;

12° any other relevant information that may assist in giving effect to the request.

<u>Section 2</u>: Incoming request

<u>Article 7</u>: Reception of request

A request for mutual assistance from a foreign State is received by the Central Authority, which transmits it to the Competent Authority.

<u>Article 8</u>: Form and content of incoming request

The request from a foreign State drafted in one of the official languages indicates the following:

1° the name of the authority conducting the investigation;

personne est suspectée d'avoir commise (s), un résumé des faits et les sanctions qui peuvent être imposées;

11° l'étape de la procédure et toute date fixée pour les étapes ultérieures de la procédure au cas où une procédure pénale a été engagée;

12° toute autre information nécessaire pouvant aider à donner suite à la demande.

<u>Section 2</u>: Demande reçue

<u>Article 7</u>: Réception de la demande

Une demande d'assistance d'un État étranger est reçue par l'Autorité centrale, qui la transmet à l'Autorité compétente.

<u>Article 8</u>: Forme et contenu de la demande reçue

La demande d'un État étranger formulée dans l'une des langues officielles indique ce qui suit:

1° le nom de l'autorité qui conduit l'enquête;

2° ibisobanuro by'icyo ubusabe bw'ubufatanye bugamije n'imiterere y'ubufatanye busabwa;

3° ibikorwa by'iperereza, iby'inshinjabyaha cyangwa by'iburanisha birebwa n'ubusabe;

4° amazina y'umuntu ushobora gusubiza ibibazo birebana n'ubusabe n'aho abarizwa;

5° ibisobanuro by'ibikorwa nshinjabyaha, harimo inshamake y'ibikorwa byakozwe;

6° ibyaha n'ibihano birebwa n'ubusabe, niba hari ibihari;

7° umwirondoro w'ukekwa watumye ubufatanye busabwa;

8° andi makuru ya ngombwa yafasha kubonera igisubizo ubusabe.

<u>Ingingo ya 9</u>: Ishyirwa mu bikorwa ry'ubusabe

Ubusabe bw'ubufatanye mu by'amategeko bwakiriwe buturutse mu gihugu cy'amahanga

2° a description of the purposes of the request for mutual assistance and the nature of the mutual assistance sought;

3° investigation, prosecution or judicial proceedings to which the request relates;

4° name and contact details of the person capable of responding to enquiries concerning the request;

5° a description of criminal matters, including a summary of the facts;

6° offences and penalties to which the request relates if applicable;

7° the identity of the suspect against whom mutual assistance is sought;

8° any other relevant information that may assist in giving effect to the request.

<u>Article 9</u>: Implementation of a request

A request for mutual legal assistance received from a foreign State that requires the

2° une description des objectifs de la demande d'entraide et la nature de l'entraide demandée;

3° les actes d'enquête, de poursuite ou judiciaires qui sont concernés par la demande;

4° le nom et les coordonnées de la personne capable de répondre aux questions concernant la demande;

5° une description de l'affaire pénale, comprenant le résumé des faits;

6° les infractions et peines sur lesquelles porte la demande, s'il y en a;

7° l'identité du suspect contre lequel l'entraide est demandée;

8° toute autre information utile qui peut aider à donner effet à la demande.

<u>Article 9</u>: Exécution d'une demande

La demande pour entraide judiciaire reçue d'un État étranger qui requiert une application d'un

bukenera ishyirwa mu bikorwa ry'icyemezo, uruhushya cyangwa ikindi cyemezo cy'urukiko busuzumwa hakurikijwe ibishingirwaho bimwe nk'aho ibikorwa nshinjabyaha byasabiwe ubufatanye byakorewe mu Rwanda.

Urwego rubifitiye ububasha rushobora kwemeza ko idosiye, inyandiko yose cyangwa ikindi kintu cyose gihuje n'umwimerere cyangwa guhamya ko ari imvaho mu buryo bwose bwemewe mu mategeko y'u Rwanda.

<u>Ingingo ya 10</u>: Ubusabe ku bimenyetso byerekeye amakuru abitse mu buryo bw'ikoranabuhanga

Iyo ubusabe buturutse mu mahanga bwerekeye amakuru abitse mu buryo bw'ikoranabuhanga, ayo makuru ashakwa, akabikwa kandi akoherezwa hakurikijwe amategeko y'u Rwanda.

<u>Ingingo ya 11</u>: Igisubizo cy'ubusabe

Nyuma yo gusuzuma buri busabe, Urwego rubifitiye ububasha rwohereza Urwego rw'Igihugu igisubizo cyabonetse, na rwo rukacyohereza igihugu cy'amahanga.

Ubusabe bw'ubufatanye mu by'amategeko bwatanzwe n'igihugu cy'amahanga

implementation of a warrant, authorisation or other court order is treated on the same basis as if the criminal matter upon which the request is based had arisen in Rwanda.

The Competent Authority may certify or authenticate any record, document or any other material, by any means to the extent permissible in the laws of Rwanda.

<u>Article 10</u>: Request for evidence related to computer data

When a request from a foreign State is related to computer data, the data is searched, kept and sent in accordance with the laws of Rwanda.

<u>Article 11</u>: Outcome of the request

After examination of a request, the Competent Authority forwards the outcome to the Central Authority, which transmits it to the foreign State.

A request for mutual legal assistance from a foreign State must not exceed three (3) months

mandat, d'une autorisation ou d'une autre ordonnance judiciaire est examinée au même fondement comme si les faits criminels sur base desquels la demande est faite, avaient été commis au Rwanda.

L'Autorité compétente peut certifier ou authentifier tout dossier, document ou toute autre pièce par tous les moyens permis selon la législation du Rwanda.

<u>Article 10</u> : Demande de preuves relatives à des données informatiques

Lorsqu'une demande d'un État étranger porte sur des données informatiques, ces données sont recherchées, conservées et envoyées conformément aux lois du Rwanda.

<u>Article 11</u>: Résultat de la demande

Après l'examen d'une demande, l'Autorité compétente envoie le résultat à l'Autorité centrale, qui le transmet à l'État étranger.

Une demande d'entraide judiciaire faite par un État étranger ne doit pas excéder trois (3) mois

ntibugomba kurenza amezi atatu (3) hataramenyeshwa igihugu cyasabye igisubizo cyangwa ibiri kubukorwaho.

Ingingo ya 12: Impamvu zo kwanga ubusabe

Urwego rubifitiye ububasha rushobora kutemera ubusabe bw'ubufatanye mu by'amategeko iyo:

1° ubusabe bwerekeranye n'iperereza, ikurikirana cyangwa ihana ry'icyaha gifitanye isano n'igikorwa cya politiki;

2° ubusabe bwerekeranye n'igikorwa kitari icyaha mu Rwanda;

3° imyitwarire yatumye habaho ubusabe igize icyaha gihanwa gusa n'amategeko ya gisirikare cyangwa n'amategeko arebana n'inshingano za gisirikare mu gihugu cy'amahanga;

4° kubahiriza ubusabe byanyuranya n'amategeko y'u Rwanda cyangwa byabangamira ubusugire bw'Igihugu, umutekano w'Igihugu, imibanire n'ibindi bihugu cyangwa inyungu z'Igihugu;

without communicating to the requesting State the outcome or progress.

Article 12: Grounds for refusal of a request

The Competent Authority may refuse a request for mutual legal assistance if:

1° the request is related to investigation, prosecution or punishment of an offence of a political nature;

2° the request is related to an act which is not an offence in Rwanda;

3° the conduct which is the subject of the request is an offence only under military law or a law relating to military obligations of a foreign State;

4° compliance with the request would be contrary to the laws of Rwanda, or would prejudice the national sovereignty, national security, international relations or national interests;

sans communiquer à l'État demandeur la réponse ou le progrès de son examen.

Article 12: Raisons pour rejet d'une demande

L'Autorité compétente peut rejeter la demande pour entraide judiciaire, si:

1° la demande est relative à l'enquête, à la poursuite ou à la répression d'une infraction à caractère politique;

2° la demande est relative à un acte qui ne constitue pas une infraction au Rwanda;

3° le comportement qui fait l'objet de la demande constitue seulement une infraction sous la législation militaire ou sous la législation relative aux obligations militaires d'un État étranger;

4° l'exécution de la demande serait contraire à la législation du Rwanda ou porterait préjudice à la souveraineté nationale, à la sécurité nationale, aux relations internationales ou aux intérêts du pays;

5° hari impamvu zifatika zituma hakekwa ko kubahiriza ubusabe byakoroshya iperereza, ikurikiranacyaha cyangwa ihanwa ry'umuntu hashingiwe ku bwoko, isano muzi, igitsina, idini cyangwa ubwenegihugu;

6° ibisabwa kubahirizwa kugira ngo ubusabe bwemerwe bidashobora gukorwa hakurikijwe amategeko y'u Rwanda;

7° ubusabe bwerekeranye n'ikurikiranwa ry'umuntu ku cyaha yagizweho umwere n'urukiko rubifitiye ububasha, yaherewe imbabazi zitangwa n'itegeko cyangwa yababariwe n'umuyobozi ubifitiye ububasha mu kindi gihugu cyangwa yararangije igihano giteganywa n'amategeko y'icyo gihugu;

8° indi mpamvu iyo ari yo yose yumvikana ituma ubusabe butemerwa ibonetse.

<u>Ingingo ya 13</u>: Kugira ibanga no kugabanya ikoreshwa ry'amakuru cyangwa ibimenyetso

5° there are substantial grounds to believe that compliance with the request would facilitate the investigation, prosecution or punishment of any person on account of race, ethnic origin, sex, religion or nationality;

6° the procedures required to be taken in order to comply with the request cannot under the laws of Rwanda be executed;

7° the request is related to the prosecution of a person for an offence of which the person has been acquitted by a competent tribunal or for which he or she has been granted amnesty or pardoned by a competent authority in another State or has executed the punishment provided for by the law of that State;

8° any other relevant ground for refusal arises.

<u>Article 13</u>: Confidentiality and limitation of use of information or evidence

5° il y a des raisons valables de croire que la réponse favorable à la demande pourrait faciliter l'enquête, la poursuite ou la répression d'une personne sur base de sa race, origine ethnique, sexe, religion ou nationalité;

6° les procédures nécessaires à entreprendre pour répondre favorablement à la demande sont impossibles sous la législation du Rwanda;

7° la demande est relative à la poursuite contre une personne pour une infraction pour laquelle elle a été acquittée par une juridiction compétente, amnistiée ou pardonnée par une autorité compétente ou pour laquelle elle a exécuté la peine prévue par la loi de cet État;

8° toute autre raison valable de refus apparaît.

<u>Article 13</u>: Confidentialité et limitation de l'utilisation des informations ou des preuves

Urwego rw'Igihugu n'Urwego rubifitiye ububasha zibika amakuru y'ibanga cyangwa ibimenyetso byoherejwe cyangwa byabonetse hashingiwe ku busabe bw'ubufatanye mu by'amategeko.

Amakuru yabonetse ntashobora gukoreshwa ku zindi mpamvu atari ku bikorwa nshinjabyaha byavuzwe mu busabe, keretse iyo:

1° iryo koreshwa cyangwa itangazwa ryemejwe mu nyandiko n'igihugu cy'amahanga;

2° ayo makuru cyangwa ibimenyetso byakoreshejwe cyangwa byagaragajwe mu rubanza rwabereye mu ruhame kandi ikoreshwa cyangwa itangazwa ryabyo ryari ryemewe;

3° ayo makuru cyangwa ibimenyetso byari bifitwe n'urwego bireba.

<u>UMUTWE WA III</u>: KWEMERWA KW'IBIMENYETSO BYATANZWE N'IGIHUGU CY'AMAHANGA

<u>Ingingo ya 14</u>: Ikimenyetso giturutse mu gihugu cy'amahanga

The Central Authority and Competent Authority keep confidential information or evidence sent or obtained pursuant to a request for mutual legal assistance.

The obtained information cannot be used for any purpose other than for the criminal matter stated in the request, except:

1° where such use or disclosure is consented to in writing by the foreign State;

2° where such information or evidence have been used or disclosed in any public judicial hearing in which its use or disclosure was permitted;

3° such information or evidence was already in the possession of the relevant Authority.

<u>CHAPTER III</u>: ADMISSIBILITY OF EVIDENCE OBTAINED FROM A FOREIGN STATE

<u>Article 14</u>: Evidence from a foreign State

L'Autorité centrale et l'Autorité compétente conservent les informations ou preuves confidentielles envoyées ou obtenues à la suite d'une demande d'entraide judiciaire.

Les informations obtenues ne peuvent être utilisées à d'autres fins que pour l'affaire pénale mentionnée dans la demande, sauf si:

1° cette utilisation ou divulgation est autorisée par écrit par l'État étranger;

2° ces informations ou preuves ont été utilisées ou divulguées lors d'une audience judiciaire publique au cours de laquelle leur utilisation ou leur divulgation a été autorisée;

3° ces informations ou preuves étaient déjà en possession de l'Autorité concernée.

<u>CHAPITRE III</u>: RECEVABILITÉ DES PREUVES OBTENUES D'UN ÉTAT ÉTRANGER

<u>Article 14</u>: Preuve provenant d'un État étranger

Ikimenyetso giturutse mu gihugu cy'amahanga cyemerwa hashingiwe ku mategeko y'u Rwanda.

<u>Ingingo ya 15</u>: Icyemezo cy'ishyikiriza

Icyemezo cy'ishyikiriza ni inyandiko igihugu cyasabwe giha igihugu cyasabye nk'ikimenyetso cy'uko inyandiko zoherejwe n'igihugu cyasabye zatanzwe ku rwego bireba mu buryo buvugwa mu busabe.

Icyemezo cy'ishyikiriza cyatanzwe n'igihugu cyasabwe hashingiwe ku busabe bwo gushyikiriza inyandiko cyemerwa nk'ikimenyetso cy'uko inyandiko zatanzwe mu buryo bugaragazwa muri icyo cyemezo.

<u>Ingingo ya 16</u>: Dosiye, inyandiko cyangwa ikindi gikoresho kiva mu mahanga

Dosiye, inyandiko cyangwa ikindi gikoresho byakiriwe nk'ikimenyetso gitanzwe n'ikindi gihugu hashingiwe ku busabe bw'ubufatanye mu by'amategeko mu buryo buteganyijwe n'iri tegeko cyemerwa mu mihango y'urukiko nk'aho cyaba cyaratangiwe mu Rwanda.

Ikimenyetso kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo giherekezwa n'inyandiko iriho

Evidence obtained from a foreign State is admissible according to the laws of Rwanda.

<u>Article 15</u>: Certificate of service

A certificate of service is a document that the requested State provides to the requesting State as evidence to prove that the documents submitted by the requesting State have been served on the relevant authority in a manner indicated in the request;

Any certificate of service provided by a foreign State pursuant to a request for service of documents is admissible as evidence that documents have been served in any manner indicated in the certificate.

<u>Article 16</u>: Foreign record, document or other material

Any record, document or other material obtained as evidence from a foreign State pursuant to a request for mutual legal assistance under this Law is admissible in court proceedings as it would have been obtained in Rwanda.

Evidence referred to under Paragraph One of this Article is accompanied by an affidavit or

La preuve obtenue d'un État étranger est recevable conformément à la législation du Rwanda.

<u>Article 15</u>: Attestation de signification

L'attestation de signification est un document que l'Etat requis fournit à l'État requérant comme preuve que les documents présentés par ce dernier ont été signifiés à l'autorité concernée d'une manière indiquée dans la demande;

Toute attestation de signification délivrée par un État étranger à la suite d'une demande de signification de documents est admissible comme preuve que les documents ont été signifiés de la manière indiquée dans l'attestation.

<u>Article 16</u>: Dossier, document ou autre pièce d'origine étrangère

Tout dossier, document ou autre pièce obtenu comme preuve d'un État étranger à la suite d'une demande d'entraide judiciaire en vertu de la présente loi est recevable dans les procédures judiciaires comme il aurait été obtenu au Rwanda.

La preuve visée à l'alinéa premier de la présente loi est accompagnée d'une déclaration

indahiro cyangwa indi ifite agaciro gahwanye na yo irebana n'iyo dosiye, inyandiko cyangwa ikindi gikoresho bitanzwe n'umuntu ubika cyangwa uzi iyo dosiye, inyandiko cyangwa ikindi gikoresho.

Inyandiko iriho indahiro cyangwa indi ifite agaciro gahwanye na yo itanzwe hashingiwe ku busabe bw'ubufatanye mu by'amategeko bwoherejwe n'igihugu cy'amahanga yemerwa nk'ikimenyetso cy'ibiyikubiyemo.

<u>Ingingo ya 17</u>: Ubuhamya butanzwe mu buryo bw'ikoranabuhanga

Ubusabe bw'ubufatanye mu by'amategeko bushobora gukenera ko umutangabuhamya uri mu gihugu cy'amahanga atanga ubuhamya mu magambo mu ikurikiranacyaha cyangwa mu rubanza rubera mu Rwanda hakoreshejwe ikoranabuhanga rifasha abantu batari kumwe kuvugana barebana cyangwa ubundi buryo bwifashisha amajwi n'amashusho.

Ubuhamya butanzwe hifashishijwe ikoranabuhanga rifasha abantu batari kumwe kuvugana barebana cyangwa ubundi buryo bwifashisha amajwi n'amashusho hashingiwe ku busabe bw'ubufatanye mu by'amategeko bwohererejwe igihugu cy'amahanga bwemerwa ku rwego ubuhamya

its equivalent pertaining to such record, document or other material from the person who has custody or knowledge of such record, document or other material.

An affidavit or its equivalent provided pursuant to a request for mutual legal assistance from a foreign State is admissible as proof of its contents.

<u>Article 17</u>: Testimony through information and communication technology

A request for mutual legal assistance may require that a witness in a foreign State gives oral testimony in prosecution or proceedings in Rwanda via videoconferencing or other audio-visual means.

Testimony given by videoconferencing or other audio-visual means pursuant to a request for mutual legal assistance to a foreign State is admissible to the extent that the testimony would be admissible as if the witness himself or herself were in Rwanda.

sous serment ou de son équivalent relatif à un tel dossier, document ou autre pièce produit par la personne ayant la garde ou la connaissance d'un tel dossier, document ou autre pièce.

Une déclaration sous serment ou son équivalent fourni à la suite d'une demande d'entraide judiciaire faite par un État étranger est recevable comme preuve de son contenu.

<u>Article 17</u>: Témoignage au moyen des technologies de l'information et de la communication

Une demande d'entraide judiciaire peut exiger un témoignage oral d'un témoin résidant dans un État étranger dans le cadre d'une poursuite ou d'un procès qui se déroule au Rwanda par vidéoconférence ou par d'autres moyens audiovisuels.

Le témoignage déposé par vidéoconférence ou par d'autres moyens audiovisuels à la suite d'une demande d'entraide judiciaire présentée à un État étranger est recevable dans la mesure où le témoignage serait admis comme si le témoin lui-même était au Rwanda.

bwakwemerwaho nk'iyo umutangabuhamya ubwe aba ari mu Rwanda.

Umutangabuhamya utanga ubuhamya hashingiwe ku busabe bw'ubufatanye mu by'amategeko bwohererejwe igihugu cy'amahanga ntashobora guhatirwa gutanga ubuhamya.

Iyo umutangabuhamya yanze gutanga ubuhamya hifashishijwe amashusho n'amajwi yitwaje ko adashobora guhatirwa gutanga ubuhamya mu gihugu cy'amahanga, Urwego rubifitiye ububasha rushobora, rubinyujije ku Rwego rw'Igihugu, gusaba Urwego rw'Igihugu mu gihugu cy'amahanga ko rusaba Urwego rubifitiye ububasha muri icyo gihugu gufata inyandiko y'ubuhamya bw'uwo mutangabuhamya rukayohereza u Rwanda.

<u>Ingingo ya 18</u>: Kwakirwa kw'ibimenyetso biturutse mu makuru abitse mu buryo bw'ikoranabuhanga

Ibimenyetso biturutse mu makuru abitse mu buryo bw'ikoranabuhanga byakirwa mu gihe byabonetse, byabitswe kandi byoherejwe mu Rwanda n'igihugu cy'amahanga.

A witness who gives testimony pursuant to a request for mutual legal assistance to a foreign State cannot be compelled to give testimony.

If a witness refuses to give audio-visual testimony on the ground that he or she cannot be compelled to give testimony in the foreign State, the Competent Authority may through the Central Authority request the Central Authority of the foreign State to request the Competent Authority in that State to take a deposition from the witness and transfer it to Rwanda.

<u>Article 18</u>: Admissibility of evidence from computer data

Computer data evidence is admissible if it is obtained, preserved and transferred to Rwanda by a foreign State.

Un témoin qui fait la déposition d'un témoignage à la suite d'une demande d'entraide judiciaire présentée à un État étranger ne peut pas être contraint de faire la déposition d'un témoignage.

Lorsqu'un témoin refuse de faire la déposition d'un témoignage audiovisuel sous prétexte qu'il ne peut pas être obligé de témoigner dans l'État étranger, l'Autorité compétente peut, par l'entremise de l'Autorité centrale, demander à l'Autorité centrale de l'État étranger de demander à l'Autorité compétente dans cet État de prendre une déposition du témoin et l'envoyer au Rwanda.

<u>Article 18</u>: Recevabilité de preuves provenant des données informatiques

Les preuves provenant des données informatiques sont recevables si elles sont obtenues, conservées et transférées au Rwanda par un État étranger.

UMUTWE WA IV: UBUSABE BW'UBUFATANYE MU BIREBANA N'ABATANGABUHAMYA BABA MU RWANDA N'IBYEMEZO MVAMAHANGA

Icyiciro cya mbere: Ubufatanye burebana n'abatangabuhamya baba mu Rwanda

Ingingo ya 19: Ibimenyetso bitanzwe n'umutangabuhamya n'uburyo byakirwa

Ubusabe bw'igihugu cy'amahanga busaba ko umuntu uri mu Rwanda atanga ikimenyetso mu rubanza rubera mu gihugu cy'amahanga bunyuzwa ku Rwego rw'Igihugu, bugashyikirizwa Urwego rubifitiye ububasha.

Urwego rubifitiye ububasha rufata icyemezo gisaba umutangabuhamya:

1° kwitaba ahantu hagenwe mu Rwanda kugira ngo atange ubuhamya hakoreshejwe ikoranabuhanga rifasha abantu batari kumwe kuvugana barebana cyangwa ubundi buryo bw'amajwi n'amashusho mu rubanza rurimo rubera mu gihugu cy'amahanga;

CHAPTER IV: REQUEST FOR MUTUAL ASSISTANCE IN MATTERS RELATED TO WITNESSES IN RWANDA AND FOREIGN ORDERS

Section One: Mutual assistance related to witnesses residing in Rwanda

Article 19: Evidence from a witness and procedure for its reception

A request from a foreign State for a person in Rwanda to give evidence in proceedings in a foreign State is made through the Central Authority to the Competent Authority.

The Competent Authority makes an order requiring the witness to:

1° appear in designated location within Rwanda to give a testimony via videoconferencing or other audio-visual means for proceedings held in a foreign State;

CHAPITRE IV: DEMANDE D'ENTRAIDE EN MATIÈRES DE TÉMOINS RÉSIDANT AU RWANDA ET D'ORDONNANCES ÉTRANGÈRES

Section première: Entraide relative aux témoins résidant au Rwanda

Article 19: Preuves provenant d'un témoin et procédure de leur réception

Une demande émanant d'un État étranger pour qu'une personne qui se trouve au Rwanda produise une preuve dans un procès qui se déroule dans un État étranger, est adressée à l'Autorité compétente par l'entremise de l'Autorité centrale.

L'Autorité compétente rend une ordonnance obligeant le témoin à:

1° comparaître dans un lieu désigné au Rwanda pour faire la déposition d'un témoignage par vidéoconférence ou par d'autres moyens audiovisuels dans un procès tenu dans un État étranger;

2° gusubiza ibibazo by'umuntu ugenwa n'Urwego rubifitiye ububasha;

3° gutanga inyandiko iriho indahiro yemeza ibyavuzwe birebana n'ubusabe, harimo n'ibisubizo ku bibazo byaba byabajijwe;

4° guha inyandiko yihariye, igikoresho cyangwa ikintu cyose yaba atunze cyangwa acunga umuntu wagenwe n'Urwego rubifitiye ububasha kugira ngo cyoherezwe mu gihugu cy'amahanga.

<u>Ingingo 20</u>: Kwitaba k'umutangabuhamya uri mu Rwanda hifashishijwe ikoranabuhanga

Iyo umutangabuhamya uri mu Rwanda yitabye mu iburanisha ribera mu gihugu cy'amahanga hakoreshejwe ikoranabuhanga rifasha abantu batari kumwe kuvugana barebana cyangwa ubundi buryo bw'amashusho n'amajwi, iburanisha rikorwa mu buryo butaziguye cyangwa rikayoborwa n'ubuyobozi bw'urukiko rwo mu gihugu cy'amahanga, haseguriwe ibisabwa byose birebana no kurengera uburenganzira

2° answer questions of a person designated by the Competent Authority;

3° provide an affidavit in relation to the request, including answers to any questions asked;

4° furnish any particular document or any article or thing within his or her possession or control, to a person designated by the Competent Authority for transmission to the foreign State.

<u>Article 20</u>: Appearance of a witness residing in Rwanda through information and communication technology

Where a witness in Rwanda appears in a hearing in a foreign State via videoconferencing or other audio-visual means, the hearing is conducted directly by or under the direction of the judicial authority of the foreign State subject to any condition for the protection of the rights of person as a witness under the laws of Rwanda.

2° répondre aux questions d'une personne désignée par l'Autorité compétente;

3° fournir une déclaration sous serment relative à la demande, comprenant les réponses à toutes les questions posées;

4° fournir tout document particulier ou tout élément ou objet en sa possession ou sous son contrôle, à une personne désignée par l'Autorité compétente pour transmission à l'État étranger.

<u>Article 20</u>: Comparution d'un témoin résidant au Rwanda au moyen des technologies de l'information et de la communication

Lorsqu'un témoin résidant au Rwanda comparaît dans une audience en cours dans un État étranger par le moyen de vidéoconférence ou d'autres moyens audiovisuels, l'audience est menée directement par ou sous la direction de l'autorité judiciaire de l'État étranger, sous réserve de toute condition de protection des droits d'un témoin prévue dans la législation du Rwanda.

bw'umutangabuhamya mu mategeko yo mu Rwanda.

Itariki n'ahantu iburanisha ryabereye, umwirondoro w'umutangabuhamya wumviswe, imyirondoro n'imirimo y'abandi bantu bose bagize uruhare mu iburanisha, indahiro cyangwa ukwemeza kwakozwe, ikimenyetso icyo ari cyo cyose cyafashwe cyangwa cyatanzwe na dosiye igaragaza ibimenyetso byafashwe cyangwa byerekanwe bitangwa n'Urwego rubifitiye ububasha ku Rwego rw'Igihugu kugira ngo rubishyikirize igihugu cy'amahanga.

Umutangabuhamya ntashobora guhatirwa gutanga ibimenyetso, harimo no gusubiza ibibazo cyangwa gutanga inyandiko, dosiye, ikintu cyangwa igikoresho cyose ku birebana n'ubusabe bw'ubufatanye mu by'amategeko butanzwe n'igihugu cy'amahanga atashoboraga guhatirwa gutanga mu iburanisha ry'imanza nshinjabyaha mu Rwanda cyangwa mu gihugu cy'amahanga.

Urwego rubifitiye ububasha rubinyujije ku rwego rw'Igihugu rusaba Urwego rw'igihugu mu mahanga ko Urwego rubifitiye ububasha muri icyo gihugu rwubahiriza ibisabwa byose mu miburanishirize no kurengera

The date and place of the hearing, the identity of the witness heard, the identities and functions of all other persons who participated in the hearing, any oath or affirmation made, any evidence taken or produced and the record indicating the evidence taken or produced are submitted by the Competent Authority to the Central Authority for transmission to the foreign State.

A witness cannot be compelled to give evidence, including to answer any question or produce any document, record, item or other material, in relation to any request for mutual legal assistance from a foreign State which he or she could not be compelled to give in criminal proceedings in Rwanda or in the foreign State.

The Competent Authority, through the Central Authority, requests the Central Authority of the foreign State for the Competent Authority in that State to comply with any condition for smooth running of proceedings and protection

La date et le lieu de l'audience, l'identité du témoin entendu, les identités et les fonctions de toutes les autres personnes qui ont participé à l'audience, tout serment ou affirmation faite, toute preuve recueillie ou produite et le dossier indiquant la preuve recueillie ou produite sont envoyés par l'Autorité compétente à l'Autorité centrale pour transmission à l'État étranger.

Un témoin ne peut pas être contraint de produire les preuves, y compris répondre à une quelconque question ou produire un document, dossier, article ou un autre objet, concernant une demande d'entraide judiciaire d'un État étranger qu'il ne pouvait pas être contraint de donner dans une procédure pénale au Rwanda ou dans l'État étranger.

L'Autorité compétente demande, par l'entremise de l'Autorité centrale, à l'Autorité centrale de l'État étranger que l'Autorité compétente dans cet État se conforme aux procédures de bon déroulement des procès et de

uburenganzira bw'umutangabuhamya nk'uko amategeko y'u Rwanda abiteganya.

<u>Ingingo ya 21</u>: Kohereza umuntu ufunzwe mu gihugu cy'amahanga

Ubusabe bw'igihugu cy'amahanga bwo kohererezwa umuntu ufungiye mu Rwanda by'igihe gito hagamijwe gukora iperereza cyangwa kwitaba nk'umutangabuhamya mu rukiko rwo mu gihugu cy'amahanga bushyikirizwa Urwego rubifitiye ububasha.

Icyemezo cy'iyoherezwa gishyirwaho umukono n'Urwego rubifitiye ububasha.

<u>Ingingo ya 22</u>: Uburenganzira bw'umuntu ufunzwe usabirwa koherezwa mu gihugu cy'amahanga

Kohereza umuntu ufunzwe mu gihugu cy'amahanga bikorwa gusa iyo yabyemeye mu nyandiko cyangwa ubundi buryo bwemewe n'amategeko. Iyo atabyemeye, ntashobora kubiha nirwa cyangwa kubihatirwa.

Umuntu uri kurangiriza igihano cy'igifungo mu Rwanda wafatiwe icyemezo cy'iyoherezwa afatwa nk'ukiri kurangiriza icyo gihano mu Rwanda.

of the rights of witness under the laws of Rwanda.

<u>Article 21</u>: Transfer to a foreign State of a person in custody

A request from a foreign State for the temporary transfer of a person in custody in Rwanda for the purposes of investigation or appearance as a witness before a court in a foreign State is to be made to the Competent Authority.

A transfer order is signed by the Competent Authority.

<u>Article 22</u>: Rights of a person in custody whose transfer to a foreign State is requested

The transfer of a person in custody to a foreign State can only be made with his or her consent in writing or any other means provided by Law. If he or she does not consent to the transfer, he or she is not liable to any penalty or measure of compulsion.

A person who is serving a sentence of imprisonment in Rwanda under a transfer order is considered as continuing to serve that sentence in Rwanda.

protection des droits des témoins prévues dans la législation du Rwanda.

<u>Article 21</u>: Transfèrement vers un État étranger d'une personne détenue

Une demande d'un État étranger du transfert temporaire d'une personne détenue au Rwanda pour des fins d'enquête ou de comparution comme témoin devant une juridiction d'un État étranger, est adressée à l'Autorité compétente.

L'ordonnance de transfert est signée par l'Autorité compétente.

<u>Article 22</u>: Droits d'une personne détenue dont le transfert vers un État étranger est demandé

Le transfert d'une personne détenue vers un État étranger ne se fait qu'avec son consentement par écrit ou tout autre moyen prévu par la loi. Si elle ne consent pas à ce transfert, elle n'est soumise ni à une peine ni à aucune mesure de contrainte.

Une personne qui exécute sa peine d'emprisonnement au Rwanda et qui est sous l'ordonnance de transfert est considérée comme si elle continue de purger sa peine au

Rwanda.

Iyo nta bubasha bwemewe n'amategeko bwo gukomeza gufunga uwoherejwe mu gihugu cy'amahanga bugihari, Urwego rw'Igihugu ruhita rubimenyesha igihugu cy'amahanga rusaba ko afungurwa.

Umuntu ufunzwe wafatiwe icyemezo cy'iyoherezwa mu mahanga ntashobora gusabirwa koherezwa nk'ukurikiranyweho icyaha.

Urwego rubifitiye ububasha rushobora gushyiraho ibisabwa bya ngombwa bitewe n'imiterere y'ubusabe, harimo ibyerekeranye no kurinda inyungu z'umuntu ufunzwe, kandi ibyo bisabwa bigakurikizwa ku busabe butanzwe n'igihugu cy'amahanga.

<u>Ingingo ya 23</u>: Ibisabwa mu gufata icyemezo cyo kohereza umuntu ufunzwe mu mahanga

Urwego rubifitiye ububasha rufata icyemezo cyo kohereza umuntu ufunzwe mu mahanga iyo rumaze kubona neza ko:

1° hari amakuru ahagije yashingirwaho mu gufata icyemezo cyo kohereza umuntu ufunzwe;

If there ceases to be any lawful power to maintain a person in custody who has been transferred to a foreign State, the Central Authority immediately informs the foreign State to procure the release of the person.

A person who is held in custody and for whom a transfer order has been made cannot be subject to a request for extradition.

The Competent Authority may impose any conditions considered necessary depending on the nature of the request, including conditions that relate to the protection of the interests of the person in custody, and such conditions are applicable to the request from the foreign State.

<u>Article 23</u>: Conditions for making a transfer order for a person in custody

The Competent Authority makes a transfer order for a person in custody if it is satisfied that:

1° there is sufficient information upon which to make the transfer order;

S'il n'y a plus de pouvoir légal de maintenir la personne transférée à l'État étranger en détention, l'Autorité centrale informe l'État étranger pour demander sa liberté.

Une personne détenue sous l'ordonnance de transfert ne peut pas faire l'objet d'une demande d'extradition.

L'Autorité compétente peut imposer toutes les conditions jugées nécessaires en fonction de la nature de la demande, notamment les conditions relatives à la protection des intérêts de la personne détenue et ces conditions sont applicables à la demande d'un État étranger.

<u>Article 23</u>: Conditions pour rendre une ordonnance de transfert d'une personne détenue

L'Autorité compétente rend l'ordonnance de transfert d'une personne détenue lorsqu'elle est convaincue que:

1° il y a des informations suffisantes sur base desquelles elle rend l'ordonnance de transfert;

2° umuntu ufunzwe yabyemeye mu nyandiko kandi yumva neza ingaruka z'ukwemera kwe;

3° umuntu ufunzwe azafungwa mu buryo bukurikije amategeko mu gihugu cy'amahanga;

4° hari ingamba zifatika zo kurinda umutekano w'umuntu ufunzwe mu rugendo rwe, igihe ari cyangwa ava mu gihugu cy'amahanga;

5° hashyizweho uburyo bw'ikurikirana kugira ngo habungabungwe imibereho myiza y'umuntu ufunzwe woherejwe mu gihugu cy'amahanga;

6° hari igihe ntarengwa Urwego rubifitiye ububasha rw'Igihugu cy'amahanga rusaba ko umuntu ufunzwe agomba kuba yagaruwe mu Rwanda.

<u>Ingingo ya 24</u>: Ibikubiye mu busabe bwo kohereza mu gihugu cy'amahanga umuntu ufunzwe

Ubusabe bwo kohereza mu gihugu cy'amahanga umuntu ufunzwe buba bukubiyemo ibi bikurikira:

2° the person in custody has given his or her consent in writing and understands the consequences of his or her consent;

3° the person in custody will be lawfully confined in the foreign State;

4° there are adequate measures to ensure the security of the person in custody during his or her travel, stay and return from the foreign State;

5° a monitoring framework has been put in place to ensure the well-being of the person in custody transferred to the foreign State;

6° there is a period of time within which the Competent Authority of a foreign State requires the person in custody to be returned to Rwanda.

<u>Article 24</u>: Content of a transfer request of a person in custody

A request for transfer of a person in custody to a foreign State includes the following:

2° la personne détenue a consenti par écrit et comprend les conséquences de son consentement;

3° la personne détenue sera incarcérée légalement dans l'État étranger;

4° il y a des mesures adéquates d'assurer la sécurité de la personne détenue durant son voyage, séjour et retour en provenance de l'État étranger;

5° un cadre de suivi a été mis en place pour assurer le bien-être de la personne détenue transférée à l'État étranger;

6° il y a un délai avant l'expiration duquel l'Autorité compétente d'un État étranger exige que la personne détenue soit retournée au Rwanda.

<u>Article 24</u>: Contenu de la demande de transfert d'une personne détenue

Une demande de transfert d'une personne détenue vers un pays étranger comprend ce qui suit:

1° izina ry'umuntu ufunzwe;

2° aho afungiwe;

3° uburemere bw'ikibazo gisaba ko iperereza ku muntu ufunzwe rikorwa;

4° impamvu zigaragaza ko kohereza umuntu ufunzwe ari byo bikenewe kurusha gukoresha ikoranabuhanga rifasha abantu batari kumwe kuvugana barebana cyangwa uburyo bw'amajwi n'amashusho;

5° inyandiko yemeza ko ibikubiye mu gace ka 3º, aka 4º, aka 5º n'aka 6º tw'ingingo ya 23 y'iri tegeko bizubahirizwa;

6° andi makuru yose ya ngombwa yafasha kwemera ubusabe.

Icyiciro cya 2: Ibyemezo by'igihugu cy'amahanga

Ingingo ya 25: Icyemezo cy'agateganyo cy'ihagarika, ibuza cyangwa ifatira

1° the name of the person in custody;

2° the place where the person is in custody;

3° the relevance of the matter upon which the investigation of the person in custody is sought;

4° the reasons why the transfer is more important than using the videoconferencing or audio-visual means;

5° a document certifying that the content of items 3º, 4º, 5º and 6º of Article 23 of this Law will be respected;

6° any other relevant information that may assist in giving effect to the request.

Section 2: Orders from a foreign State

Article 25: Interim freezing, restraint or seizure order

1° le nom de la personne détenue;

2° le lieu de détention;

3° la pertinence de l'affaire pour laquelle l'enquête sur la personne détenue est recherchée;

4° les raisons pour lesquelles le transfert est plus important que l'utilisation de vidéoconférence ou des moyens audio-visuels;

5° un document attestant que le contenu des points 3º, 4º, 5º et 6º de l'article 23 de la présente loi sera respecté;

6° toute autre information de nature à faciliter l'acceptation de la demande.

Section 2: Ordonnances d'un État étranger

Article 25: Ordonnance provisoire de gel, de blocage ou de saisie

Ubusabe bw'igihugu cy'amahanga bw'ifatwa ry'icyemezo cy'agateganyo cy'ihagarika, ibuza cyangwa ifatira ry'ibikorwa birebana n'umutungo wagaragajwe uri mu Rwanda bushyikirizwa Urwego rubifitiye ububasha.

Urwego rubifitiye ububasha rushobora kwemera ubusabe iyo hari impamvu zumvikana zituma rwemera ko icyo cyemezo cy'ihagarika, ibuza cyangwa ifatira ry'ibikorwa ku birebana n'uwo mutungo cyubahirije amategeko y'u Rwanda.

Urwego rubifitiye ububasha rubyibwirije cyangwa rubisabwe rushobora guhindura cyangwa gukuraho icyemezo iyo:

1° rwemera ko kubikora biri mu nyungu rusange hashingiwe ku ngorane z'ubukungu cyangwa izindi ngaruka zaterwa no kugumishaho icyo cyemezo;

2° hari impamvu zo gukeka ko icyemezo cy'ihagarika, ibuza cyangwa ifatira kitagifite agaciro mu gihugu cy'amahanga.

<u>Ingingo ya 26</u>: Kwemera no gushyira mu bikorwa icyemezo cyo mu mahanga

A request from a foreign State for an order of an interim freezing, restraint or seizure of dealings with a specified property in Rwanda is made to the Competent Authority.

The Competent Authority may grant the request if there are reasonable grounds to believe that the order to freeze, restrain or seize dealings of the specified property is in accordance with the laws of Rwanda.

The Competent Authority may, on its own initiative or upon request, vary or discharge an order if:

1° convinced that it is in the public interest to do so having regard to any financial hardship or other consequence of the order remaining in force;

2° there are reasons to believe that a freezing, restraint or seizure order is no longer valid in a foreign State.

<u>Article 26</u>: Recognition and enforcement of a foreign order

La demande d'un État étranger d'une ordonnance de gel, de blocage ou de saisie des transactions concernant une propriété spécifiée située au Rwanda est adressée à l'Autorité compétente.

L'Autorité compétente peut accepter la demande quand il y a des raisons valables de croire que l'ordonnance de gel, de blocage ou saisie des transactions relative à la propriété spécifiée est en conformité avec la législation du Rwanda.

L'Autorité compétente peut de sa propre initiative ou sur demande, modifier ou révoquer l'ordonnance si:

1° elle est convaincue que c'est dans l'intérêt public de le faire compte tenu des difficultés financières ou autres conséquences de garder cette ordonnance valide.

2° il y a des raisons de présumer que l'ordonnance de gel, de blocage ou de saisie n'est plus valide dans l'État étranger.

<u>Article 26</u>: Reconnaissance et exécution d'une ordonnance étrangère

Ubusabe bw'igihugu cy'amahanga bwo kwemera no gushyira mu bikorwa icyemezo cy'urukiko cyabaye ndakuka cy'ihagarika, ibuza cyangwa ifatira ry'umutungo wagaragajwe uri mu Rwanda bugomba kuba burimo kopi yemejwe ko ihuje n'iy'umwimerere y'icyemezo cy'ihagarika, ibuza cyangwa ifatira ry'umutungo wagaragajwe cyafashwe n'urukiko ruri mu gihugu cy'amahanga.

Urwego rubifitiye ububasha rushobora kwemera ubusabe iyo bigaragaye ko icyemezo kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo cyafashwe mu gihugu cy'amahanga.

Icyemezo kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo cyafashwe mu buryo bukwiye kigira agaciro nk'ak'icyemezo cy'ihagarika, ibuza cyangwa ifatira cyafashwe n'urukiko rwo mu Rwanda kandi gishyirwa mu bikorwa nk'icyemezo cy'urwo rukiko.

<u>Ingingo ya 27</u>: Gusaba kuvanaho cyangwa guhindura icyemezo cyo mu mahanga

Iyo icyemezo cy'urukiko cyabaye ndakuka cyafashwe mu buryo bukwiye, umuntu wese uvuga ko afite inyungu ku mutungo wafashweho icyemezo, ashobora gusaba ko icyo cyemezo kivanwaho cyangwa

A request from a foreign State to recognize and enforce a final court order to freeze, restrain or seize a specified property in Rwanda must include a certified copy of the order of freezing, restraining or seizing the specified property that has been issued by the court in that foreign State.

The Competent Authority may grant a request if it appears that the order referred to in Paragraph One of this Article has been issued in the foreign State.

The order referred to in Paragraph One of this Article that was issued in a valid way has the same value as a freezing, restraint or seizure order made by a court in Rwanda and is enforceable as a judgment of that court.

<u>Article 27</u>: Application to discharge or vary an order from a foreign State.

When a final court order has been made in a valid way, any person who claims an interest in the property related to the order may apply to discharge or vary the order.

La demande d'un État étranger de reconnaître et d'exécuter une ordonnance judiciaire définitive de gel, de blocage ou de saisie d'une propriété spécifiée se trouvant au Rwanda doit inclure une copie certifiée de l'ordonnance de gel, de blocage ou de saisie de la propriété spécifiée délivrée par une juridiction sise dans l'État étranger.

L'Autorité compétente peut accepter la demande lorsqu'il apparait que l'ordonnance visée à l'alinéa premier du présent article a été rendue dans l'État étranger.

L'ordonnance visée à l'alinéa premier du présent article qui a été rendue de manière valide a la même valeur qu'une ordonnance de gel, de blocage ou de saisie rendue par une juridiction du Rwanda et elle est exécutoire comme un jugement rendu par cette juridiction.

<u>Article 27</u>: Demande de révocation ou de modification d'une ordonnance rendue dans un État étranger

Lorsqu'une ordonnance judiciaire définitive a été rendue de manière valide, toute personne qui prétend avoir un intérêt dans la propriété liée à l'ordonnance peut demander la révocation ou la modification de l'ordonnance

gihindurwa.

Urwego rubifitiye ububasha rushobora guhindura cyangwa kuvanaho icyemezo kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, iyo hari impamvu yumvikana yemeza ko kubikora biri mu nyungu rusange ugereranyije n'ingorane z'ubukungu cyangwa izindi ngaruka zaterwa no kugumishaho icyo cyemezo.

The Competent Authority can vary or discharge the order referred to in Paragraph One of this Article if there is reasonable ground to believe that it is in the public interest to do so having regard to any financial hardship or other consequence of the order remaining in force.

L'Autorité compétente peut modifier ou révoquer l'ordonnance visée à l'alinéa premier du présent article s'il y a une raison valable de croire qu'il est de l'intérêt public de le faire par rapport aux difficultés financières ou autres conséquences de garder cette ordonnance valide.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 28: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 28: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 28: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Ingingo ya 29: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 29: Repealing provision

Article 29: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 30: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 30: Commencement

Article 30: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi

This Law comes into force on the date of its

La présente loi entre en vigueur le jour de sa

ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 05/02/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 006/2021 RYO KU WA 05/02/2021 RYEREKEYE GUTEZA IMBERE NO KOROHEREZA ISHORAMARI

LAW N° 006/2021 OF 05/02/2021 ON INVESTMENT PROMOTION AND FACILITATION

LOI N° 006/2021 DU 05/02/2021 RELATIVE À LA PROMOTION ET À LA FACILITATION DES INVESTISSEMENTS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

UMUTWE WA II: KOROHEREZA ISHORAMARI

Icyiciro cya mbere: Ibyo umushoramari yemerewe

Ingingo ya 3: Ishoramari rifunguye

Ingingo ya 4: Inzego z'ubukungu zitabwaho mbere y'izindi

Ingingo ya 5: Imishinga y'ishoramari rirambye

Ingingo ya 6: Ibyemezo bishishikariza ishoramari byihariye

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Definitions

CHAPTER II: INVESTMENT FACILITATION

Section One: Guarantees to the investor

Article 3: Openness to investment

Article 4: Priority economic sectors

Article 5: Strategic investment projects

Article 6: Investment incentives

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Définitions

CHAPITRE II: FACILITATION DES INVESTISSEMENTS

Section première: Garanties à un investisseur

Article 3: Ouverture à l'investissement

Article 4: Secteurs économiques prioritaires

Article 5: Projets d'investissements stratégiques

Article 6: Incitants à l'investissement

Ingingo ya 7: Ibyemezo bishishikariza ishoramari byihariye by'inyogera bitangwa n'Inama y'Abaminisitiri

Ingingo ya 8: Iyemezwa ry'imishinga y'ishoramari rirambye n'ibyemezo bishishikariza ishoramari byihariye by'inyongera

Ingingo ya 9: Uko umushoramari w'umunyamahanga afatwa mu Gihugu

Ingingo ya 10: Kurengera ishyingu n'umutungo by'umushoramari

Ingingo ya 11: Kurengera uburenganzira ku mutungo bwite mu by'ubwenge mu by'ishoramari

Ingingo ya 12: Gusohora mu gihugu ishyingu n'umutungo

Ingingo ya 13: Gukemura impaka

Ingingo ya 14: Ibindi umushoramari yemerewe

Icyiciro cya 2: Inzego zigira uruhare mu korohereza ishoramari

Article 7: Investment incentives granted by the Cabinet

Article 8: Approval of strategic investment projects and corresponding additional investment incentives

Article 9: Foreign investor treatment in the country

Article 10: Protection of the investor's capital and assets

Article 11: Protection of intellectual property rights in relation to investment

Article 12: Repatriation of capital and assets

Article 13: Dispute settlement

Article 14: Other guarantees to an investor

Section 2: Institutional arrangement in investment facilitation

Article 7: Incitants à l'investissement accordées par le Conseil des Ministres

Article 8: Approbation des projets d'investissement stratégique et des incitants à l'investissement supplémentaires

Article 9: Traitement d'un investisseur étranger dans le pays

Article 10: Protection du capital et du patrimoine de l'investisseur

Article 11: Protection des droits à la propriété intellectuelle en matière d'investissement

Article 12: Rapatriement du capital et du patrimoine

Article 13: Règlement des différends

Article 14: Autres garanties à un investisseur

Section 2: Arrangement institutionnel en matière de facilitation de l'investissement

Ingingo ya 15: Komite ishinzwe ishoramari ryigenga	**Article 15: Private Investment Committee**	**Article 15: Comité des investissements privés**
Ingingo ya 16: Uruhare rw'Urwego mu guteza imbere no korohereza ishoramari	**Article 16: Role of the Board in investment promotion and facilitation**	**Article 16: Rôle de l'Office dans la promotion et la facilitation des investissements**
UMUTWE WA III: KWANDIKISHA ISHORAMARI N'ICYEMEZO CY'ISHORAMARI	**CHAPTER III: INVESTMENT REGISTRATION AND INVESTMENT CERTIFICATE**	**CHAPITRE III: ENREGISTREMENT D'UN INVESTISSEMENT ET CERTIFICAT D'INVESTISSEMENT**
Icyiciro cya mbere: Kwandikisha ishoramari	**Section One: Investment registration**	**Section première: Enregistrement d'un investissement**
Ingingo ya 17: Ubusabe bwo kwandikisha ishoramari	**Article 17: Application for investment registration**	**Article 17: Demande d'enregistrement d'un investissement**
Ingingo ya 18: Isuzuma ry'ubusabe bwo kwandikisha ishoramari	**Article 18: Consideration of an application for investment registration**	**Article 18: Examen d'une demande d'enregistrement d'un investissement**
Icyiciro cya 2: Icyemezo cy'ishoramari	**Section 2: Investment certificate**	**Section 2: Certificat d'investissement**
Ingingo ya 19: Agaciro k'icyemezo cy'ishoramari	**Article 19: Validity of an investment certificate**	**Article 19: Validité d'un certificat d'enregistrement**
Ingingo ya 20: Ibigize idosiye y'ubusabe bw'iyongerwa ry'igihe icyemezo cy'ishoramari kimara	**Article 20: Content of an application file for renewal of an investment certificate**	**Article 20: Contenu d'un dossier de demande de renouvellement d'un certificat d'investissement**
Ingingo ya 21: Isuzuma ry'ubusabe bwo kongerera igihe icyemezo cy'ishoramari	**Article 21: Consideration of an application for an investment certificate renewal**	**Article 21: Examen d'une demande de renouvellement d'un certificat d'investissement**

Ingingo ya 22: Impamvu zo gutesha agaciro icyemezo cy'ishoramari

Ingingo ya 23: Uburyo bwo gutesha agaciro icyemezo cy'ishoramari

Ingingo ya 24: Kujuririra icyemezo cyo gutesha agaciro icyemezo cy'ishoramari

Ingingo ya 25: Inkurikizi zo gutesha agaciro icyemezo cy'ishoramari

UMUTWE WA IV: INSHINGANO Z'UMUSHORAMARI WANDITSWE

Ingingo ya 26: Inshingano z'umushoramari wanditswe

UMUTWE WA V: GUHINDURA, GUHAGARIKA NO KUREKA IBIKORWA BY'ISHORAMARI

Ingingo ya 27: Kumenyesha Urwego ihinduka, ihagarikwa n'irekwa ry'ibikorwa by'ishoramari

Ingingo ya 28: Ibyemezo by'urwego nyuma y'ihinduka ry'ibikorwa by'ishoramari

Article 22: Grounds for cancellation of an investment certificate

Article 23: Procedure for the cancellation of an investment certificate

Article 24: Appeal against a decision of cancellation of an investment certificate

Article 25: Effects of cancellation of an investment certificate

CHAPTER IV: OBLIGATIONS OF A REGISTERED INVESTOR

Article 26: Obligations of a registered investor

CHAPTER V: CHANGE, SUSPENSION AND TERMINATION OF INVESTMENT OPERATIONS

Article 27: Notification to the Board of change, suspension or termination of investment operations

Article 28: Measures taken by the Board after notification of change of investment operations

Article 22: Motifs d'annulation d'un certificat d'investissement

Article 23: Procédure d'annulation d'un certificat d'investissement

Article 24: Recours contre une décision d'annulation d'un certificat d'investissement

Article 25: Effets d'annulation d'un certificat d'investissement

CHAPITRE IV: OBLIGATIONS D'UN INVESTISSEUR ENREGISTRÉ

Article 26: Obligations d'un investisseur enregistré

CHAPITRE V: CHANGEMENT, SUSPENSION ET CESSATION DES ACTIVITÉS D'INVESTISSEMENT

Article 27: Notification à l'Office du changement, de la suspension ou de la cessation des activités d'investissement

Article 28: Mesures prises par l'Office après notification du changement des activités d'investissement

UMUTWE WA VI: INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 29: Igihe cyo gukomeza guhabwa ibyemezo bishishikariza ishoramari

Ingingo ya 30: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 31: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 32: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 29: Period for continuing to benefit from investment incentives

Article 30: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 31: Repealing provision

Article 32: Commencement

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 29: Période pour continuer à bénéficier d'incitants à l'investissement

Article 30: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 31: Disposition abrogatoire

Article 32: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 006/2021 RYO KU WA 05/02/2021 RYEREKEYE GUTEZA IMBERE NO KOROHEREZA ISHORAMARI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 20 Mutarama 2021;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 122, iya 164 n'iya 176;

Isubiye ku Itegeko nº 06/2015 ryo ku wa 28/03/2015 rigamije guteza imbere no korohereza ishoramari;

LAW N° 006/2021 OF 05/02/2021 ON INVESTMENT PROMOTION AND FACILITATION

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its sitting of 20 January 2021;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122, 164 and 176;

Having reviewed Law n° 06/2015 of 28/03/2015 relating to investment promotion and facilitation;

LOI N° 006/2021 DU 05/02/2021 RELATIVE À LA PROMOTION ET À LA FACILITATION DES INVESTISSEMENTS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 20 janvier 2021;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122, 164 et 176;

Revu la Loi n° 06/2015 du 28/03/2015 portant promotion et facilitation des investissements ;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigamije guteza imbere no korohereza ishoramari mu Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **ugoboka mu ishoramari:** umuntu ku giti cye utera inkunga y'imari ibigo bikivuka na byo bikamwemerera imigabane mu mari shingiro cyangwa uruhare mu igabana ry'inyungu muri sosiyete;

2° **inyandiko z'agaciro zishingiwe:** inyandiko z'agaciro zifite ibizikomokaho bishamikiye ku mitungo, bikoreshwa mu kwishyura;

3° **Urwego:** urwego rufite mu nshingano guteza imbere ishoramari mu Rwanda;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

The purpose of this Law is to promote and facilitate investment in Rwanda.

Article 2: Definitions

In this Law, the following terms are defined as follows:

1º **angel investor:** an individual who provides financial backing for start-ups in exchange for ownership equity or quasi equity in the company;

2º **asset-backed securities:** financial securities whose accessories derived from assets are used for payment;

3º **Board:** organ in charge of investment promotion in Rwanda;

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi a pour objet la promotion et la facilitation des investissements au Rwanda.

Article 2: Définitions

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1º **investisseur providentiel:** personne physique qui apporte un soutien financier aux sociétés commerciales naissantes en échange d'une participation au capital ou de quasi-participation dans la société;

2º **titres adossés à des actifs:** titres financiers dont les accessoires dérivant du patrimoine sont utilisés pour le paiement;

3º **Office:** organe ayant dans ses attributions la promotion des investissements au Rwanda;

4° **ibikorwa by'isosiyete bikorwa n'indi sosiyete:** amasezerano isosiyete y'inyamahanga igirana n'isosiyete yo mu Rwanda kugira ngo iyikorere bimwe mu bikorwa byayo mu Rwanda;

5° **ishyingu:** igishoro kigizwe n'umutungo ufatika cyangwa udafatika ukoreshejwe hagamijwe ishoramari;

6° **ubwishingizi bushingiye ku buryozwe bw'isosiyete umwishingizi ashamikiyeho:** ubwishingizi bwemera gusa uburyozwe bushingiye ku byateza igihombo isosiyete mbyeyi n'ibigo biri mu miterere y'itsinda rimwe hakurikijwe amategeko abigenga**;**

7° **Ikigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe:** ubwoko bw'ikigega aho amasezerano yo gukusanya no gushyira hamwe amafaranga aturutse mu bashoramari cyangwa mu bandi bafatanyabikorwa kugira ngo ashorwe mu nyungu za buri mufatanyabikorwa cyangwa buri mushoramari uhagarariwe n'imigabane ye yashowe;

8° **umutunganyantara:** umuntu ku giti cye, isosiyete y'ubucuruzi, ubufatanye

4º **business process outsourcing:** an agreement where a foreign company outsources in Rwanda some of its business functions to a company operating in Rwanda;

5º **capital:** a wealth in the form of tangible or intangible assets used for investment purposes;

6º **captive insurance scheme:** a business aimed at undertaking liability solely to the risks of the parent company and entities within the same group structure in accordance with relevant laws;

7º **Collective Investment Scheme:** a type of scheme where there is an arrangement for collecting and pooling funds from investors or participants for the purpose of investment in the interest of each participant or investor represented by his or her proportional ownership in the pool;

8º **developer:** an individual, a company, commercial partnership or any other

4º **externalisation des processus de société:** accord par lequel une société étrangère externalise au Rwanda certaines de ses activités à une société opérant au Rwanda;

5º **capital:** patrimoine sous forme d'actifs corporels ou incorporels utilisé à des fins d'investissement;

6º **régime d'assurance captive:** activité d'assurance visant à assumer uniquement la responsabilité des risques de la société mère et des entités au sein de la même structure de groupe conformément à la législation en la matière;

7º **Fonds d'investissement collectif:** type de fonds dans lequel il existe un accord pour collecter et mettre en commun des fonds provenant des investisseurs ou des participants à des fins d'investissement dans l'intérêt de chaque participant ou de chaque investisseur représenté par sa participation proportionnelle dans la mise en commun;

8º **promoteur:** personne physique, société commerciale, partenariat commercial ou

mu bucuruzi cyangwa ikindi kigo gifite ubuzimagatozi bakora ibikorwa by'ubwubatsi cyangwa indi mirimo yerekeye imitungo itimukanwa ifatika mu cyanya cyihariye mu guteza imbere guhanga udushya mu ikoranabuhanga cyangwa mu cyanya cy'inganda;

9° **ikinyabiziga gikoresha ingufu z'amashanyarazi:** ikinyabiziga kigenda gikoresheje ingufu z'amashanyarazi mu mikorere yacyo yose cyangwa mu gice **c**yacyo;

10° **kohereza mu mahanga:** gucuruza ibintu cyangwa serivisi hanze y'u Rwanda;

11° **ahantu hatunganyirizwa ibyoherezwa mu mahanga:** ahantu hagenwe kandi hagenzurwa hatunganyirizwa ibicuruzwa hagamijwe kubyohereza mu mahanga;

12° **serivisi z'impuguke zigenewe umuryango:** serivisi zitangwa zirimo gucunga ibikorwa by'ishoramari ry'umuryango cyangwa kuwugira inama za kinyamwuga mu rwego rw'imari;

legal entity that is involved in the construction or operations of the real estate of a specialised innovation park or specialised industrial park;

9º **electric mobility:** a vehicle which is fully or partly powered electrically;

10º **export:** sending goods or services outside Rwanda for sale;

11º **export processing zone:** a predetermined and controlled area used for processing goods that are subject to control for export purposes;

12º **family office services:** services that include managing family investments or providing financial professional support to the family;

toute autre entité juridique impliqué dans la construction ou dans les opérations des biens immobiliers du parc d'innovation spécialisé ou du parc industriel spécialisé;

9º **mobilité électrique:** véhicule qui est entièrement ou partiellement alimenté en électricité;

10º **exportation:** envoi de biens ou de services à l'extérieur du Rwanda pour les commercialiser;

11º **zone franche d'exportation:** espace prédéterminé et contrôlé destiné à la transformation de biens soumis au contrôle à des fins d'exportation;

12º **services de gestion de patrimoine familial:** services qui comprennent la gestion des investissements familiaux et la fourniture d'un soutien financier professionnel à la famille;

13° **ikigo cy'ubucuruzi gitanga inama mu rwego rw'imari:** ikigo gikora imirimo y'ubucuruzi gitanga inama cyangwa cyamamaza ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane, inyandiko z'agaciro, inyandiko z'ubwishingizi ku buzima, ibigega by'ishoramari by'abishyize hamwe, amasezerano nzagihe cyangwa ibikorwa by'ubucuruzi bw'amadevise;

14° **ikigo cy'ubucuruzi gitanga serivisi z'imari ku ikodeshagurisha:** ikigo cy'ubucuruzi gitanga serivisi z'inguzanyo mu rwego rw'imari hatanzwe uburenganzira ku mutungo;

15° **ikigo cy'ubucuruzi gitanga serivisi z'ikoranabuhanga mu by'imari:** ikigo gitanga cyangwa gihanga porogaramu z'ikoranabuhanga zifasha muri serivisi zijyanye n'imari;

16° **umushoramari w'umunyamahanga:**

a) umuntu ku giti cye utari Umunyarwanda, udakomoka mu gihugu kigize Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba, mu Muryango w'Ubuhahirane bw'Ibihugu bya Afurika y'Amajyepfo n'iby'Iburasirazuba cyangwa mu

13º **financial advisory commercial entity:** a commercial entity that provides advice or marketing on capital markets products, securities, life policies, collective investment scheme including unit trusts, future contracts, or foreign exchange transactions;

14º **finance lease commercial entity:** a commercial entity that offers lending services against the right of an asset;

15º **financial technology commercial entity:** a commercial entity that provides or develops technology solution to support financial services;

16º **foreign investor:**

a) an individual who is not a Rwandan national or a resident of a Partner State of the East African Community or of a member State of the Common Market for Eastern and Southern Africa or of a member State of any other Common Market

13º **entité commerciale de conseil financier:** entité commerciale qui fournit des conseils ou fait le marketing des produits du marché de capitaux, des titres, des polices d'assurance-vie, des fonds d'investissement collectif, y compris des fonds d'investissement à participation unitaire, des contrats futurs ou des opérations d'échange de devises;

14º **entité commerciale de crédit-bail:** entité commerciale qui offre des services financiers de prêt contre le droit d'un bien;

15º **entité commerciale de technologie financière:** entité commerciale qui fournit ou qui développe une solution technologique pour soutenir les services financiers;

16º **investisseur étranger:**

a) une personne physique qui n'est pas citoyen du Rwanda ou d'un État membre de la Communauté d'Afrique de l'Est ou du Marché Commun de l'Afrique Orientale et Australe ou d'un État membre de tout autre protocole du marché commun

wundi Muryango w'isoko rusange u Rwanda rubereye umunyamuryango;

b) umuntu ku giti cye, isosiyete y'ubucuruzi cyangwa ubufatanye mu bucuruzi bitanditswe mu Rwanda, mu gihugu kigize Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba, mu Muryango w'Ubuhahirane bw'Ibihugu bya Afurika y'Amajyepfo n'iby'Iburasirazuba cyangwa mu wundi Muryango w'isoko rusange u Rwanda rubereye umunyamuryango;

c) isosiyete y'ubucuruzi cyangwa ubufatanye mu bucuruzi byanditswe mu Rwanda, yashoye imari ihwanye nibura na mirongo itanu na rimwe ku ijana (51%) mu mutungo shingiro uva mu mahanga mu bihugu bitari ibigize Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba, mu Muryango w'Ubuhahirane bw'Ibihugu bya Afurika y'Amajyepfo n'iby'Iburasirazuba cyangwa mu wundi Muryango w'isoko rusange u Rwanda rubereye umunyamuryango;

17° **Ikigega:** ikigega cy'ishoramari ry'abishyize hamwe;

Protocol that the Government of Rwanda enters into;

b) an individual, a company or a partnership not registered in Rwanda, in a Partner State of the East African Community or in a member State of the Common Market for Eastern and Southern Africa or of a member State of any other Common Market Protocol that the Government of Rwanda enters into;

c) a company or a partnership registered in Rwanda whose foreign capital is from countries other than Partner States of the East African Community or member States of the Common Market for Eastern and Southern Africa or of a member State of any other Common Market Protocol that the Government of Rwanda enters into and is at least fifty-one per cent (51%) of the invested capital following an agreement between Rwanda and their country of origin;

17º **fund:** a collective investment scheme;

que le gouvernement du Rwanda a conclu;

b) une personne physique, une société commerciale ou un partenariat non enregistré au Rwanda, dans un État membre de la Communauté d'Afrique de l'Est ou du Marché Commun des États de l'Afrique Orientale et Australe ou d'un État membre de tout autre protocole du marché commun que le gouvernement du Rwanda a conclu;

c) une société commerciale ou un partenariat enregistré au Rwanda dont le capital étranger provient de pays autres que les États membres de la Communauté d'Afrique de l'Est ou du Marché Commun de l'Afrique Orientale et Australe ou d'un État membre de tout autre protocole du marché commun que le gouvernement du Rwanda a conclu et représente au moins cinquante et un pourcent (51%) du capital investi suite à un accord entre le Rwanda et les pays d'origine;

17º **fonds:** fonds d'investissement collectif;

18° **ushinzwe gucunga ikigega:** ikigo cy'ubucuruzi cyemerewe n'urwego rubishinzwe guha abakiriya serivisi za kinyamwuga z'imicungire y'ikigega kugira ngo babyaze inyungu amafaranga yabo;

19° **ucunga ikigega cy'ishoramari ry'abishyizehamwe:** ikigo gishinzwe:

a) gutegura no gufata neza igitabo cyandikwamo abafite uruhare mu kigega;

b) kubika neza inyandiko n'ibitabo by'ibaruramari;

c) kugenzura ko imitungo y'ikigega ibitswe n'umubitsi w'imitungo y'ikigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe;

d) kugenzura ko imitungo y'ikigega igaragazwa ko ari iy'icyo kigega kandi ko ibitswe n'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa n'umubitsi w'imitungo itandukanyijwe n'imitungo y'ucunga ikigega n'imitungo y'ibindi bigega by'ishoramari by'abishyize hamwe bicungwa n'umuntu umwe ucunga ikigega bikanatandukanywa n'abandi

18º **fund manager:** an entity licenced by relevant authority to provide professional fund management services to the clients to optimise profitability of their funds;

19º **operator of a collective investment scheme:** an entity in charge of:

a) creating and maintaining a register of participants in the scheme;

b) keeping proper accounts and records;

c) ensuring that assets of the scheme are held by and registered with the custodian of collective investment scheme;

d) ensure that assets of the scheme are identified as the assets of the scheme and are held by a trustee or depositary separately from the assets of the operator and from the assets of other collective investment schemes operated by the same operator and from other clients of the operator or the trustee or depositary or custodian;

18º **gestionnaire de fonds:** entité autorisée par l'autorité compétente à fournir aux clients des services professionnels de gestion de fonds afin d'optimiser la rentabilité de leurs fonds;

19º **opérateur d'un fonds d'investissement collectif:** une entité chargée de:

a) créer et tenir un registre des participants au fonds;

b) tenir des comptes et des registres appropriés;

c) veiller à ce que les actifs du fonds soient détenus par le dépositaire du fonds d'investissement collectif et enregistrés auprès de celui-ci;

d) veiller à ce que les actifs du fonds soient identifiés comme étant les actifs de fonds et soient détenus par un fidéicommissaire ou un dépositaire séparément des actifs de l'opérateur et des actifs d'autres fonds d'investissement collectif gérés par le même opérateur et d'autres clients de l'opérateur ou le fidéicommissaire ou le dépositaire;

bakiriya b'ucunga ikigega cyangwa n'uhagarariye abashoramari washyizweho n'uwatangije ikigega cyangwa umubitsi w'imitungo;

e) kugena agaciro k'imitungo y'ikigega no kubara agaciro nyako k'imitungo n'agaciro nyako k'ibice fatizo, imigabane cyangwa ubundi bwoko bw'umugabane mu kigega no kugena, aho bishoboka, igiciro ku bice fatizo by'imigabane, kuba umunyamuryango w'ikigega hagamijwe kugurisha cyangwa kwisubiza imigabane;

20° **Ikigo mpuzamahanga cy'ubucuruzi:** ikigo cy'ubucuruzi kibitsa mu bigo by'imari byo mu Rwanda amafaranga agenewe ibikorwa by'ubucuruzi hanze y'u Rwanda ariko kitemerewe gucuruza cyangwa kwinjiza mu Rwanda ibicuruzwa cyangwa kubyohereza mu mahanga;

21° **icyicaro gikuru:** ahantu mu Rwanda ikigo cy'ubucuruzi mpuzamahanga, ubufatanye mu bucuruzi cyangwa ikindi kigo gifite ubuzimagatozi byashyize ubuyobozi bukuru bwabyo n'ihuzabikorwa ry'imirimo yabyo y'ingenzi ikubiyemo igenamigambi ry'igihe kirekire, guteza imbere

e) determining the value of the scheme and calculating the net asset value of the scheme and the net asset value units, shares or other form of participation in the scheme and where relevant the price per units, share or other form of participation for purposes for sales and redemption;

20º **global trading or paper trading:** a commercial entity making deposits in financial entities in Rwanda to finance its trading activities outside Rwanda and not authorised to import or export goods in Rwanda;

21º **headquarters:** a place in Rwanda where an international commercial entity, a partnership or any other legal entity has established its general management and the coordination of its main operational activities which include but not limited to; strategic planning, business development,

e) déterminer la valeur du fonds et calculer la valeur nette d'inventaire du fonds et la valeur nette d'inventaire des parts, actions ou autre forme de participation au fonds et, le cas échéant, le prix par part, action ou autre forme de participation aux fins de vente et de rachat;

20º **société globale de commerce:** entité commerciale qui effectue des dépôts dans des entités financières au Rwanda pour financer ses activités de négoce en dehors du Rwanda mais qui n'est pas autorisée à importer et exporter les biens au Rwanda;

21º **siège:** endroit au Rwanda où une entité commerciale internationale, un partenariat ou toute autre entité dotée de personnalité juridique a placé sa direction générale et la coordination de ses principales activités qui comprennent la planification stratégique, le développement des affaires, le

ubucuruzi, gushakira isoko ibyo ikora, amahugurwa na serivisi zihuriweho;

22° **umuntu ku giti cye ufite imari bwite yo ku rwego rwo hejuru:** umuntu ku giti cye ushora ibihwanye nibura n'amadolari y'Amerika miliyoni imwe (1.000.000 USD) mu mushinga w'ishoramari wanditse mu Rwanda muri rumwe mu nzego zitabwaho mbere y'izindi ziteganyijwe muri iri tegeko cyangwa ugura umutungo uhenze mu Rwanda ku gaciro nibura k'amadolari y'Amerika ibihumbi magana atanu (500.000 USD);

23° **rwiyemezamirimo w'umunyamahanga uhanga udushya:** umunyamahanga utangiza ubucuruzi mu Rwanda agashyira ku isoko igicuruzwa gishya cyangwa kinoze, uburyo bushya bwo kubyaza umusaruro, isoko rishya, ahantu hashya ho kugurira ibintu na serivisi cyangwa kuvugurura imicungire y'imirimo y'ibigo by'ubucuruzi;

24° **isosiyete y'umutungo bwite mu by'ubwenge:** ikigo cy'ubucuruzi cyashinzwe kigamije gusa kuba nyir'umutungo bwite mu by'ubwenge;

marketing training and shared services;

22º **high net worth individual:** an individual who invests at least one million United States Dollars (USD 1,000,000) in an investment project registered in Rwanda in any of the priority sectors provided for in this Law or who acquires a high-end property in Rwanda at the value of at least five hundred thousand United States Dollars (USD 500,000);

23º **innovative foreign entrepreneur**: a foreigner who starts a business in Rwanda that introduces to the market a new or improved product, a new method of production, a new market, a new source of supply or the reorganisation of management;

24º **intellectual property company**: a commercial entity that is established for the sole purpose of owning intellectual property rights;

marketing, la formation et les services partagés;

22º **personne physique fortunée:** personne physique qui investit au moins un million de dollars américains (1.000.000 USD) dans un projet d'investissement enregistré au Rwanda dans l'un des secteurs prioritaires prévus par la présente loi ou qui acquiert une propriété haut de gamme au Rwanda d'une valeur d'au moins cinq cent mille dollars américains (500.000 USD);

23º **entrepreneur étranger innovant:** un étranger qui crée une entreprise au Rwanda laquelle introduit sur le marché un nouveau produit ou un produit amélioré, une nouvelle méthode de production, un nouveau marché, une nouvelle source d'approvisionnement ou la réorganisation de la gestion;

24º **société de propriété intellectuelle:** entité commerciale qui est établie dans le seul but de détenir des droits de la propriété intellectuelle;

25° **ishoramari:** ikoreshwa ry'umutungo ufatika cyangwa udafatika hagamijwe kuwubyaza inyungu hatabariwemo ibikorwa byo kugura no kugurisha;

26° **icyemezo cy'ishoramari:** inyandiko urwego ruha umushoramari wanditswe, isobanura iyoroherezwa afitiye uburenganzira hakurikijwe ishoramari rye;

27° **ikigo cy'ubucuruzi mpuzamahanga:** ikigo cy'ubucuruzi gifite cyangwa kigenzura ahakorerwa ibikorwa cyangwa serivisi mu gihugu kimwe cyangwa byinshi hanze y'igihugu gikomokamo;

28° **ikigo cy'ishoramari:** ikigo gishyirwaho n'umushoramari wanditswe gikoresha umutungo ufatika cyangwa udafatika hagamijwe kuwubyaza inyungu hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko;

29° **umushoramari:** umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi bashora imari mu kigo cy'ishoramari mu Rwanda;

30° **ibikorwa by'ubuhinzi n'ubworozi byaguye:** ibikorwa by'ishoramari mu

25º **investment:** use of tangible or intangible assets for profit-making purposes with the exception of retail and wholesale activities;

26º **investment certificate:** a document that the Board issues to a registered investor, which describes the facilitations the investor is entitled to depending on the investment made;

27º **international commercial entity:** a business company that owns or controls production or service facilities in one or more countries besides the home country;

28º **investment entity:** an entity established by a registered investor using tangible or intangible assets for profit-making purposes in accordance with the provisions of this Law;

29º **investor:** an individual or a commercial entity that makes investments in Rwanda;

30º **large scale agricultural operations:** investment operations in agriculture

25º **investissement:** l'utilisation des fonds corporels ou incorporels à des fins lucratives à l'exception des activités de commerce de détail et de gros;

26º **certificat d'investissement:** document délivré par l'Office à l'investisseur enregistré, qui décrit les facilités auxquelles il a droit en fonction de son investissement;

27º **entité commerciale internationale:** entité commerciale qui possède ou contrôle les sites de production de biens ou de services dans un ou plusieurs pays autres que le pays d'origine;

28º **entité d'investissement:** entité créée par un investisseur enregistré, procédant à l'utilisation des actifs corporels ou incorporels dans le but de générer des profits conformément aux dispositions de la présente loi;

29º **investisseur:** personne physique ou entité commerciale qui fait des investissements au Rwanda;

30º **exploitations agricoles à grande échelle:** activités d'investissement dans

rwego rw'ubuhinzi n'ubworozi bikorwa ku buryo bukurikira:

a) umusaruro ukomoka ku buhinzi bukoresha ikoranabuhanga ku butaka bungana nibura na hegitare magana abiri (200 ha)**;**

b) umusaruro w'ubworozi ungana nibura n'inkoko ibihumbi bitanu (5000) n'ubworozi bw'andi matungo nibura magana atanu (500);

c) umusaruro w'ubworozi bw'amafi ungana nibura na toni magana atanu (500) ku mwaka;

31° **gutunganya ibintu mu ruganda:** gukora cyangwa guhindura imiterere cyangwa uburyo bukoreshwa mu guhindura imiterere cyangwa umumaro w'ibikoresho cyangwa ibice by'igicuruzwa mu buryo buhindura ibyo bikoresho cyangwa ibice byabyo bikavamo igicuruzwa gishya kibarizwa mu cyiciro, imiterere n'imikoreshereze bitandukanye n'ibyashoboraga kuvamo biramutse biteranyijwe gusa kandi bikaba bikorerwa cyangwa bitunganyirizwa mu Rwanda;

carried out as follows:

a) mechanised crop production on at least two hundred hectares (200 ha);

b) livestock production of at least five thousand (5000) chickens and at least five hundred (500) for other animals;

c) fish production of at least five hundred (500) metric tonnes per year;

31º **manufacturing:** making or altering the form or process that alters the form or function of materials or elements of the product in a manner that transforms those materials or elements so that they represent a new end product with a different classification, character and use from that which would result from mere assembly of elements or materials and such elements or materials are made or processed in Rwanda;

le domaine agricole effectuées comme suit:

a) production agricole mécanisée sur un espace d'au moins deux cent hectares (200 ha);

b) production animale d'au moins cinq mille (5000) poules et d'au moins cinq cent (500) pour d'autres animaux;

c) production piscicole d'au moins cinq cent (500) tonnes métriques par an;

31º **fabrication:** action de confectionner ou de modifier la forme ou le processus qui modifie la forme ou la fonction de matériaux ou d'éléments du produit d'une manière qui transforme ces matériaux ou éléments de sorte qu'ils représentent un nouveau produit final ayant une classification, un caractère et une utilisation différents de ceux qui résulteraient d'un simple assemblage d'éléments ou de matériaux et ces éléments ou ces matériaux sont fabriqués ou transformés au Rwanda;

32° **Minisitiri:** Minisitiri ufite imari mu nshingano;

33° **ikigo gitanga inguzanyo yo kugura umutungo utimukanwa:** ikigo gitanga serivisi z'inguzanyo yo gukora umushinga wo kugura cyangwa kubaka amazu yo guturamo cyangwa gukoreramo ubucuruzi;

34° **ikigega cy'imari gihuriweho:** ikigega gicungwa mu buryo bw'ubunyamwuga aho abashoramari benshi bashyira amafaranga hamwe hagamijwe kugura ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane;

35° **umushoramari w'umugiraneza:** umushoramari ushora nibura amadolari y'Amerika miliyoni makumyabiri (20.000.000 USD) mu kigo yashinze mu Rwanda gifite intego y'ibanze yo kuzana impinduka mu mibereho myiza y'abaturage mu rwego rwihariye cyangwa intego yatumye agishyiraho kandi wubahirije imirongo ngenderwaho yatanzwe na Komite ishinzwe Ishoramari Ryigenga;

36° **imari bwite:** amafaranga y'umushoramari ashora mu isosiyete

32º **Minister:** the Minister in charge of finance;

33º **mortgage finance institution:** an institution that offers lending services for the acquisition or construction of residential and commercial activity;

34º **mutual fund:** a professionally managed fund which pools money collected from many investors for the purpose of purchasing securities;

35º **philanthropic investor:** an investor who invests at least twenty million United States Dollars (20.000.000 USD) in an entity he or she establishes in Rwanda which is primarily aimed at making social impact in the specific sector or purpose for which it was established and who fulfils any guidelines provided by the Private Investment Committee;

36º **private equity:** capital invested in a private company by an investor in

32º **Ministre:** le Ministre ayant les finances dans ses attributions;

33º **institution de financement hypothécaire:** une institution qui offre des services de prêt pour l'acquisition ou la construction d'un projet immobilier à usage résidentiel et commercial;

34º **fonds commun:** un placement géré de façon professionnelle où plusieurs investisseurs mettent leurs fonds en commun pour acquérir des titres;

35º **investisseur philanthropique:** un investisseur qui investit au moins vingt millions dollars américains (20.000.000 USD) dans une entité qu'il crée au Rwanda qui vise primordialement à avoir un impact social dans le secteur ou l'objectif spécifique pour lequel elle a été créée et qui remplit les conditions posées par le Comité des investissement privés;

36º **capital-investissement:** capital investi par un investisseur dans une société

idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane bikamuha ububasha bwo kubona imigabane;

37° **banki y'abikorera:** ikigo gitanga serivisi z'amabanki ku bigo n'abantu ku giti cyabo bafite imari yo ku rwego rwo hejuru gusa;

38° **isosiyete ibumbye izindi gusa:** isosiyete icunga imitungo yayo bwite gusa cyangwa iy'isosiyete yabyawe na yo kandi itagira uruhare mu bindi bikorwa by'ubucuruzi;

39° **ibiro byo ku rwego rw'akarere:** ahantu mu Rwanda ikigo cy'ubucuruzi mpuzamahanga cyimuriye ubuyobozi bukuru bwacyo mu karere n'ihuzabikorwa ry'imirimo yacyo y'ingenzi yo mu karere;

40° **isosiyete yishingira abishingizi**: isosiyete igenzurwa n'urwego rubifitiye ububasha yiyemeza guha serivisi zo kurinda ibindi bigo by'ubwishingizi uburyozwe ifata impanuka zose zaba cyangwa igice cyazo zishingiwe mu masezerano y'ubwishingizi yakozwe n'isosiyete y'ubwishingizi hishyuwe ikiguzi cy'amafaranga y'ubwishingizi;

order to acquire controlling rights and receive dividends as a shareholder;

37º **private bank**: an institution which offers banking services only to institutions and high net-worth individuals;

38º **pure holding company**: a company that only owns assets or subsidiary and that company is not involved in any other commercial activities;

39º **regional office:** a place in Rwanda where an international company has established its regional general management and the coordination of its main operational activities in the region;

40º **re-insurance company**: a regulated company providing protection to other insurance companies by taking on all or part of the risk covered under a policy issued by an insurance company in consideration of a premium payment;

privée pour acquérir un droit au contrôle et aux dividendes en tant qu'actionnaire;

37º **banque privée:** une institution qui offre des services bancaires uniquement aux institutions et aux individus fortunés;

38º **société purement holding:** une société qui ne possède que des actifs ou une filiale et qui n'exerce aucune autre activité commerciale;

39º **bureau régional:** un endroit au Rwanda où une société internationale a transféré sa direction générale régionale et la coordination de ses principales activités dans la région;

40º **société de réassurance**: une société réglementée qui fournit des services de protection aux autres sociétés d'assurance en prenant tout ou une partie du risque couvert en vertu d'une police d'assurance émise par la société d'assurance en contrepartie du paiement d'une prime;

41° **umushoramari wanditswe:** umushoramari ufite icyemezo cy'ishoramari;

42° **umushoramari muto n'uciriritse cyangwa ukizamuka:** umushoramari wikorera wujuje ibisabwa bikurikira:

a) winjiza umubare w'ibyacurujwe ku mwaka uri munsi y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ijana (100.000.000 FRW);

b) ufite igishoro kiri munsi y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni mirongo irindwi n'eshanu (75.000.000 FRW);

c) ukoresha hagati y'abakozi icumi (10) n'ijana (100);

43° **ikigega cy'ishoramari ryihariye:** ikigega gifite ubuzimagatozi ukwacyo cyashyizweho n'ikindi kigo gisanzweho gikoresheje umutungo wacyo bwite kigahabwa intego cyihariye;

44° **umutunganyantara w'icyanya cyihariye cyo guhanga udushya:**

41º **registered investor:** an investor who holds an investment certificate;

42º **small and medium investor or emerging investor:** an autonomous investor that meets the following criteria:

a) generates an annual turn-over of less than one hundred million Rwandan francs (FRW 100,000,000);

b) has net capital investments of less than seventy-five million Rwandan francs (FRW 75,000,000);

c) employs between ten (10) to one hundred (100) workers;

43º **special purpose vehicle:** a separate legal entity created by another existing entity with its own balance sheet and with a specific objective;

44º **specialised innovation park developer:** a domiciled commercial

41º **investisseur enregistré:** investisseur détenteur d'un certificat d'investissement;

42º **petit et moyen investisseur ou investisseur émergent:** un investisseur autonome qui répond à des critères suivants:

a) génère un chiffre d'affaires annuel inférieur à cent millions de francs rwandais (100.000.000 FRW);

b) a des investissements nets en capital inférieurs à soixante-quinze millions de francs rwandais (75.000.000 FRW);

c) emploie entre dix (10) et cent (100) travailleurs;

43º **véhicule d'investissement spécialisé:** entité ayant un statut juridique distinct créé par une autre entité existante avec son propre bilan et avec un objectif spécifique;

44º **promoteur du parc d'innovation spécialisé:** entité commerciale,

isosiyete y'ubucuruzi, ubufatanye mu bucuruzi cyangwa ikigo bifite icyicaro kizwi bikora ibikorwa by'ubwubatsi cyangwa indi mirimo yemewe y'imitungo itimukanwa y'icyanya cyihariye mu guhanga udushya;

45° **umutunganyantara w'icyanya cyihariye mu by'inganda:** isosiyete y'ubucuruzi, ubufatanye mu bucuruzi cyangwa ikigo bifite icyicaro kizwi bikora ibikorwa by'ubwubatsi cyangwa indi mirimo yemewe y'imitungo itimukanwa y'icyanya cyihariye mu by'inganda;

46° **isosiyete y'ubucuruzi ikivuka:** isosiyete y'ubucuruzi idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane igira uruhare mu gushyiraho, guteza imbere no kwagura ibintu cyangwa serivisi bigezweho, bihanga udushya kandi byubahirije ibiteganywa n'amategeko abigenga;

47° **ikigo gitanga serivisi zo gucunga iby'abandi no kugira inama ibindi bigo:** umuntu ku giti cye cyangwa ikigo cy'ubucuruzi biyemeza kimwe mu bikorwa bikurikira bijyanye n'ubucuruzi mpuzamahanga:

entity, a partnership or an entity that is involved in the construction or operations of the real estate of a licensed specialised innovation park;

45º **specialised industrial park developer**: a domiciled commercial entity, a partnership or an entity that is involved in the construction or operations of the real estate of a licensed industrial park designated for a specialised purpose;

46º **start-up:** an infancy stage private company involved in creating, improving and expanding a scalable, innovative product or service, and which complies with provisions of relevant laws;

47º **trust and corporate service provider:** an individual or a commercial entity undertaking any of the following activities in relation to global business:

partenariat ou entité domiciliée impliquée dans la construction ou dans les opérations des biens immobiliers d'un parc d'innovation spécialisé agréé;

45º **promoteur du parc industriel spécialisé:** entité commerciale, partenariat ou entité domiciliée impliquée dans la construction ou dans les opérations des biens immobiliers d'un parc industriel spécialisé pour un objectif spécifique;

46º **société commerciale naissante:** une société privée qui est à ses débuts et qui participe à la création, à l'amélioration et au développement d'un produit ou d'un service évolutif et innovant et qui se conforme aux dispositions de la législation en la matière;

47º **prestataire de services aux sociétés et de fiducie:** personne physique ou entité commerciale qui entreprend une des activités suivantes en relation avec le commerce global:

a) gukora nk'intumwa y'isosiyete cyangwa ubufatanye mu bucuruzi;

b) gukora cyangwa gufasha undi muntu gukora nk'ugize inama y'ubutegetsi, umunyamabanga cyangwa umukozi mukuru w'isosiyete cyangwa umunyamuryango w'isosiyete ikorana n'indi cyangwa umukozi mukuru wa fondasiyo;

c) gutanga serivisi zo kuyobora cyangwa gucunga ikigo cy'ubwizerane, isosiyete, ubufatanye mu bucuruzi, fondasiyo cyangwa ikindi kigo gifite ubuzima gatozi cyangwa ikigega;

d) kuba icyicaro, aho ikigo kibarizwa mu bijyanye n'amacumbi, aho isosiyete y'ubucuruzi, ubufatanye mu bucuruzi, fondasiyo cyangwa undi muntu bakirira ubutumwa buhererekanwa mu buyobozi;

e) gukora nk'intumwa ituye mu gihugu kugira ngo abe yujuje ibisabwa bijyanye no gutunga amakuru yerekeye uburenganzira ku mitungo cyangwa inyungu ziyikomokaho;

a) acting as a corporate or partnership formation agent;

b) acting as or arranging for another person to act as a director, secretary or senior manager of a company or a partner of a partnership or as a foundation senior manager;

c) providing administration or management of a trust, company, partnership, foundation or for any other legal person or legal arrangement;

d) providing registered office, business address for accommodation, correspondence for administrative address for a company, partnership, foundation or for another person;

e) acting as a resident agent for the purposes of meeting requirements to hold beneficial ownership or interest information;

a) agir en tant qu'agent d'une société ou d'une société en partenariat;

b) agir en tant que ou faire en sorte qu'une autre personne agisse en tant que directeur, secrétaire ou cadre dirigeant d'une société ou d'un partenaire d'une société en partenariat ou en tant que cadre dirigeant d'une fondation;

c) assurer l'administration ou la gestion d'une fiducie, d'une société, d'une société en partenariat, d'une fondation ou pour toute autre personne morale ou arrangement juridique;

d) servir de siège social, d'adresse commerciale pour le logement, la correspondance pour l'adresse administrative d'une société, d'une société en partenariat, d'une fondation ou pour une autre personne;

e) agir en tant qu'agent résident afin de satisfaire aux exigences relatives à la détention d'informations sur la propriété effective ou les intérêts;

f) gukora cyangwa gufasha undi muntu gukora nk'ucunga iby'abandi w'umwuga ukorera ikigo cy'ubwizerane;

g) gukora cyangwa gufasha undi muntu gukora nk'umunyamigabane wagenwe kuba intumwa ihagararira ikindi kigo gifite ubuzima gatozi;

48° **serivisi zo gucunga umutungo w'abandi:** serivisi zitangwa n'impuguke zikora umwuga w'ishoramari hagamijwe kuwubyaza umusaruro ushoboka mu ishoramari;

49° **inyongeragaciro:** guhindura ikintu hagamijwe kucyongerera agaciro kangana nibura n'igipimo fatizo giteganywa n'amabwiriza y'inkomoko y'ibikorerwa mu nganda y'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba;

50° **ishyingu shingiro ry'ishoramari:** amafaranga atanzwe n'umushoramari mu gutangiza ikigo kikivuka, isosiyeti itaguza cyangwa isosiyete igeze mu kwagura ibikorwa by'ubucuruzi mu rundi rwego rushya kandi hari amahirwe yo kugera ku musaruro

f) acting as or arranging for another person to act as a trustee of an express trust; and

g) acting as or arranging for another person to act as a nominee shareholder for another legal person;

48º **wealth management services:** professional financial services provided by investment professionals to maximize returns on investments;

49º **value addition:** product processing which increases its value by at least the reference rate as defined by the rules of origin in terms of manufacturing issued by the East African Community;

50º **venture capital:** money provided by an investor in the launch of a start-up, a company in its infancy stage or one which is expanding into a new field of business activities with perceived long- term growth potential.

f) agir en qualité de fidéicommissaire ou faire en sorte qu'une autre personne agisse en cette qualité d'un fiducie;

g) agir ou faire en sorte qu'une autre personne agisse en tant qu'actionnaire désigné pour une autre personne morale;

48º **services de gestion du patrimoine:** services financiers professionnels fournis par des professionnels de l'investissement pour maximiser le rendement des investissements;

49º **valeur ajoutée:** transformation du produit pour augmenter sa valeur à un taux de référence comme défini par les règles d'origine en matière de fabrication émises par la Communauté d'Afrique de l'Est;

50º **capital-risque:** argent fourni par un investisseur dans le lancement d'une société commerciale naissante, une société qui est à ses débuts ou en extension dans un nouveau domaine d'activités commerciales avec un rendement potentiel à long terme;

nyuma y'igihe kirekire;

51° **Ibyemezo bishishikariza ishoramari byihariye:** igikorwa kijyanye cyangwa kitajyanye n'imisoro kigenerwa umushoramari wanditswe hagendewe ku ruhare rwe mu iterambere ry'igihugu hagamijwe korohereza no gushyigikira ishoramari rye.

UMUTWE WA II: KOROHEREZA ISHORAMARI

Icyiciro cya mbere: Ibyo umushoramari yemerewe

Ingingo ya 3: Ishoramari rifunguye

Inzego zose z'ubucuruzi zirafunguye ku ishoramari ryigenga hatitawe ku nkomoko y'umushoramari.

Icyakora, umushoramari ashishikarizwa gushora imari mu nzego z'ubukungu zitabwaho mbere y'izindi.

Ingingo ya 4: Inzego z'ubukungu zitabwaho mbere y'izindi

Inzego z'ubukungu zitabwaho mbere y'izindi zigenerwa ibyemezo bishishikariza ishoramari

51° **investment incentives**: tax or non-tax inducement extended to a registered investor following his or her contribution to the national development in order to facilitate and support his or her investment.

CHAPTER II: INVESTMENT FACILITATION

Section One: Guarantees to the investor

Article 3: Openness to investment

All business sectors are open to private investment regardless of the origin of the investor.

However, an investor is encouraged to invest in priority economic sectors.

Article 4: Priority economic sectors

The priority economic sectors that benefit from investment incentives are the following:

51° **incitants à l'investissement**: avantages fiscaux ou non fiscaux réservés à un investisseur enregistré selon sa contribution au développement national pour faciliter ou soutenir son investissement.

CHAPITRE II: FACILITATION DES INVESTISSEMENTS

Section première: Garanties à un investisseur

Article 3: Ouverture à l'investissement

Tous les secteurs d'activité sont ouverts à l'investissement privé quelle que soit l'origine de l'investisseur.

Toutefois, un investisseur est encouragé à investir dans les secteurs économiques prioritaires.

Article 4: Secteurs économiques prioritaires

Les secteurs économiques prioritaires, qui bénéficient des incitants à l'investissement,

ni izi zikurikira:

1º kohereza mu mahanga;

2º gutunganya ibikorerwa mu nganda zikora imyenda n'imyambaro, iza elegitoroniki, iz'ibikoresho by'ikoranabuhanga n'itumanaho n'isakazabumenyi, iz'ibikorwa by'ubuhinzi n'ubworozi byaguye hatarimo ikawa n'icyayi, iz'ibikoresho mu buvuzi, izo gutunganya imbaho, ibirahuri n'ibumba, izitunganya n'izongerera agaciro umusaruro w'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro, ibikoresho by'ubuhinzi n'izindi nganda zifitanye isano na byo zibarizwa muri ibi byiciro;

3º ibikorwa bibyazwa ingufu z'amashanyarazi, kuzitwara no kuzikwirakwiza;

4º ikoranabuhanga n'itumanaho mu isakazabumenyi, ibikorwa by'isosiyete bikorwa n'indi sosiyete na serivisi z'imari;

5º ibikorwa by'ubucukuzi bifitanye isano n'ubushakashatsi bw'amabuye y'agaciro;

1º export;

2º manufacturing in the textiles and apparel, electronics, information communication and technology equipment, large scale agricultural operations excluding coffee and tea, pharmaceuticals, processing in wood, glass and ceramics, processing and value addition in mining, agricultural equipment and other related industries that fall in these categories;

3º energy generation, transmission and distribution;

4º information and communication technologies, business process outsourcing and financial services;

5º mining activities relating to mineral exploration;

sont les suivants:

1º l'exportation;

2º la fabrication dans le secteur textile et de l'habillement, l'électronique, l'équipement de technologie de l'information et de la communication, les exploitations agricoles à grande échelle à l'exception du café et du thé, les produits pharmaceutiques, le traitement du bois, des verres et des céramiques, le traitement et la création de la valeur ajoutée dans les exploitations minières, l'équipement agricole et autres industries connexes qui relèvent de ces catégories;

3º la production, le transport et la distribution d'énergie;

4º les technologies de l'information et de la communication, l'externalisation des processus de société et les services financiers;

5º les activités minières liées à l'exploration minière;

6º ubwikorezi bw'abantu n'ibintu, ibikoresho n'ibinyabiziga bikoresha ingufu z'amashanyarazi;

7º ibikorwa by'ubwubatsi cyangwa indi mirimo y'ibyanya byihariye byo guhanga udushya cyangwa ibyanya byihariye mu by'inganda;

8º amazu yo guturamo aciriritse;

9º ubukerarugendo, burimo amahoteri, ubukerarugendo bwo kwihera ijisho ibidukikije n'ubukerarugendo bwibanda ku bikorwa by'ubuhinzi n'ubworozi;

10º ubuhinzi bw'indabo, imboga, imbuto n'ibindi bihingwa bifite agaciro ku isoko mpuzamahanga biri ku rutonde rwemezwa n'urwego;

11º ibihangano by'ubugeni n'ubukorikori mu rwego rw'uruganda rwa filimi;

12º kongera ubumenyi mu nzego bigaragara ko igihugu gifitemo ubumenyi n'ubushobozi bidahagije zigenwa n'urwego.

6º transport, logistics and electric mobility;

7º construction or operations of specialised innovation parks or specialised industrial parks;

8º affordable housing;

9º tourism that includes hotels, adventure tourism and agro-tourism;

10º horticulture and cultivation of other high-value plants included on the list approved by the Board;

11º creative arts in the subsector of the film industry;

12º skills development in areas where the country has limited skills and capacity as determined by the Board.

6º le transport, la logistique et la mobilité électrique;

7º la construction ou les activités des parcs d'innovation spécialisés ou des parcs industriels spécialisés;

8º les logements à prix abordable;

9º le tourisme qui comprend l'hôtellerie, le tourisme d'aventure et l'agrotourisme;

10º l'horticulture et la culture d'autres plantes à forte valeur figurant sur la liste approuvée par l'Office;

11º les arts créatifs dans le sous-secteur de l'industrie cinématographique;

12º le développement des compétences dans les domaines où le pays dispose de compétences et de capacités limitées déterminés par l'Office.

Iteka rya Minisitiri rishobora kugena izindi nzego z'ubukungu zitabwaho mbere y'izindi.

Ingingo ya 5: Imishinga y'ishoramari rirambye

Imishinga y'ishoramari rirambye ni imishinga y'ishoramari ifite akamaro ku rwego rw'igihugu, izana impinduka zirambye mu iterambere ry'igihugu kandi yujuje kimwe mu bishingirwaho bikurikira:

a) ishoramari rishinga imizi mu kugaragaza akamaro karyo rigitangira;

b) izana impinduka igaragara ku ruhererekane nyongeragaciro mu rwego ukoreramo;

c) igaragaza ibyiza Igihugu cyubakiyeho, yatekererejwe mu Rwanda kandi iharanira iterambere ryarwo, ibindi bihugu bya Afurika n'amasoko mpuzamahanga hagamijwe kwemeza inyigo y'ibishobora gushyirwa mu bikorwa mu buryo bushya bw'imikorere, haba mu gukemura ibibazo bisanzweho cyangwa gushyira mu bikorwa ingamba nshya;

d) iteza imbere ibikorwa bya inovasiyo mu guhanga amasoko atuma ibintu na serivisi

An Order of the Minister can determine other priority economic sectors.

Article 5: Strategic investment projects

Strategic investment projects are investment projects of national importance, which have a strategic impact on the development of the country and which meet one of the following criteria:

a) an anchor investment with first-mover demonstration effects;

b) to create a significant impact on the value chain in its sector;

c) to develop a proof of concept established in Rwanda for Rwanda, the rest of Africa or global markets to validate the feasibility of a new way of doing things, either to solve existing problems or to execute new strategies;

d) to develop market-creating innovations which make essential

Un arrêté du Ministre peut déterminer d'autres secteurs économiques prioritaires.

Article 5: Projets d'investissements stratégiques

Les projets d'investissements stratégiques sont les projets d'investissements à importance nationale qui ont un impact stratégique sur le développement du pays et qui répondent à l'un des critères suivants:

a) un investissement d'ancrage qui démontre des effets dès ses débuts;

b) avoir un impact significatif sur la chaîne de valeur dans son secteur;

c) développer la démonstration d'un concept établie au Rwanda pour le Rwanda, le reste de l'Afrique ou les marchés mondiaux pour valider la faisabilité d'une nouvelle façon de faire les choses, soit pour résoudre des problèmes existants ou pour exécuter de nouvelles stratégies ;

d) développer des innovations créatrices de marché qui rendent les produits essentiels

bikenewe biboneka byoroheje kandi bidahenze kandi irushaho guteza imbere imibereho y'abaturage n'ibibatunga muri rusange;

e) ishoramari rifatika mu byerekeye umubare w'imari ishowe mu mushinga, ibiteganyijwe kuzagerwaho n'umushinga n'umubare w'imirimo izahangwa;

f) ibindi bishingirwaho byagenwa na Komite ishinzwe ishoramari ryigenga.

<u>Ingingo ya 6:</u> Ibyemezo bishishikariza ishoramari byihariye

Ibyemezo bishishikariza ishoramari byihariye biteganyijwe mu mugereka w'iri tegeko bihabwa umushoramari wanditswe wujuje ibisabwa.

Icyakora, umushoramari wanditswe ashobora kwemererwa ibindi byemezo bishishikariza ishoramari byihariye byiyongera ku biteganywa n'iri tegeko.

Iteka rya Minisitiri rishobora kugena ibindi byemezo bishishikariza ishoramari byihariye bihuje n'inzego z'ubukungu zitabwaho mbere y'izindi.

products simple and affordable and improve livelihoods of the broader population;

e) an investment of significant scale in terms of the investment amount, production outputs and number of jobs created;

f) other criteria as determined by the Private Investment Committee.

<u>Article 6</u>: Investment incentives

Investment incentives provided for in Annex to this Law are granted to a registered investor fulfilling requirements.

However, a registered investor is entitled to other investment incentives in addition to those provided for by this Law.

An Order of the Minister may determine other investment incentives corresponding to additional priority economic sectors.

simples et abordables et augmentent les moyens de subsistance de la population en général;

e) un investissement d'une ampleur significative en termes de montant de l'investissement, de production et de nombre d'emplois créés;

f) d'autres critères déterminés par le Comité des investissements privés.

<u>Article 6</u>: Incitants à l'investissement

Les incitants à l'investissement prévus en annexe à la présente loi sont accordés à un investisseur enregistré qui remplit les conditions requises.

Toutefois, un investisseur enregistré peut avoir droit à d'autres incitants à l'investissement supplémentaires à ceux prévus par la présente loi.

Un arrêté du Ministre peut déterminer d'autres incitants à l'investissement correspondant aux secteurs économiques prioritaires.

<u>Ingingo ya 7:</u> Ibyemezo bishishikariza ishoramari byihariye by'inyogera bitangwa n'Inama y'Abaminisitiri

Inama y'Abaminisitiri ishobora guha umushoramari wanditswe kandi washoye imari mu mishinga y'ishoramari rirambye ibyemezo bishishikariza ishoramari byihariye by'inyongera ku biteganywa n'iri tegeko.

<u>Ingingo ya 8:</u> Iyemezwa ry'imishinga y'ishoramari rirambye n'ibyemezo bishishikariza ishoramari byihariye by'inyongera

Imishinga y'ishoramari rirambye yujuje ibishingirwaho n'ibyemezo bishishikariza ishoramari byihariye by'inyongera bijyanye nayo byemezwa n'Inama y'Abaminisitiri ibisabwe na Komite ishinzwe ishoramari ryigenga.

Ubusabe bwo kwemeza imishinga y'ishoramari rirambye n'ibyemezo bishishikariza ishoramari byihariye by'inyongera bugaragaza ibi bikurikira:

1° urwego rw'ishoramari;

2° umubare w'amafaranga y'ishoramari uteganyijwe;

<u>Article 7</u>: Investment incentives granted by the Cabinet

The Cabinet may grant to a registered investor for strategic investment projects additional investment incentives to the incentives provided for by this Law.

<u>Article 8</u>: Approval of strategic investment projects and corresponding additional investment incentives

Strategic investment projects that meet qualifying criteria and corresponding additional investment incentives are approved by the Cabinet upon proposal of the Private Investment Committee.

The proposal to approve strategic investment projects and corresponding additional investment incentives indicates the following:

1 º sector of the investment;

2 º estimated investment amount;

<u>Article 7</u>: Incitants à l'investissement accordés par le Conseil des Ministres

Le Conseil des Ministres peut accorder à un investisseur enregistré pour les projets d'investissement stratégique des incitants à l'investissement supplémentaires à ceux prévus par la présente loi.

<u>Article 8</u>: Approbation des projets d'investissement stratégique et des incitants à l'investissement supplémentaires

Les projets d'investissement stratégique répondant aux critères de qualification et des incitants à l'investissement supplémentaires sont approuvés par le Conseil des Ministres sur proposition du Comité des investissements privés.

La proposition d'approuver des projets d'investissement stratégique et des incitants à l'investissement supplémentaires indique ceux qui suivent:

1 º le secteur de l'investissement;

2 º le montant estimé de l'investissement;

3° umubare w'imirimo iteganyijwe kuzahangwa;

4° ibyemezo bishishikariza ishoramari byihariye by'inyongera bijyana n'iyo mishinga bya ngombwa kugira ngo ishyirwa mu bikorwa ry'umushinga rigere ku musaruro ushimishije;

5° impinduka mu bukungu iryo shoramari rizazana kandi aho bibaye ngombwa, hagakorwa isesengura ry'ikiguzi n'inyungu bizakomoka ku byemezo bishishikariza ishoramari.

Iyo imishinga y'ishoramari n'ibyemezo bishishikariza ishoramari byihariye by'inyongera bijyana nayo bimaze kwemezwa, haganirwa ku masezerano hagati y'umushoramari wanditswe na Guverinoma.

Ingingo ya 9: Uko umushoramari w'umunyamahanga afatwa mu Gihugu

Umushoramari w'umunyamahanga yemerewe gushora imari no kugura imigabane mu kigo cy'ishoramari mu Rwanda kandi afatwa kimwe n'umushoramari w'Umunyarwanda ku bijyanye n'ibyemezo bishishikariza ishoramari no koroherezwa mu ishoramari.

3 º estimated number of jobs to be created;

4 º corresponding additional investment incentives necessary for the successful implementation of the project;

5 º commercial and economic impact of the investment and where applicable, a cost-benefit analysis of the investment incentives to be granted.

Upon approval of strategic investment projects and their corresponding additional investment incentives, an agreement is negotiated between the registered investor and the Government.

Article 9: Foreign investor treatment in the country

A foreign investor is authorized to invest and purchase shares in an investment entity in Rwanda and is given equal treatment with Rwandan investors with regard to investment incentives and investment facilitation.

3 º le nombre estimé d'emplois à créer;

4 º les incitants à l'investissement supplémentaires correspondants nécessaires à la bonne réalisation du projet;

5 º l'impact commercial et économique de l'investissement et, le cas échéant, une analyse coûts-avantages des incitants à l'investissement à accorder.

Après l'approbation des projets d'investissement stratégique et les incitants à l'investissement correspondants, un accord est négocié entre l'investisseur enregistré et le Gouvernement.

Article 9: Traitement d'un investisseur étranger dans le pays

Un investisseur étranger est autorisé à investir et acquérir des actions dans une entité d'investissement au Rwanda et bénéficie du même traitement qu'un investisseur rwandais en ce qui concerne les incitants à l'investissement et la facilitation d'investissement.

<u>Ingingo ya 10:</u> Kurengera ishyingu n'umutungo by'umushoramari

Umushoramari afite uburenganzira ku mutungo bwite, waba uwe ku giti cye cyangwa awufatanyije n'abandi. Umutungo bwite w'umushoramari cyangwa uwo afatanyije n'abandi ni ntavogerwa.

Ishoramari, inyungu cyangwa uburenganzira ku mutungo ugize ishoramari ntibishobora gufatirwa cyangwa kunyagwa, keretse mu buryo buteganywa n'amategeko abigenga.

Umushoramari yimurwa ku mpamvu z'inyungu rusange mu mutungo we w'ishoramari abanje guhabwa indishyi ikwiye nk'uko biteganywa n'amategeko abigenga.

<u>Ingingo ya 11:</u> Kurengera uburenganzira ku mutungo bwite mu by'ubwenge mu by'ishoramari

Uburenganzira ku mutungo bwite mu by'ubwenge n'uburenganzira ku ihererekanyabumenyi by'umushoramari birengerwa hakurikijwe amategeko abigenga.

<u>Article 10</u>: Protection of the investor's capital and assets

An investor has right to own private property, whether individually or collectively. Private property, whether individually or collectively owned, is inviolable.

Investment, interest in or right over a property forming part of the investment cannot be seized or confiscated, except where provided for by relevant laws.

Action to expropriate an investor's property in public interest is taken after the investor is given fair compensation in accordance with relevant laws.

<u>Article 11</u>: Protection of intellectual property rights in relation to investment

The investor's intellectual property rights and legitimate rights related to technology transfer are protected in accordance with relevant laws.

<u>Article 10</u>: Protection du capital et du patrimoine de l'investisseur

Un investisseur a droit à la propriété privée, qu'elle soit individuelle ou collective. La propriété privée individuelle ou collective est inviolable.

Un investissement, un intérêt ou un droit en rapport avec une propriété faisant partie de l'investissement ne peut pas faire l'objet de saisie ou de confiscation, sauf dans les cas prévus par la législation en la matière.

Un investisseur est exproprié pour cause d'utilité publique après qu'une juste indemnisation lui ait été versée conformément à la législation en la matière.

<u>Article 11</u>: Protection des droits à la propriété intellectuelle en matière d'investissement

Les droits à la propriété intellectuelle de l'investisseur et les droits légitimes sur le transfert de la technologie sont protégés conformément à la législation en la matière.

Ingingo ya 12: Gusohora mu gihugu ishyingu n'umutungo

Nyuma yo kubahiriza inshingano z'imisoro mu Rwanda, umushoramari yemerewe gusohora mu gihugu ibintu bikurikira:

1 º igishoro;

2 º inyungu zikomoka ku bikorwa by'ubucuruzi;

3 º umwenda shingiro n'inyungu ku nguzanyo yo mu mahanga;

4 º ibikomoka ku iseswa ry'igikorwa cy'ishoramari;

5 º undi mutungo w'umushoramari.

Ingingo ya 13: Gukemura impaka

Impaka zivutse hagati y'umushoramari n'urwego rwa Leta, ku birebana n'ishoramari ryanditse zikemurwa mu bwumvikane.

Iyo impaka zidakemutse mu bwumvikane, impande zombi ziyambaza ikigo cy'ubukemurampaka cyumvikanyweho cyangwa ubundi buryo bwo gukemura impaka buteganywa mu masezerano impande zombi zihitiyemo.

Article 12: Repatriation of capital and assets

Upon fulfilling tax obligations in Rwanda, an investor is allowed to repatriate the following:

1 º the capital;

2 º profits derived from business activities;

3 º debt and interest on foreign loans;

4 º proceeds from the liquidation of investment;

5 º other assets of an investor.

Article 13: Dispute settlement

A dispute that arises between an investor and a State organ in connection with a registered investment is amicably settled.

If an amicable settlement cannot be reached, parties refer the dispute to an agreed arbitration institution or to any other dispute settlement procedure provided for under an agreement between both parties.

Article 12: Rapatriement du capital et du patrimoine

Après l'accomplissement des obligations fiscales au Rwanda, un investisseur a le droit de rapatrier ce qui suit:

1 º le capital;

2 º les profits découlant de ses activités commerciales;

3 º le principal et intérêt sur le prêt étranger;

4 º le produit de la liquidation de l'investissement;

5 º autres actifs appartenant à l'investisseur.

Article 13: Règlement des différends

Un différend qui naît entre un investisseur et un organe de l'État en rapport avec un investissement enregistré est réglé à l'amiable.

À défaut de règlement à l'amiable, les parties renvoient leur différend à l'institution d'arbitrage convenue ou à toute autre modalité de règlement de différends prévue dans l'accord conclu entre les deux parties.

Iyo nta buryo bwo gukemura impaka bwumvikanyweho mu masezerano yanditse, impande zombi ziyambaza urukiko rubifitiye ububasha.

If no dispute settlement procedure is provided under a written agreement, both parties refer the dispute to the competent court.

Lorsqu'aucune modalité d'arbitrage n'est prévue dans l'accord écrit, les deux parties saisissent la juridiction compétente.

Ingingo ya 14: Ibindi umushoramari yemerewe

Article 14: Other guarantees to an investor

Article 14: Autres garanties à un investisseur

Urwego ruha serivisi zihoraho zo korohereza umushoramari mu ishyirwa mu bikorwa ry'umushinga we, rukanamworohereza muri ibi bikurikira:

1º guhabwa viza n'uruhushya rwo gukora;

2º kugezwaho amazi n'amashanyarazi;

3º guhabwa uruhushya n'urwego ashaka gukoreramo, aho bikenewe;

4º guhabwa icyemezo y'isuzumangaruka ku bidukikije;

5º ubundi bufasha bwakenerwa bujyanye n'ishoramari bibaye ngombwa.

The Board ensures day-to-day facilitation to an investor in the implementation of his or her project and also facilitates him or her in the following:

1º acquiring visas and work permits;

2º water and electricity connection;

3º being granted a licence by the business sector in which he or she intends to operate, where applicable;

4º getting an environmental impact assessment certificate;

5º other investment-related support that may be required.

L'Office assure le service quotidien facilitant l'investisseur dans la mise en œuvre de son projet et lui facilite également ce qui suit :

1º l'obtention des visas et des permis de travail;

2º le raccordement à l'eau et à l'électricité ;

3º l'obtention d'une licence délivrée par le secteur d'activité dans lequel il veut opérer, le cas échéant;

4º l'obtention d'un certificat d'étude d'impact environnemental;

5º autre assistance qui s'avérerait nécessaire en matière d'investissement.

Icyiciro cya 2: Inzego zigira uruhare mu korohereza ishoramari

Ingingo ya 15: Komite ishinzwe ishoramari ryigenga

Hashyizweho Komite ishinzwe ishoramari ryigenga. Ifite inshingano zikurikira:

1° gusuzuma no kwemeza imishinga y'ishoramari rirambye yo kuganiraho no kugirana amasezerano na Guverinoma;

2° gusuzuma no kwemeza ibyemezo bishishikariza ishoramari byihariye by'inyongera bisabirwa gutangwa mu mishinga y'ishoramari rirambye;

3° gusuzuma ibibazo by'abashoramari no gufata ingamba zo kwihutisha ikemurwa ryabyo;

4° kugaragaza izindi nzego z'ubukungu zitabwaho mbere y'izindi zemezwa n'Inama y'Abaminisitiri;

5° gutanga ingamba zihuse zo kongera ihiganwa no kuzamuka k'urwego rw'abikorera.

Section 2: Institutional arrangement in investment facilitation

Article 15: Private Investment Committee

There is established the Private Investment Committee. It has the following duties:

1º to review and approve proposed strategic investment projects for negotiation of an agreement with the Government;

2º to review and approve proposed additional investment incentives to be granted to strategic investment projects;

3º to discuss investors' issues and propose acceleration measures to resolve them;

4º to identify other priority economic sectors to be approved by the Cabinet;

5º to provide fast-track measures to increase competitiveness and private sector growth.

Section 2: Arrangement institutionnel en matière de facilitation de l'investissement

Article 15: Comité des investissements privés

Il est établi un comité des investissements privés. Il a les attributions suivantes:

1º examiner et approuver les projets d'investissement stratégique proposés en vue de négocier un accord avec le Gouvernement;

2º examiner et approuver les incitants à l'investissement supplémentaires proposés pour les projets d'investissement stratégique;

3º discuter des questions relatives aux investisseurs et proposer des mesures d'accélération pour les résoudre;

4º identifier d'autres secteurs économiques prioritaires à être approuvées par le Conseil des Ministres;

5º proposer des mesures d'accélération pour accroître la compétitivité et la croissance du secteur privé;

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena izindi nshingano za Komite ishinzwe ishoramari ryigenga, abayigize, imiterere n'imikorere byayo.

Ingingo ya 16: Uruhare rw'Urwego mu guteza imbere no korohereza ishoramari

Uruhare rw'Urwego mu guteza imbere no korohereza ishoramari ni uru rukurikira:

1° kugenzura ku buryo buhoraho ibikorwa by'umushoramari wanditse;

2° kubika igitabo cy'ibyemezo by'ishoramari, impushya z'akazi, viza, n'izindi nyandiko zijyanye n'ikigo cy'ishoramari cyanditswe;

3° gukurikirana imishinga y'ishoramari kugira ngo ibyemezo bishishikariza ishoramari bigere ku mishinga yubahirije ibisabwa na gahunda y'umushinga umushoramari yatanze;

4° gufasha gukemura impaka mu bwumvikane zivutse hagati y'umushoramari n'urwego rwa Leta;

5° guhagararira Guverinoma mu biganiro

An Order of the Prime Minister determines other duties of the Private Investment Committee, its composition and functioning.

Article 16: Role of the Board in investment promotion and facilitation

The role of the Board in investment promotion and facilitation is as follows:

1 ° ensure regular monitoring of registered investor's operations;

2 ° keep records related to investment certificates, work permits, visas and other documents pertaining to the registered investment enterprise;

3 ° carry out monitoring of investment projects in order to ensure that incentives are directed to the projects which adhere to the requirements and the investor's submitted business plan;

4 ° facilitate amicable settlement of disputes that may arise between an investor and a State organ;

5 ° represent the Government in

Un arrêté du Premier Ministre détermine d'autres attributions du Comité des investissements privés, sa composition et son fonctionnement.

Article 16: Rôle de l'Office dans la promotion et la facilitation des investissements

Le rôle de l'Office dans la promotion et la facilitation des investissements est le suivant:

1 ° faire le suivi régulier des activités d'un investisseur enregistré;

2 ° tenir le registre des certificats d'investissement, des permis de travail, des visas et d'autre documents relatifs à l'entreprise d'investissement enregistrée;

3 ° faire le suivi des projets d'investissement afin de s'assurer que les incitants à l'investissement sont orientés aux projets respectant les conditions requises et le plan d'affaires soumis par l'investisseur;

4 ° contribuer à résoudre à l'amiable des différends éventuels entre un investisseur et un organe de l'État;

5 ° représenter le Gouvernement lors des

ku masezerano y'ishoramari;

6° kwirinda gutangaza amakuru y'ibanga atanzwe n'umushoramari.

UMUTWE WA III: KWANDIKISHA ISHORAMARI N'ICYEMEZO CY'ISHORAMARI

Icyiciro cya mbere: Kwandikisha ishoramari

Ingingo ya 17: Ubusabe bwo kwandikisha ishoramari

Ikigo cy'ubucuruzi cyifuza kwandikisha ishoramari gishyikiriza ubusabe Urwego.

Idosiye y'ubusabe bwo kwandikisha ishoramari igizwe n'inyandiko zikurikira:

1° impapuro z'ubusabe bwo kwandikisha ishoramari zujujwe;

2° icyemezo cy'ishingwa ry'isosiyete;

3° gahunda y'umushinga w'ishoramari

negotiating investment agreements;

6° avoid disclosing confidential information provided by an investor.

CHAPTER III: INVESTMENT REGISTRATION AND INVESTMENT CERTIFICATE

Section One: Investment registration

Article 17: Application for investment registration

A commercial entity wishing to register an investment files an application thereof with the Board.

The application for registration of investment contains the following documents:

1° a filled investment registration application form;

2° a certificate of incorporation;

3° a business plan that includes at least

négociations relatives aux accords d'investissement;

6° éviter de révéler les informations confidentielles fournies par un investisseur.

CHAPITRE III: ENREGISTREMENT D'UN INVESTISSEMENT ET CERTIFICAT D'INVESTISSEMENT

Section première: Enregistrement d'un investissement

Article 17: Demande d'enregistrement d'un investissement

Une entité commerciale qui désire faire enregistrer un investissement en fait la demande auprès de l'Office.

La demande d'enregistrement d'un investissement contient les documents suivants:

1° un formulaire de demande d'enregistrement rempli;

2° un certificat de constitution;

3° un plan d'affaires qui comprend au

ikubiyemo nibura ibi bikurikira:

a) amazina n'ibisobanuro ku mushinga ishoramari rikorwamo cyangwa rizakorwamo;

b) gahunda y'ibikorwa;

c) itariki ibikorwa bizatangiriraho;

d) ibisobanuro birambuye ku bikoresho fatizo biboneka mu Rwanda cyangwa aho ishoramari rikorerwa by'umwihariko;

e) ibisobanuro birambuye ku nkunga cyangwa ku mutungo bizakoreshwa mu ishoramari biturutse mu mahanga n'igihe bizakoresherezwa;

f) inyigo ku miterere y'isoko;

g) ibisobanuro birambuye ku ihererekanywa ry'ikoranabuhanga n'iry'ubumenyi riteganywa gukorwa;

h) imbonerahamwe igaragaza mu mibare imikorere y'umushinga mu gihe cy'imyaka itanu (5);

the following:

a) the name of the project and detailed information on the project in which investment is or will be made;

b) an action plan;

c) date of commencement of operations;

d) detailed information on raw materials sourced in Rwanda or in the locality where the investment is operating;

e) detailed information on financing or assets to be sourced abroad, including the timeframe in which the finance or assets are invested;

f) a market survey;

g) details of the projected technology and knowledge transfer;

h) a table that indicates five-year income projections for the investment project;

moins les éléments suivants:

a) le nom du projet et les informations détaillées sur le projet dans lequel l'investissement est ou sera réalisé;

b) le plan d'action;

c) la date du début des activités;

d) les informations détaillées sur des matières premières disponibles au Rwanda ou dans la localité du site d'investissement;

e) les informations détaillées sur le financement ou les actifs à investir devant provenir de l'étranger et les délais dans lesquels le financement et les actifs doivent être investis;

f) une étude de marché;

g) les détails sur le transfert prévu de technologie et de connaissances;

h) un tableau qui indique les prévisions de revenu sur cinq (5) ans relatives à la réalisation du projet d'investissement;

4° icyemezo cy'isuzumangaruka ku bidukikije ry'umushinga;

5° umubare w'abakozi bateganyijwe n'ibyiciro by'imirimo izatangwa;

6° inyemezabwishyu y'amafaranga yo kwandikisha ishoramari adasubizwa;

7° uruhushya rwatanzwe n'urwego ashaka gukoreramo.

Iteka rya Minisitiri rigena imiterere **y'**impapuro z'ubusabe bwo kwandikisha ishoramari n'amafaranga yo kwandikisha ishoramari adasubizwa.

<u>Ingingo ya 18:</u> Isuzuma ry'ubusabe bwo kwandikisha ishoramari

Urwego rusuzuma inyandiko zigize idosiye y'ubusabe bwo kwandikisha ishoramari rukayifataho icyemezo.

Iyo idosiye y'ubusabe bwo kwandikisha ishoramari yuzuye, Urwego rwandika ishoramari kandi rugaha umushoramari wanditswe icyemezo cy'ishoramari mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2) y'akazi uhereye ku munsi ubusabe bwakiriweho.

4 ° a project environmental impact assessment certificate;

5 ° the projected number of employees and categories of employments;

6 ° a proof of payment of non-refundable registration fee;

7 ° a license granted by the business sector in which the investor intends to operate.

An Order of the Minister determines investment registration application form and non-refundable registration fee.

<u>Article 18</u>: Consideration of an application for investment registration

The Board considers the documents contained in the application file for registration of an investment and makes a decision thereon.

If the application file for registration of the investment is complete, the Board registers investment, and issues an investment certificate to the registered investor within two (2) working days from the date of receipt of the application.

4 ° un certificat d'étude d'impact environnemental du projet ;

5 ° l'effectif des employés prévus et les catégories d'emplois ;

6 ° une preuve de payement des frais d'enregistrement non remboursables ;

7 ° une licence octroyée par le secteur d'activité dans lequel l'investisseur a l'intention d'opérer.

Un arrêté du Ministre détermine le formulaire de demande d'enregistrement d'un investissement et les frais d'enregistrement non remboursables.

<u>Article 18</u>: Examen d'une demande d'enregistrement d'un investissement

L'Office examine les documents contenus dans le dossier de demande d'enregistrement d'un investissement et prend la décision à cet égard.

Lorsque le dossier de demande d'enregistrement d'un investissement est complet, l'Office enregistre l'investissement et délivre un certificat d'investissement à un investisseur enregistré dans les deux (2) jours ouvrables suivant la réception de la demande.

Iyo idosiye y'ubusabe bwo kwandikisha ishoramari ituzuye, Urwego ntirwemera ubusabe kandi rubimenyesha umushoramari wanditswe, mu nyandiko igaragaza impamvu ubusabe butemewe, mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2) y'akazi uhereye ku munsi ubusabe bwakiriweho.

Icyiciro cya 2: Icyemezo cy'ishoramari

Ingingo ya 19: Agaciro k'icyemezo cy'ishoramari

Icyemezo cy'ishoramari kigira agaciro mu gihe kingana n'imyaka itanu (5) ibarwa uhereye ku munsi cyatangiwe.

Icyakora, icyemezo cy'ishoramari gishobora kongererwa igihe bisabwe n'umushoramari wanditswe. Igihe cy'inyongera kingana n'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa.

Ubusabe bwo kongerera igihe icyemezo cy'ishoramari bushyikirizwa Urwego kandi bwishyurirwa amafaranga icyemezo adasubizwa.

Iteka rya Minisitiri rigena amafaranga yo kongerera igihe icyemezo adasubizwa.

If the application file for registration of an investment is not complete, the Board rejects the application and informs, in writing, the registered investor, of reasons for rejection within two (2) working days from the date of receipt of the application.

Section 2: Investment certificate

Article 19: Validity of an investment certificate

An investment certificate is valid for a period of five (5) years from the date of its issuance.

However, an investment certificate can be renewed on request by a registered investor. The period of renewal is five (5) years renewable.

An application for renewal of an investment certificate is filed with the Board and is subject to payment of a non-refundable renewal fee.

An Order of the Minister determines a non-refundable renewal fee.

Lorsque le dossier de demande d'enregistrement d'un investissement n'est pas complet, l'Office rejette la demande et en informe par écrit l'investisseur enregistré des motifs de rejet dans les deux (2) jours ouvrables suivant la réception de la demande.

Section 2: Certificat d'investissement

Article 19: Validité d'un certificat d'enregistrement

Un certificat d'investissement est valable pour une période de cinq (5) ans après le jour de sa délivrance.

Toutefois, un certificat d'investissement peut être renouvelé à la demande d'un investisseur enregistré. La durée de renouvellement est de cinq (5) ans renouvelables.

La demande de renouvellement d'un certificat d'investissement est déposée auprès de l'Office et est soumise au paiement des frais de renouvellement non remboursables.

Un arrêté du Ministre détermine les frais de renouvellement non remboursables.

Ingingo ya 20: Ibigize idosiye y'ubusabe bw'iyongerwa ry'igihe icyemezo cy'ishoramari kimara

Idosiye y'ubusabe bwo kongerera igihe icyemezo cy'ishoramari igizwe n'inyandiko zikurikira:

1º ibaruwa isaba yandikiwe Umuyobozi w'Urwego;

2º icyemezo cy'ishingwa ry'isosiyete;

3º gahunda y'ibikorwa by'umushinga w'ishoramari y'imyaka itanu (5) ikubiyemo nibura ibi bikurikira:

a) ikigereranyo cy'ingano y'ishoramari n'umubare w'abakozi;

b) ibisobanuro birambuye ku bikoresho fatizo biboneka mu Rwanda cyangwa aho ishoramari rikorerwa by'umwihariko;

c) ibisobanuro birambuye ku nkunga cyangwa ku mutungo bizakoreshwa mu ishoramari biturutse mu mahanga n'igihe bizakoresherezwa;

Article 20: Content of an application file for renewal of an investment certificate

An application file for renewal of an investment certificate contains the following documents:

1° an application letter to the Head of the Board;

2° a certificate of incorporation;

3° a five-year investment plan that includes at least the following:

a) an estimated investment amount and number of employees;

b) detailed information on raw materials sourced in Rwanda or in the locality where the investment is operating;

c) detailed information on financing or assets to be sourced abroad, and the timeframe in which the financing or assets will be used;

Article 20: Contenu d'un dossier de demande de renouvellement d'un certificat d'investissement

Le dossier de demande de renouvellement d'un certificat d'investissement contient des documents suivants:

1º une lettre de demande adressée au responsable de l'Office;

2º un certificat de constitution;

3º un plan d'investissement quinquennal qui comprend au moins les éléments suivants:

a) une estimation du montant de l'investissement et le nombre d'employés;

b) les informations détaillées sur des matières premières disponibles au Rwanda ou dans la localité du site d'investissement;

c) les informations détaillées sur le financement ou les actifs devant provenir de l'étranger et les délais dans lesquels ce financement et ces actifs doivent être utilisés;

4º raporo ku ishyirwa mu bikorwa ry'umushinga w'ishoramari uhereye ku munsi icyemezo cy'ishoramari cyatangiweho, zashyikirijwe Urwego na kopi ya raporo y'imikoreshereze y'imari iheruka iriho umukono wa Noteri;

5º umwirondoro urambuye w'aho umushinga ubarizwa harimo aho ibiro byawo biri n'umwirondoro w'umushoramari wanditswe n'aho abarizwa;

6º kopi ya pasiporo cyangwa indangamuntu y'umushoramari iriho umukono wa Noteri.

Ingingo ya 21: Isuzuma ry'ubusabe bwo kongerera igihe icyemezo cy'ishoramari

Urwego rusuzuma inyandiko y'ubusabe bwo kongerera igihe icyemezo cy'ishoramari rukayifataho icyemezo.

Iyo idosiye y'ubusabe yuzuye, Urwego rwongera igihe cy'icyemezo cy'ishoramari kandi rugaha umushoramari wanditswe icyemezo cy'ishoramari kigaragaza igihe cy'inyongera, mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2) y'akazi uhereye ku munsi ubusabe bwakiriweho.

4° a report on the implementation of the investment project from the date of issuance of the investment certificate submitted to the Board and a notarised copy of the latest financial report;

5° contact details of the project including physical office and identification and contact details of the registered investor;

6° a notarised copy of the registered investor's passport or identity card.

Article 21: Consideration of an application for an investment certificate renewal

The Board considers the application for an investment certificate renewal and makes a decision thereon.

When the application file is complete, the Board renews an investment certificate and provides a registered investor with an investment certificate indicating the renewal duration, within two (2) working days from the date of receipt of the application.

4º un rapport sur la mise en œuvre du projet d'investissement à partir du jour de la délivrance du certificat d'investissement, transmis à l'Office et une copie notariée du dernier rapport financier;

5º les coordonnées détaillées du projet, y compris l'emplacement du bureau et l'identification et les coordonnées de l'investisseur enregistré;

6º une copie notariée du passeport ou de la carte d'identité de l'investisseur enregistré.

Article 21: Examen d'une demande de renouvellement d'un certificat d'investissement

L'Office examine la demande de renouvellement de certificat d'investissement et prend la décision à cet égard.

Lorsque le dossier de demande est complet, l'Office renouvelle un certificat d'investissement et délivre à un investisseur enregistré un certificat d'investissement indiquant la durée de renouvellement, dans les deux (2) jours ouvrables suivant la réception de la demande.

Iyo idosiye y'ubusabe ituzuye, Urwego ntirwemera ubusabe kandi rubimenyesha umushoramari wanditswe, mu nyandiko igaragaza impamvu ubusabe butemewe, mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2) y'akazi uhereye ku munsi ubusabe bwakiriweho.

Ingingo ya 22: Impamvu zo gutesha agaciro icyemezo cy'ishoramari

Icyemezo cy'ishoramari giteshwa agaciro kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

1° cyatanzwe hashingiwe ku byatangajwe n'uwagihawe by'ibinyoma cyangwa uburiganya;

2° habayeho impinduka mu bikorwa by'ishoramari ku buryo bufatika kandi bibangamiye ishoramari;

3° umushoramari wanditswe adashoboye kubahiriza inshingano ze ziteganyijwe muri iri tegeko.

Ingingo ya 23: Uburyo bwo gutesha agaciro icyemezo cy'ishoramari

Mbere yo gutesha agaciro icyemezo cy'ishoramari, Urwego ruha umushoramari wanditswe imenyesha ryanditse rigaragaza mu buryo burambuye impamvu icyemezo kigiye

When the application file is not complete, the Board rejects the application and informs, in writing, the registered investor, of reasons for rejection within two (2) working days from the date of receipt of the application.

Article 22: Grounds for cancellation of an investment certificate

An investment certificate is cancelled on one of the following grounds:

1 º if it was issued on the basis of false or fraudulent declarations of the holder;

2 º if there occur material changes detrimental to investment occurred in investment operations;

3 º if the registered investor fails to fulfil his or her obligations provided for by this Law.

Article 23: Procedure for the cancellation of an investment certificate

Prior to cancellation of an investment certificate, the Board issues to the registered investor a written notice providing details of grounds for the proposed cancellation and

Lorsque le dossier de demande n'est pas complet, l'Office rejette la demande et en informe par écrit l'investisseur enregistré des motifs de rejet dans les deux (2) jours ouvrables suivant la réception de la demande.

Article 22: Motifs d'annulation d'un certificat d'investissement

Un certificat d'investissement est annulé pour l'un des motifs suivants :

1 º lorsqu'il a été délivré sur base des déclarations fausses ou frauduleuses du titulaire ;

2 º lorsqu'il y a des changements importants dans les activités d'investissement préjudiciables à l'investissement ;

3 º lorsque l'investisseur enregistré ne s'acquitte pas de ses obligations prévues par la présente loi.

Article 23: Procédure d'annulation d'un certificat d'investissement

Avant d'annuler un certificat d'investissement, l'Office donne à l'investisseur enregistré un avis écrit faisant état de détails sur les motifs d'annulation

guteshwa agaciro, rukanamusaba kuruha ibisobanuro kuri izo mpamvu.

Umushoramari wanditswe atanga, mu nyandiko, ibisobanuro yasabwe mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) y'akazi uhereye ku munsi yakiriyeho imenyesha.

Iyo umushoramari wanditswe adatanze ibisobanuro mu gihe cyagenwe cyangwa iyo Urwego rutanyuzwe n'ibisobanuro yatanze, rutesha agaciro icyemezo cy'ishoramari.

Ingingo ya 24: Kujuririra icyemezo cyo gutesha agaciro icyemezo cy'ishoramari

Umushoramari wanditswe ashobora kujuririra icyemezo cyo gutesha agaciro icyemezo cy'ishoramari ku Muyobozi w'Urwego, mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) y'akazi uhereye ku munsi yakimenyesherejweho.

Umuyobozi w'Urwego afata icyemezo ku bujurire mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) y'akazi uhereye ku munsi ubujurire bwakiriweho.

requesting him or her to provide the Board with explanations on these grounds.

The registered investor provides, in writing, requested explanations within ten (10) working days from the date of receipt of the notice.

If the registered investor fails to provide explanations within due time or if the Board is not satisfied with the explanations provided, the Board cancels the investment certificate.

Article 24: Appeal against a decision of cancellation of an investment certificate

A registered investor may appeal against a decision of cancellation of an investment certificate to the Head of the Board within ten (10) working days from the date of notification of the decision.

The Head of the Board decides on the appeal within ten (10) working days from the date of receipt of the appeal.

proposée et lui demandant de fournir à l'Office des explications sur ces motifs.

L'investisseur enregistré fournit, par écrit, des explications demandées dans les dix (10) jours ouvrables suivant la réception de l'avis.

Lorsque l'investisseur enregistré ne fournit pas les explications dans les délais prévus ou lorsque l'Office n'est pas satisfait des explications fournies, l'Office annule le certificat d'investissement.

Article 24: Recours contre une décision d'annulation d'un certificat d'investissement

Un investisseur enregistré peut faire recours contre une décision d'annulation d'un certificat d'investissement devant le responsable de l'Office dans les dix (10) jours ouvrables suivant la notification de la décision.

Le responsable de l'Office statue sur le recours dans les dix (10) jours ouvrables suivant la réception du recours.

Ingingo ya 25: Inkurikizi zo gutesha agaciro icyemezo cy'ishoramari

Iyo icyemezo cy'ishoramari giteshejwe agaciro hashingiwe ku mpamvu y'uko cyatanzwe hashingiwe ku byatangajwe n'uwagihawe by'ibinyoma cyangwa uburiganya, umushoramari wari wagihawe asubiza amafaranga angana n'agaciro k'ibyemezo bishishikariza ishoramari yari yaragenewe nk'umushoramari wanditswe.

Article 25: Effects of cancellation of an investment certificate

If an investment certificate is cancelled on the ground of being issued on the basis of false or fraudulent declarations of the holder, the investor is liable to a refund of an amount of money equivalent to the investment incentives he or she was accorded in his or her capacity as a registered investor.

Article 25: Effets d'annulation d'un certificat d'investissement

Lorsqu'un certificat d'investissement est annulé pour motif d'être délivré sur base des déclarations fausses ou frauduleuses du titulaire, l'investisseur est tenu de rembourser une somme d'argent équivalant aux incitants à l'investissement dont il a bénéficié en qualité d'investisseur enregistré.

UMUTWE WA IV: INSHINGANO Z'UMUSHORAMARI WANDITSWE

CHAPTER IV: OBLIGATIONS OF A REGISTERED INVESTOR

CHAPITRE IV: OBLIGATIONS D'UN INVESTISSEUR ENREGISTRÉ

Ingingo ya 26: Inshingano z'umushoramari wanditswe

Umushoramari wanditswe afite inshingano zikurikira:

1º gushyira mu bikorwa umushinga we akurikije gahunda y'ibikorwa by'umushinga w'ishoramari yatanze mu idosiye y'ubusabe bwo kwandikisha ishoramari;

2º kubika ibitabo by'imari n'icungamutungo by'ikigo cy'ishoramari no guha Urwego kopi ya

Article 26: Obligations of a registered investor

A registered investor has the following obligations:

1º to implement his or her proposal in accordance with the business plan submitted in the application file for registration of investment;

2º to keep financial and accounting records of the investment enterprise and submit a copy of a financial report

Article 26: Obligations d'un investisseur enregistré

Un investisseur enregistré a les obligations suivantes:

1º exécuter son projet conformément au plan d'affaires déposé dans le dossier de la demande d'enregistrement d'investissement ;

2º tenir les registres financiers et comptables de l'entreprise d'investissement et remettre à l'Office

raporo ku mikoreshereze y'imari mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira umwaka w'imari urangiye;

3º kubika amakuru arebana n'ibikorwa by'ikigo cy'ishoramari mu gihe kingana n'imyaka itanu (5);

4º korohereza abakozi b'Urwego, mu gihe bashyira mu bikorwa inshingano zabo z'ubugenzuzi;

5º gusubiza mu gihe kigenwe mu nyandiko imenyesha, ikibazo abajijwe n'Urwego kirebana n'ibikorwa by'ikigo cy'ishoramari;

6º kwiyandikisha mu Buyobozi bw'Imisoro no kumenyekanisha imisoro, kabone n'aho yaba yemerewe kuyisonerwa.

UMUTWE WA V: GUHINDURA, GUHAGARIKA NO KUREKA IBIKORWA BY'ISHORAMARI

Ingingo ya 27: Kumenyesha Urwego ihinduka, ihagarikwa n'irekwa ry'ibikorwa by'ishoramari

Umushoramari wanditswe amenyesha, mu

to the Board within three (3) months following the preceding financial year;

3º to keep data relating to operations of the investment entity for a period of five (5) years;

4º to facilitate employees of the Board in the performance of their monitoring duties;

5º to respond in a period prescribed by written notice to query from the Board in connection with operations of the investment entity;

6º to register with the Tax Administration and file tax returns even in case of entitlement to tax exemptions.

CHAPTER V: CHANGE, SUSPENSION AND TERMINATION OF INVESTMENT OPERATIONS

Article 27: Notification to the Board of change, suspension or termination of investment operations

A registered investor, within thirty (30) days,

une copie du rapport financier dans les trois (3) mois suivant l'année budgétaire écoulée;

3º garder les données en rapport avec les activités de l'entité d'investissement pour une période de cinq (5) ans ;

4º faciliter les employés de l'Office dans l'accomplissement de leurs fonctions de contrôle ;

5º répondre dans les délais impartis par un avis écrit à une demande d'information de la part de l'Office en rapport avec les activités de l'entité d'investissement ;

6º se faire enregistrer auprès de l'Administration fiscale et déposer les déclarations d'impôts même en cas d'exonération.

CHAPITRE V: CHANGEMENT, SUSPENSION ET CESSATION DES ACTIVITÉS D'INVESTISSEMENT

Article 27: Notification à l'Office du changement, de la suspension ou de la cessation des activités d'investissement

Un investisseur enregistré informe, par écrit,

nyandiko, Urwego mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) mbere y'uko:

1 º ahindura imiterere y'ibikorwa by'ishoramari;

2 º ahagarika ibikorwa by'ishoramari kandi akagaragaza igihe iryo hagarikwa rizamara;

3 º areka ibikorwa by'ishoramari.

Icyakora, kumenyesha Urwego ihagarikwa, cyangwa irekwa ry'ibikorwa by'ishoramari bishobora gukorwa n'umuntu ubifitemo inyungu, ugizweho ingaruka n'ihagarikwa cyangwa irekwa ry'ibikorwa by'ishoramari.

<u>Ingingo ya 28:</u> Ibyemezo by'urwego nyuma y'ihinduka ry'ibikorwa by'ishoramari

Iyo impinduka zamenyekanishijwe zitabangamiye ishoramari n'ibishingirwaho kugira ngo umushoramari agenerwe ibyemezo bishishikariza ishoramari, Urwego ruvugurura icyemezo cy'ishoramari kugira ngo gishyirwemo izo mpinduka.

Iyo impinduka mu miterere y'ibikorwa

informs, in writing, the Board before:

1 º he or she changes the nature of investment operations;

2 º he or she suspends investment operations. In this case, the investor also indicates the duration of the suspension;

3 º he or she terminates investment operations.

However, notification of suspension or termination of investment operations to the Board may also be made by an interested person, who is affected by the suspension or termination of investment operations.

<u>Article 28</u>: Measures taken by the Board after notification of change of investment operations

If notified changes materially alter the investment but are not detrimental to the investment and criteria for investment incentives qualification, the Board amends the investment certificate to reflect the changes.

If changes in the nature of operations do not

l'Office dans les trente (30) jours avant que:

1 º il change la nature des activités d'investissement ;

2 º il suspend les activités d'investissement, tout en indiquant la durée de la suspension ;

3 º il cesse les activités d'investissement.

Toutefois, la notification de la suspension ou de la cessation des activités d'investissement à l'Office peut également être fait par une personne intéressée préjudiciée par la suspension ou la cessation des activités d'investissement.

<u>Article 28</u>: Mesures prises par l'Office après notification du changement des activités d'investissement

Lorsque des changements faisant l'objet de notification ne sont pas préjudiciables à l'investissement et aux critères d'éligibilité pour les incitants à l'investissement, l'Office révise le certificat d'investissement pour refléter les changements.

Lorsque les changements de la nature

by'ishoramari, idahindura ku buryo bufatika ibyo umushoramari aba yariyemeje, impinduka zandikwa gusa mu idosiye y'umushoramari.

UMUTWE WA VI: INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 29: Igihe cyo gukomeza guhabwa ibyemezo bishishikariza ishoramari

Bitabangamiye uburyo bwo guteza imbere no korohereza ishoramari buteganywa n'iri tegeko, ibikorwa bishishikariza ishoramari byari byarahawe umushoramari hakurikijwe Itegeko n° 06/2015 ryo ku wa 28/03/2015 rigamije guteza imbere no korohereza ishoramari, bikaba bidateganyijwe n'iri tegeko cyangwa bitaragenewe igihe birangirira, bikomeza kugira agaciro kabyo mu gihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12) abarwa uhereye ku munsi iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Icyakora, amasezerano hagati ya Leta y'u Rwanda n'umushoramari hagamijwe guteza imbere ishoramari afite igihe yagenewe, agumana agaciro kayo kugeza igihe yagenewe kirangiye.

materially alter the commitments made by an investor, the changes are only recorded in the investor's file.

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 29: Period for continuing to benefit from investment incentives

Without prejudice to investment promotion and facilitation measures provided for in this Law, investment incentives that were granted to an investor in accordance with Law n° 06/2015 of 28/03/2015 relating to investment promotion and facilitation, which are not provided for by this Law or whose period of validity has not been fixed, remain valid for a twelve (12) months period from the date of the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

However, agreements concluded between the Government of Rwanda and an investor for investment promotion purposes whose period of validity has been fixed, remain valid until the expiry of their period of validity.

d'investissement n'affectent pas substantiellement les engagements de l'investisseur, ces changements sont seulement enregistrés dans le dossier de l'investisseur.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 29: Période pour continuer à bénéficier d'incitants à l'investissement

Sans préjudice des mesures de promotion et de facilitation des investissements prévues par la présente loi, les incitants à l'investissement qui étaient accordés à l'investisseur conformément à la Loi n° 06/2015 du 28/03/2015 portant promotion et facilitation des investissements, alors qu'ils ne sont pas prévus par la présente loi ou dont la durée de validité n'a pas été fixée, restent valables pour une période de douze (12) mois à partir du jour de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Toutefois, les accords conclus entre le Gouvernement du Rwanda et l'investisseur à des fins de promotion d'investissement dont la durée de validité a été fixée, restent valables jusqu'à l'expiration de leur durée de validité.

__Ingingo ya 30:__ Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

__Ingingo ya 31:__ Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko nº 06/2015 ryo ku wa 28/03/2015 rigamije guteza imbere no korohereza ishoramari n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

__Ingingo ya 32:__ Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

__Article 30__: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.

__Article 31__: Repealing provision

Law nº 06/2015 of 28/03/2015 relating to investment promotion and facilitation and all prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

__Article 32__: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

__Article 30__: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

__Article 31__: Disposition abrogatoire

La Loi nº 06/2015 du 28/03/2015 portant promotion et facilitation des investissements et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

__Article 32__: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 05/02/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kugira ngo bishyirweho Ikirango cya Repubulika:
Seen to be sealed with the Seal of the Republic:
Vu pour être scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEGEKO Nº 006/2021 RYO KU WA 05/02/2021 RYEREKEYE GUTEZA IMBERE NO KOROHEREZA ISHORAMARI

IBYEMEZO BISHISHIKARIZA ISHORAMARI BYIHARIYE KU BASHORAMARI BANDITSWE

I. Igipimo cy'umusoro ku nyungu z'amasosiyete kingana na zeru ku ijana (0%)

Igipimo cy'umusoro ku nyungu z'amasosiyete kingana na zeru ku ijana (0%) gihabwa abashoramari banditswe bakurikira:

1° ikigo cy'ubucuruzi mpuzamahanga gifite icyicaro gikuru cyangwa ibiro byo ku rwego rw'akarere mu Rwanda, iyo cyujuje ibisabwa bikurikira:

a) gushora ibihwanye nibura n'amadorari y'Amerika miliyoni icumi (10.000.000 USD) mu mitungo ifatika cyangwa idafatika mu Rwanda;

b) guha abanyarwanda akazi no kubahugura;

ANNEX TO LAW Nº 006/2021 OF 05/02/2021 ON INVESTMENT PROMOTION AND FACILITATION

INVESTMENT INCENTIVES FOR REGISTERED INVESTORS

I. Preferential corporate income tax rate of zero per cent (0%)

A preferential corporate income tax rate of zero per cent (0%) is granted to the following registered investors:

1º an international company, which has its headquarters or regional office in Rwanda, if it fulfils the following requirements:

a) to invest the equivalent of at least ten million United States Dollars (USD 10,000,000) in both tangible or intangible assets in Rwanda;

b) to provide employment and training to Rwandans;

ANNEXE À LA LOI Nº 006/2021 DU 05/02/2021 RELATIVE À LA PROMOTION ET LA FACILITATION DES INVESTISSEMENTS

INCITANTS À L'INVESTISSEMENT POUR LES INVESTISSEURS ENREGISTRÉS

I. Taux d'imposition préférentiel sur les bénéfices des sociétés de zéro pour cent (0%)

Un taux d'imposition préférentiel de zéro pour cent (0%) sur les bénéfices des sociétés est accordé aux investisseurs enregistrés suivants:

1 º une société commerciale internationale qui a son siège social ou son bureau régional au Rwanda, lorsqu'elle remplit les conditions requises suivantes :

a) investir l'équivalent d'au moins dix millions de dollars américains (10.000.000 USD) dans des actifs corporels ou incorporels au Rwanda ;

b) offrir de l'emploi et de la formation aux Rwandais ;

c) gukora ihererekanya ry'amafaranga ku rwego mpuzamahanga ringana nibura n'amadorari ya Amerika miliyoni eshanu (5.000.000 USD) mu mwaka agenewe imirimo y'ubucuruzi anyuzwa muri banki y'ubucuruzi yemewe mu Rwanda;

d) kuba gifite ubunararibonye mu rwego gikoreramo;

e) gukoresha nibura amadorari ya Amerika miliyoni ebyiri (2.000.000 USD) buri mwaka mu Rwanda;

f) gushyiraho ubuyobozi n'ihuzabikorwa ry'imirimo bikorera mu Rwanda mu buryo bugaragara no kuhakorera nibura serivisi eshatu (3) muri izi zikurikira:

i. gutanga amasoko y'ibikoresho fatizo cyangwa ibicuruzwa bitagikeneye gutunganywa;

ii. igenamigambi no guteza imbere ubucuruzi;

c) to conduct international financial transactions equivalent to at least five million United States Dollars (USD 5,000,000) a year for commercial operations through a licensed commercial bank in Rwanda;

d) to be well experienced in the sector within which it operates;

e) to spend the equivalent of at least two million United States Dollars (USD 2,000,000) per year in Rwanda;

f) to set up actual and effective administration and coordination of operations in Rwanda and perform at least three (3) of the following services in Rwanda:

i. procurement of raw materials components or finished products;

ii. strategic planning and business development;

c) faire des transactions financières internationales équivalentes au moins à cinq millions de dollars américains (5.000.000 USD) par an dans des opérations commerciales à travers une banque commerciale agréée au Rwanda ;

d) être bien expérimenté dans son secteur d'activité ;

e) dépenser l'équivalent d'au moins deux millions de dollars américains (2.000.000 USD) par an au Rwanda ;

f) mettre en place une administration et une coordination des opérations effectives et efficaces au Rwanda et y effectuer au moins trois (3) des services suivants :

i. l'approvisionnement de matières premières ou de produits finis ;

ii. la planification stratégique et le développement des affaires ;

iii. ingamba mu gushakisha amasoko no kwamamaza ibicuruzwa;

iv. serivisi zishinzwe gucunga amakuru;

v. serivisi zishinzwe gucunga amafaranga;

vi. imirimo y'ubushakashatsi n'iterambere;

vii. amahugurwa n'imicungire y'abakozi;

viii. izindi serivisi zisangiwe.

2° ikigo cy'ubucuruzi cyandikishijwe mu Rwanda n'umushoramari w'umugiraneza nyuma yo kwemerwa na Komite ishinzwe ishoramari ryigenga.

II. Igipimo cy'umusoro ku nyungu z'amasosiyete kingana na gatatu ku ijana (3%)

1 º igipimo cy'umusoro ku nyungu z'amasosiyete kingana na gatatu ku ijana (3%) gihabwa umushoramari

iii. marketing and sales promotion planning;

iv. information and data management services;

v. treasury management services;

vi. research and development work;

vii. training and personnel management;

viii. other shared services.

2º an entity registered in Rwanda by a philanthropic investor, upon approval by the Private Investment Committee.

II. Preferential corporate income tax rate of three per cent (3%)

1 º A preferential corporate income tax rate of three per cent (3%) is granted to a registered investor licensed to

iii. la planification du marketing et de la promotion des ventes ;

iv. les services de gestion de l'information et des données ;

v. les services de gestion de la trésorerie ;

vi. les travaux de recherche et de développement ;

vii. la formation et la gestion du personnel ;

viii. d'autres services partagés.

2 º une entité enregistrée au Rwanda par un investisseur philanthropique après l'approbation du Comité des investissements privés.

II. Taux d'imposition préférentiel de trois pour cent (3%) sur les bénéfices des sociétés

1 º Un taux d'imposition préférentiel de trois pour cent (3%) sur les bénéfices des sociétés est accordé à un

wanditswe wemerewe gukora nk'isosiyete ibumbye izindi gusa, iyo yujuje ibisabwa bikurikira:

a) umutungo wose bwite wahurijwe hamwe mu Rwanda utari munsi y'amadolari ya Amerika miliyoni imwe (1.000.000 USD);

b) amafaranga akoreshwa buri mwaka mu Rwanda angana nibura n'amadorari ya Amerika ibihumbi cumi na bitanu (15.000 USD);

c) ibiro by'isosiyete biri mu Rwanda;

d) nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abakozi b'abaporofesiyoneli b'abanyarwanda;

e) nibura makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) by'abayobozi baba mu Rwanda;

f) nibura mirongo itanu ku ijana (50%) by'abagize Inama y'Ubutegetsi bari mu Rwanda mu rwego rwo kwitabira inama z'Inama z'Ubutegetsi, mu gihe hari

operate as a pure holding company, if he or she fulfils the following requirements:

a) total net assets consolidated in Rwanda not less than one million United States Dollars (USD 1,000,000);

b) annual expenditure in Rwanda of at least fifteen thousand United States Dollars (USD 15,000);

c) a physical office of the company in Rwanda;

d) at least thirty per cent (30%) of the professional staff are Rwandan;

e) at least twenty-five per cent (25%) of the directors reside in Rwanda;

f) at least fifty per cent (50%) of the Board of Directors members are physically present in Rwanda for the meetings of the Board of Directors, in circumstances where

investisseur enregistré autorisé à opérer en tant que société purement holding, lorsqu'il remplit les conditions requises suivantes:

a) l'actif net total consolidé au Rwanda qui n'est pas inférieur à un million de dollars américains (1.000.000 USD) ;

b) les dépenses annuelles au Rwanda d'au moins quinze mille dollars américains (15.000 USD) ;

c) l'adresse physique du bureau de la société au Rwanda ;

d) au moins trente pour cent (30%) des professionnels employés sont Rwandais ;

e) au moins vingt-cinq pour cent (25%) des directeurs qui résident au Rwanda ;

f) au moins cinquante pour cent (50%) des membres du Conseil d'Administration qui sont physiquement présents au Rwanda pour les réunions du Conseil

impamvu zituma abagize Inama y'Ubutegetsi badashobora guhura imbonankubone, bakora inama bifashishije uburyo bw'itumanaho rituma bashobora kuvuga bakumvikana. Inama yateranye muri ubwo buryo ifatwa nk'ifite agaciro iyo nibura mirongo itanu ku ijana (50%) by'abagize Inama y'Ubutegetsi bayitabiriye;

g) inama z'Inama y'Ubutegetsi ifata ibyemezo bikomeye ziteranira mu Rwanda;

h) imyanzuro y'Inama y'Ubutegetsi ibikwa mu Rwanda kugira ngo ishyirwe ahizewe umutekano;

i) nibura abagize Inama y'Ubutegetsi babiri (2) bo mu gihugu b'abaporofesiyoneli cyangwa babishoboye.

2 º igipimo cy'umusoro ku nyungu z'amasosiyete kingana na gatatu ku ijana (3%) gihabwa ikigega cy'ishoramari ryihariye cyanditswe cyemerewe gushora imari, iyo cyujuje

physical presence is rendered impossible, the Board Directors participate in the meeting through the use of, means of communication by which they can simultaneously hear each other. A meeting held by this means is deemed valid if at least fifty per cent (50%) of the Board Directors are in attendance;

g) meetings of the Board of Directors for strategic decisions are held in Rwanda;

h) resolutions of the Board of Directors are kept in Rwanda for safe keeping;

i) at least two (2) professional or qualified Rwandan resident members of the Board of Directors.

2 º A preferential corporate income tax rate of three per cent (3%) is granted to a special purpose vehicle registered for investment purpose, if it fulfils the following requirements:

d'Administration, en cas de circonstances rendant impossible la présence physique, les membres prennent part à la réunion par un canal de communication qui leur permet de simultanément se parler et s'entendre. Une réunion tenue dans de telles conditions est considérée comme valide si au moins cinquante pour cent (50%) des membres du Conseil d'Administration y participent ;

g) les réunions du Conseil d'Administration pour les décisions stratégiques se tiennent au Rwanda ;

h) les résolutions du Conseil d'Administration sont gardées pour conservation au Rwanda;

i) au moins deux (2) membres du Conseil d'Administration sont des professionnels ou des personnes qualifiées résidant au Rwanda

2 º Un taux d'imposition préférentiel de trois pour cent (3%) sur les bénéfices des sociétés est accordé à un fonds spécialisé qui est enregistré à des fins d'investissement, lorsqu'il remplit les

ibisabwa bikurikira:

a) ikigega cyanditswe ngo gishore imari mu mushinga cyangwa imishinga iteganya kumara imyaka irenga ibiri (2);

b) umutungo uhurijwe hamwe mu Rwanda utari munsi y'amadolari ya Amerika miliyoni imwe (1.000.000 USD);

c) amafaranga akoreshwa buri mwaka mu Rwanda angana n'amadolari ya Amerika ibihumbi cumi na bitanu (15.000 USD);

d) ibiro by'ikigo biri mu Rwanda;

e) nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abakozi b'abaporofesiyoneli b'Abanyarwanda;

f) nibura makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) by'abayobozi baba mu Rwanda;

g) nibura mirongo itanu ku ijana (50%) by'abagize Inama y'Ubutegetsi bari mu Rwanda mu rwego rwo kwitabira inama z'Inama y'Ubutegetsi;

a) registered for investment purpose in projects, which are meant to last for more than two (2) years;

b) assets consolidated in Rwanda not less than one million United States Dollars (USD 1,000,000);

c) annual expenditure in Rwanda of at least fifteen thousand United States Dollars (USD 15,000);

d) a physical office of the company in Rwanda;

e) at least thirty per cent (30%) of the professional staff are Rwandan;

f) at least twenty-five per cent (25%) of the directors reside in Rwanda;

g) at least fifty per cent (50%) of the Board of Directors members are physically present in Rwanda for the meetings of the Board of

conditions requises suivantes :

a) être enregistré à des fins d'investissement dans un projet ou des projets qui prévoient de durer plus de deux (2) ans ;

b) l'actif consolidé au Rwanda qui n'est pas inférieur à un million de dollars américains (1.000.000 USD) ;

c) les dépenses annuelles au Rwanda d'au moins quinze mille dollars américains (15.000 USD) ;

d) l'adresse physique du bureau de la société au Rwanda ;

e) au moins trente pour cent (30%) des professionnels employés sont Rwandais ;

f) au moins vingt-cinq pour cent (25%) des directeurs qui résident au Rwanda ;

g) au moins cinquante pour cent (50%) des membres du Conseil d'Administration qui sont présents au Rwanda pour les réunions du

h) inama z'Inama y'Ubutegetsi zifata ibyemezo bikomeye ziteranira mu Rwanda;

i) imyanzuro y'Inama y'Ubutegetsi ibikwa mu Rwanda kugira ngo ishyirwe ahizewe umutekano;

j) nibura abagize Inama y'Ubutegetsi babiri (2) bo mu gihugu b'abaporofesiyoneli cyangwa babishoboye.

3 º igipimo cy'umusoro ku nyungu z'amasosiyete kingana na gatatu ku ijana (3%) gihabwa umushoramari wanditswe wemerewe gukora nk'ikigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe, iyo yujuje ibisabwa bikurikira:

a) ubushobozi ntarengwa bw'ikigega butari munsi y'amadolari ya Amerika miliyoni imwe (1.000.000 USD) mu myaka itatu (3) ya mbere;

b) amafaranga akoreshwa mu

Directors;

h) meetings of the Board of Directors for strategic decisions are held in Rwanda;

i) resolutions of the Board of Directors are kept in Rwanda for safe keeping;

j) at least two (2) professional or qualified Rwandan resident members of the Board of Directors.

3 º A preferential corporate income tax rate of three per cent (3%) is granted to a registered investor licensed as a Collective Investment Scheme, if he or she fulfils the following requirements:

a) minimum fund size not less than one million United States Dollars (USD 1,000,000) within the first three (3) years;

b) minimum expenditure in Rwanda

Conseil d'Administration ;

h) les réunions du Conseil d'Administration pour les décisions stratégiques se tiennent au Rwanda ;

i) les résolutions du Conseil d'Administration sont gardées pour conservation au Rwanda ;

j) au moins deux (2) membres du Conseil d'Administration sont des professionnels ou des personnes qualifiées résidant au Rwanda.

3 º Un taux préférentiel d'imposition de trois pour cent (3%) sur les bénéfices des sociétés est accordé à un investisseur enregistré autorisé à opérer en tant que fonds d'investissement collectif, lorsqu'il remplit les conditions requises suivantes :

a) la taille minimale du fonds n'est pas inférieure à un million de dollars américains (1.000.000 USD) dans la période des trois (3) premières années ;

b) des dépenses minimales de

Rwanda atari munsi y'amadolari ya Amerika ibihumbi mirongo itanu (50.000 USD) ku mwaka;

c) umuyobozi, umucungamari n'ucunga ikigega cy'ishoramari ry'abishyizehamwe baba mu Rwanda;

d) nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abakozi b'abaporofesiyoneli b'Abanyarwanda;

e) nibura makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) by'abayobozi baba mu Rwanda;

f) nibura mirongo itanu ku ijana (50%) by'abagize Inama y'Ubutegetsi bari mu Rwanda mu rwego rwo kwitabira inama z'Inama z'Ubutegetsi, mu gihe hari impamvu zituma abagize Inama y'Ubutegetsi badashobora guhura imbonankubone, bakora inama bifashishije uburyo bw'itumanaho rituma bashobora kuvuga bakumvikana;

of fifty thousand United States Dollars (USD 50,000) per year;

c) Collective Investment Scheme manager, custodian and operator established in Rwanda;

d) at least thirty per cent (30%) of professional staff are Rwandan;

e) at least twenty-five per cent (25%) of directors reside in Rwanda;

f) at least fifty per cent (50%) of Board of Directors members are in Rwanda for the meetings of the Board of Directors. In circumstances where physical presence is rendered impossible, the Board Directors participate in the meeting through the use of, means of communication by which they can simultaneously hear each other;

cinquante mille dollars américains (50.000 USD) par an au Rwanda;

c) le gestionnaire, le dépositaire et l'opérateur du fonds d'investissement collectif établis au Rwanda ;

d) au moins trente pour cent (30%) des professionnels employés sont Rwandais ;

e) au moins vingt-cinq pour cent (25%) des directeurs résident au Rwanda ;

f) au moins cinquante pour cent (50%) des membres du Conseil d'Administration sont physiquement présents au Rwanda pour les réunions du Conseil d'Administration, en cas de circonstances rendant impossible la présence physique, les administrateurs prennent part à la réunion par un canal de communication qui leur permet de simultanément se parler et s'entendre ;

g) inama z'Inama y'Ubutegetsi zifata ibyemezo bikomeye ziteranira mu Rwanda;

h) imyanzuro y'Inama y'Ubutegetsi ibikwa mu Rwanda kugirango ishyirwe ahizewe umutekano;

i) nibura abagize Inama y'Ubutegetsi babiri (2) bo mu gihugu b'abaporofesiyoneli cyangwa babishoboye.

4 º igipimo cy'umusoro ku nyungu z'amasosiyete kingana na gatatu ku ijana (3%) ku nyungu ikomoka ku byacurujwe mu mahanga gihabwa umushoramari wanditswe ukora nk'ikigo cy'ubucuruzi mpuzamahanga kidakorera ibikorwa by'ubucuruzi mu Rwanda, iyo yujuje ibisabwa bikurikira:

a) umubare w'ibyacurujwe cyangwa ingano y'ubucuruzi mu mwaka bingana nibura n'amadolari ya Amerika miliyoni icumi (10.000.000 USD);

b) amafaranga akoreshwa buri mwaka mu Rwanda angana nibura

g) Board of Directors meetings for strategic decisions are held in Rwanda;

h) Board of Directors resolutions are stored in Rwanda for safe keeping;

i) at least two (2) professional or qualified Rwandan resident members of the Board of Directors.

4 º A preferential corporate income tax rate of three per cent (3%) on foreign sourced trading income is granted to a registered investor operating as a global trading or paper trading, if it fulfils the following requirements:

a) an annual turnover or trade volume of not less than ten million United States Dollars (USD 10,000,000);

b) an annual expenditure in Rwanda of at least fifty thousand United

g) les réunions du Conseil d'Administration pour les décisions stratégiques se tiennent au Rwanda ;

h) les résolutions du Conseil d'Administration sont gardées pour conservation au Rwanda ;

i) au moins deux (2) membres du Conseil d'Administration sont des professionnels ou des personnes qualifiées résidant au Rwanda.

4 º Un taux préférentiel d'imposition de trois pour cent (3%) sur les revenus de source étrangère est accordé à un investisseur enregistré opérant comme une société globale de commerce, lorsqu'il remplit les conditions requises suivantes :

a) un chiffre d'affaires ou le volume du commerce annuel n'est pas inférieur à dix millions de dollars américains (10.000.000 USD);

b) les dépenses annuelles au Rwanda sont d'au moins cinquante mille

n'amadolari ya Amerika ibihumbi mirongo itanu (50.000 USD);

c) nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abakozi b'abaporofesiyoneli b'Abanyarwanda;

d) nibura makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) by'abayobozi baba mu Rwanda;

e) nibura mirongo itanu ku ijana (50%) by'abagize Inama y'Ubutegetsi bari mu Rwanda aho bitabira inama z'Inama y'Ubutegetsi;

f) ibiro by'isosiyete biri mu Rwanda;

g) inama z'Inama y'Ubutegetsi zifata ibyemezo bikomeye ziteranira mu Rwanda;

h) imyanzuro y'Inama y'Ubutegetsi ibikwa mu Rwanda kugira ngo ishyirwe ahizewe umutekano;

i) abagize Inama y'Ubutegetsi babiri (2) bo mu gihugu

States Dollars (USD 50.000);

c) at least thirty per cent (30%) of professional staff are Rwandan;

d) at least twenty-five per cent (25%) of directors reside in Rwanda;

e) at least fifty per cent (50%) of Board of Directors members who are in Rwanda for the meetings of the Board of Directors;

f) a physical office of the company in Rwanda;

g) meetings of the Board of Directors for strategic decisions are held in Rwanda;

h) resolutions of the Board of Directors are kept in Rwanda for safe keeping;

i) at least two (2) professional or qualified Rwandan resident

dollars américains (50.000 USD);

c) au moins trente pour cent (30%) des professionnels employés sont des Rwandais ;

d) au moins vingt-cinq pour cent (25%) des directeurs résident au Rwanda ;

e) au moins cinquante pour cent (50%) des membres du Conseil d'Administration sont au Rwanda pour les réunions du Conseil d'Administration ;

f) l'adresse physique du bureau de la société au Rwanda ;

g) les réunions du Conseil d'Administration pour les décisions stratégiques se tiennent au Rwanda ;

h) les résolutions du Conseil d'Administration sont gardées pour conservation au Rwanda ;

i) au moins deux (2) membres du Conseil d'Administration sont des

b'abaporofesiyoneli babishoboye.

5 º igipimo cy'umusoro ku nyungu z'amasosiyete kingana na gatatu ku ijana (3%) ku bihembo biva mu mahanga gihabwa umushoramari wanditswe ukora nk'isosiyete y'umutungo bwite mu by'ubwenge, iyo yujuje ibisabwa bikurikira:

a) amafaranga akoreshwa buri mwaka mu Rwanda angana nibura n'amadolari ya Amerika ibihumbi icumi (10.000 USD);

b) ibiro biri mu Rwanda;

c) kugira konti muri banki yo mu Rwanda;

d) nibura mirongo itatu ku ijana (30%) cyangwa batatu (3) mu bakozi baba mu Rwanda, harebwa abagize umubare munini;

e) nibura umwe (1) cyangwa makumyabiri na batanu ku ijana (25%) by'abayobozi baba mu Rwanda, harebwa abagize umubare munini;

members of the Board of Directors.

5 º A preferential corporate income tax rate of three per cent (3%) on foreign sourced royalties is granted to a registered investor operating as an intellectual property company, if he or she fulfils the following requirements:

a) annual expenditure in Rwanda of at least ten thousand United States Dollars (USD 10.000);

b) a physical office in Rwanda;

c) to have a bank account in a bank operating in Rwanda;

d) at least thirty per cent (30%) or three (3) of the staff are Rwandan residents, whichever is higher;

e) at least one (1) or twenty-five per cent (25%) of directors reside in Rwanda, whichever is higher;

professionnels ou des personnes qualifiées résidant au Rwanda.

5 º Un taux préférentiel d'imposition sur les bénéfices des sociétés de trois pour cent (3%) sur les redevances de source étrangère est accordé à un investisseur enregistré opérant en tant que société de propriété intellectuelle, lorsqu'il remplit les conditions requises suivantes:

a) les dépenses annuelles au Rwanda d'au moins dix mille dollars américains (10.000 USD);

b) l'adresse physique du bureau au Rwanda;

c) avoir un compte bancaire dans une banque opérant au Rwanda ;

d) au moins trente pour cent (30%) des employés ou 3 employés sont des résidents rwandais, le chiffre le plus élevé étant retenu ;

e) au moins un (1) ou vingt-cinq pour cent (25%) des directeurs qui résident au Rwanda, le chiffre le plus élevé étant retenu ;

f) nibura mirongo itanu ku ijana (50%) by'abagize Inama y'Ubutegetsi bari mu Rwanda mu nama z'Inama y'Ubutegetsi, mu gihe hari impamvu zituma abagize Inama y'Ubutegetsi badashobora guhura imbonankubone, bakora inama bifashishije uburyo bw'itumanaho rituma bashobora kuvuga bakumvikana;

g) inama z'Inama y'Ubutegetsi zifata ibyemezo bikomeye ziteranira mu Rwanda;

h) imyanzuro y'Inama y'Ubutegetsi ibikwa mu Rwanda kugira ngo ishyirwe ahizewe umutekano;

i) nibura abagize Inama y'Ubutegetsi babiri (2) b'abaporofesiyoneli cyangwa babishoboye.

III. Umusoro ku bikorwa bishishikariza ishoramari ku mushoramari w'umugiraneza

Ikigo cyashyizweho n'umushoramari

f) at least fifty per cent (50%) of Board of Directors members are in Rwanda for the meetings of the Board of Directors. In circumstances where physical presence is rendered impossible, the Directors participate in the meeting through the use of, means of communication by which they can simultaneously hear each other;

g) meetings of the Board of Directors for strategic decisions are held in Rwanda;

h) resolutions of the Board of Directors are kept in Rwanda for safe keeping;

i) at least two (2) professional or qualified Rwandan resident members of the Board of Directors.

III. Preferential tax incentives for a philanthropic investor

An entity established by a philanthropic

f) au moins cinquante pour cent (50%) des membres du Conseil d'Administration qui sont au Rwanda pour les réunions du Conseil d'Administration, en cas de circonstances rendant impossible la présence physique, les membres prennent part à la réunion par voie de communication qui leur permet de se parler et s'entendre simultanément ;

g) les réunions du Conseil d'Administration pour les décisions stratégiques se tiennent au Rwanda ;

h) les résolutions du Conseil d'Administration sont gardées pour conservation au Rwanda ;

i) au moins deux (2) membres du Conseil d'Administration sont des professionnels ou des personnes qualifiées résidant au Rwanda.

III. Incitants fiscaux préférentiels pour un investisseur philanthropique

Une entité établie par un investisseur

w'umugiraneza kandi byemejwe na Komite ishinzwe ishoramari ryigenga, gihabwa ibyemezo bishishikariza ishoramari bikurikira:

1 º impano n'amafaranga byoherererezwa ikigo hagamijwe kubishora mu bikorwa byacyo bifitiye rubanda akamaro ntibifatwa nk'imari yinjijwe bityo bisonerwa umusoro ku nyongeragaciro n'umusoro ku nyungu z'amasosiyete;

2 º ibicuruzwa na serivisi byaguzwe mu gihugu n'ikigo byishyura umusoro ku nyongeragaciro ku ijanisha rya zeru. Urutonde rw'ibicuruzwa na serivisi bigurwa mu gihugu rushyikirizwa Ubuyobozi bw'Imisoro;

3 º gusonerwa umusoro ku musaruro ukomoka ku kazi byubahirizwa ku banyamahanga binjijwe mu kazi n'ikigo basanzwe baba mu Rwanda, ariko abakozi b'abanyamahanga ntibagomba kurenga mirongo itatu ku ijana (30%) by'abakozi b'abaporofesiyoneli b'ikigo. Abakozi b'abanyamahanga b'ikigo basubizwa amafaranga bishyura arebana n'ubwiteganyirize bw'abakozi mu gihe bavuye mu Rwanda burundu.

investor and upon approval by the Private Investment Committee, is granted the following incentives:

1 º grants and funds transferred to the entity for the purposes of financing its social impact activities are not deemed revenues and are therefore exempted from value added tax and corporate income tax charges.

2 º goods and services procured locally by the entity are value added tax zero- rated. A substantive list of goods and services to be procured locally is submitted to the Tax Administration;

3 º an exemption of employment income tax is applied to foreign nationals recruited by the entity who ordinarily reside in Rwanda, provided that foreign employees do not exceed thirty per cent (30%) of the professional staff of the entity. Foreign employees of the entity are entitled to a refund of social security contributions paid, upon their permanent departure from Rwanda.

philanthropique et après approbation du Comité des investissements privés, se voit accorder les incitants suivants :

1 º les dons et les fonds transférés à l'entité aux fins de financer ses activités à impact social ne sont pas considérés comme des revenus et par conséquent ne sont pas sujets à la taxe sur la valeur ajoutée et à l'impôt sur les bénéfices des sociétés ;

2 º les biens et services achetés localement par l'entité sont assujettis à un taux nul de la taxe sur la valeur ajoutée. Une liste détaillée des biens et services à acquérir localement est transmise à l'Administration fiscale;

3 º une exonération de l'impôt sur le revenu est appliquée aux ressortissants étrangers recrutés par l'entité qui résident habituellement au Rwanda, à condition que les ressortissants étrangers ne dépassent pas trente pour cent (30%) des professionnels employés de l'entité. Les employés étrangers ont droit au remboursement des cotisations versées à la sécurité sociale lorsqu'ils quittent définitivement le Rwanda.

IV. Igipimo cy'umusoro ku nyungu z'amasosiyete kingana na cumi na gatanu ku ijana (15%)

Igipimo cy'umusoro ku nyungu z'amasosiyete kingana na cumi na gatanu ku ijana (15%) gihabwa abashoramari bakurikira:

1º umushoramari wanditswe ukora kimwe muri ibi bikurikira: kubyaza, gukwirakwiza cyangwa kugeza ku bafatabuguzi ingufu zikomoka kuri nyiramugengeri, imirasire y'izuba, amashyuza, amazi, biyomasi, gazi metani n'umuyaga. Iki cyemezo gishishikariza ishoramari ntikireba umushoramari ufitanye amasezerano na Leta y'u Rwanda yerekeranye n'amasoko ya Leta mu bikorwa byavuzwe akorwa mu izina ryayo;

2º umushoramari wanditswe mu byerekeranye n'ubwikorezi bw'ibintu n'ibikorwa bijyana na bwo, ukoresha nibura ikamyo eshanu (5) zanditswe mu mazina ye kandi buri kamyo yikorera nibura toni makumyabiri (20);

3º umushoramari wanditswe ukora ibijyanye no gutwara abagenzi n'ibintu

IV. Preferential corporate income tax rate of fifteen per cent (15%)

A preferential corporate income tax rate of fifteen per cent (15%) is granted to the following investors:

1° a registered investor undertaking one of the following operations: energy generation, transmission and distribution from peat, solar, geothermal, hydro, biomass, methane and wind. This incentive excludes an investor having an engineering procurement contract executed on behalf of the Government of Rwanda;

2° a registered investor in the sector of transport of goods and related activities whose business is operating a fleet of at least five (5) trucks registered in the investor's name, each with a capacity of at least twenty (20) tons;

3° a registered investor operating in mass transportation of passengers and goods

IV. Taux d'imposition préférentiel sur les bénéfices des sociétés de quinze pour cent (15%)

Un taux d'imposition préférentiel sur les bénéfices des sociétés de quinze pour cent (15%) est accordé aux investisseurs suivants :

1° un investisseur enregistré opérant dans l'un des secteurs suivants : la production, le transport et la distribution de tourbe, d'énergie solaire, géothermique, hydroélectrique, de biomasse, de gaz méthane et d'énergie éolienne. Cette incitation exclut un investisseur ayant un contrat d'approvisionnement pour des services d'ingénierie exécuté au nom du Gouvernement du Rwanda ;

2° un investisseur enregistré dans le secteur du transport des biens et autres activités connexes qui exploitent une flotte d'au moins cinq (5) camions enregistrés en son nom, chacun avec une capacité d'au moins vingt (20) tonnes ;

3° un investisseur enregistré dans le secteur du transport de passagers et des

ukoresha nibura bisi icumi (10) zanditswe mu mazina ye kandi buri bisi ifite ubushobozi bwo gutwara abagenzi nibura makumyabiri na batanu (25);

4º umushoramari wanditswe ugira uruhare mu gutunganya ibintu mu ruganda mu nzego z'inganda z'imyenda n'imyambaro, iz'ibikoresho bya elegitoroniki n'ikoranabuhanga mu itumanaho n'isakazabumenyi, iz'ibikorwa by'ubuhinzi n'ubworozi byaguye, iz'imbaho, iz'ibirahuri n'iz'ibikoze mu ibumba, izitunganya n'izongerera agaciro umusaruro w'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro, n'iz'ibikoresho by'ubuhinzi n'ubworozi;

5º umushoramari wanditswe mu rwego rw'ikoranabuhanga mu itumanaho n'isakazabumenyi ushora imari muri kimwe muri ibi bikurikira: gutanga serivisi, gukora ibicuruzwa cyangwa guteranya ibikoresho. Iki gikorwa gishishikariza ishoramari ntikireba ubucuruzi bwo kudandaza cyangwa kuranguza ibyerekeye ikoranabuhanga mu itumanaho n'isakazabumenyi n'imirimo yo gusana ibikoresho

with a fleet of at least ten (10) buses registered in the investor's name, each with a capacity of at least twenty-five (25) seats;

4° a registered investor involved in manufacturing within the sub-sectors of textiles and apparels, electronics information, and communication technology equipment, large scale agricultural operations, processing in wood, glass and ceramics, value addition and professional operations in mining and agricultural equipment;

5° a registered investor in the information and communication technology sector with an investment involving one of the following activities: information and communication technology and knowledge-based services, manufacturing or assembly. This incentive excludes information and communication technology retail and wholesale trade and information and communication technology repair

biens avec une flotte d'au moins dix (10) autobus enregistrés en son nom , chacun d'une capacité d'au moins vingt-cinq (25) sièges;

4° un investisseur enregistré actif dans la production dans les sous-secteurs du textile et de l'habillement, des équipements électroniques et des technologies de l'information et de la communication, des exploitations agricoles à grande échelle, du traitement du bois, des verres et des céramiques, chaine de valeur ajoutée et exploitations minières et des équipements agricoles;

5° un investisseur enregistré dans le secteur des technologies de l'information et de la communication dont l'investissement implique une des activités suivantes : les services, la fabrication ou le montage. Ces incitants fiscaux n'inclus pas le commerce de détail et de gros dans les technologies de l'information et de la communication, du secteur de la réparation des technologies de

by'ikoranabuhanga mu itumanaho n'isakazabumenyi;

6º umushoramari wanditswe ushyiraho ikigo gishya cy'ubushakashatsi n'iterambere muri inovasiyo, ikigo gitanga amahugurwa mu by'ikoranabuhanga mu itumanaho n'isakazabumenyi, laboratwari yo gukora no kugerageza za prorogaramu z'ikoranabuhanga rya mudasobwa, ishuri rikuru ryihariye ry'ikoranabuhanga mu itumanaho n'isakazabumenyi na inovasiyo, ikigo gitanga amahugurwa mu by'ubucuruzi n'ibikorwa bifitanye isano na byo mu rwego rw'ikoranabuhanga mu itumanaho n'isakazabumenyi na inovasiyo;

7º umushoramari wanditswe wemerewe gukora nk'ikigo gicunga ibigega by'imari**,** ikigega cy'abishyize hamwe, ikigega cy'imari gihuriweho, serivisi zo gucunga umutungo w'abandi, ikigo cy'ubucuruzi gitanga inama mu rwego rw'imari, serivisi z'impuguke zigenewe umuryango, ushinzwe gucunga ikigega, ikigo cy'ubucuruzi gitanga serivisi z'ikoranabuhanga mu by'imari, ubwishingizi bushingiye ku buryozwe bw'isosiyete umwishingizi

industries and telecommunications;

6° a registered investor that establishes an innovation research and development facility, information and communication technology training centre, software build and test lab, information and communication technology and innovation specialised institution of higher learning, business incubation centre and related activities in the area of information and communication technology and innovation sector;

7° a registered investor licensed to operate as a fund management entity, collective investment scheme, wealth management services, financial advisory commercial entity, family office services, fund administrator, financial technology commercial entity, Captive Insurance Schemes, private bank, mortgage finance institution, finance lease commercial entity, Asset Backed Securities, reinsurance company, trust and

l'information et de la communication et des télécommunications ;

6° un investisseur enregistré qui établit un centre de recherche en innovation et développement unité , un centre de formation aux technologies de l'information et de la communication, un laboratoire de développement et de test de logiciels, une institution spécialisée dans l'innovation dans l'enseignement supérieur en technologies de l'information et de la communication, un centre d'incubation d'entreprises et des activités connexes dans le domaine des technologies de l'information et de la communication et du secteur de l'innovation ;

7° un investisseur enregistré autorisé et régulé à opérer en tant qu'une entité de gestion de fonds, de fonds d'investissement collectif, de gestion du patrimoine, de conseil financier, de gestion de patrimoine familial, d' administrateur de fonds, de technologie financière, des régimes d'assurance captive, de banque privée, de financement hypothécaire, de crédit-bail, de titrisation adossés à des actifs, réassurance, et de prestataire de

ashamikiyeho, banki y'abikorera, ikigo gitanga inguzanyo yo kugura umutungo utimukanwa, ikigo cy'ubucuruzi gitanga serivisi z'imari ku ikodeshagurisha, inyandiko z'agaciro zishingiwe, isosiyete yishingira abishingizi, n'ibigo bitanga serivisi zo gucunga iby'abandi no kugira inama ibindi bigo;

8º umushoramari wanditswe ugira uruhare mu bikorwa by'ubwubatsi bw'amazu y'amacumbi aciriritse wujuje ibishingirwaho biteganywa n'amategeko abigenga;

9º umushoramari wanditswe ukora ishoramari rigira uruhare mu ikoreshwa ry'ikinyabiziga gikoresha ingufu z'amashanyarazi amaze kuzuza ibisabwa biteganywa n'amategeko abigenga;

10º umushoramari wanditswe ufite umushinga w'ishoramari rigira uruhare mu bukerarugendo bwo gutembera, mu bukerarugendo bushingiye ku buhinzi nyuma yo kuzuza ibisabwa biteganywa n'amategeko abigenga;

11º umushoramari wanditswe mu rundi

corporate service providers;

8° a registered investor involved in the construction of affordable houses and upon fulfilling the criteria provided for by relevant laws;

9° a registered investor with an investment involved in electric mobility and upon fulfilling the criteria provided for by relevant laws;

10° a registered investor with an investment project involved in adventure tourism and agriculture tourism and upon fulfilling the criteria provided for by relevant laws;

11° an investor registered in another

services fiduciaire ;

8° un investisseur enregistré impliqué dans la construction de logements abordables remplissant les critères prévus par la législation en la matière ;

9° un investisseur enregistré ayant un investissement dans la mobilité électrique et après avoir rempli les critères prévus par la législation en la matière ;

10° un investisseur enregistré ayant un projet d'investissement impliqué dans le tourisme d'aventure et tourisme agricole et en remplissant les critères prévus par la législation en la matière ;

11° un investisseur enregistré dans tout

rwego rw'ubukungu rwitabwaho mbere y'izindi rwagenwa n'Iteka rya Minisitiri.

V. Igipimo cy'umusoro ku nyungu z'amasosiyete ku ishoramari ryohereza mu mahanga

Ibipimo by'umusoro ku nyungu z'amasosiyete ku ishoramari ryohereza mu mahanga bikurikira bikurikizwa ku bashoramari banditswe bohereza ibicuruzwa na serivisi mu mahanga:

1 º makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) by'umusoro ku nyungu z'amasosiyete ku mushoramari wanditswe wohereza hanze nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'umusaruro wose w'ibicuruzwa na serivisi no munsi ya mirongo itanu ku ijana (50%) by'umusaruro wose w'ibicuruzwa na serivisi;

2 º cumi na gatanu ku ijana (15%) by'umusoro ku nyungu z'amasosiyete ku mushoramari wanditswe wohereza mu mahanga nibura mirongo itanu ku ijana (50%) by'umusaruro w'ibicuruzwa na serivisi.

priority sector as may be determined by an Order of the Minister.

V. Preferential corporate income tax rate for export investments

The following preferential corporate income tax rates for export investments apply to registered investors exporting goods and services:

1 º twenty-five per cent (25%) corporate income tax is applied to a registered investor with at least thirty per cent (30%) of total turnover of goods and services and less than fifty per cent (50%) of total turnover coming from export of goods and services;

2 º fifteen per cent (15%) corporate income tax is applied to a registered investor with at least fifty per cent (50%) of total turnover coming from export of goods and services.

autre secteur prioritaire tel que déterminé par un arrêté du Ministre.

V. Taux d'imposition préférentiel sur les bénéfices des sociétés pour les investissements dans l'exportations

Les taux d'imposition préférentiels sur les bénéfices des sociétés pour les investissements dans l'exportation des biens et des services s'appliquent aux investisseurs enregistrés :

1 º vingt-cinq pour cent (25%) de taux d'imposition sur les bénéfices des sociétés est appliqué à un investisseur enregistré qui génère au moins trente pour cent (30%) et moins de cinquante pour cent (50%) de son chiffre d'affaires total dans l'exportation des biens et services ;

2 º quinze pour cent (15%) de taux d'imposition sur les bénéfices des sociétés est appliqué à un investisseur enregistré qui génère au moins cinquante pour cent (50%) de son chiffre d'affaires total dans l'exportation des biens et services.

Ibyemezo bishishikariza ishoramari byavuzwe haruguru mu gika cya mbere bikurikizwa ku bashoramari banditswe kandi bujuje ibisabwa mu gihe kitarenga imyaka itanu (5) uhereye ku mwaka wa mbere batangiye kohereza mu mahanga nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'umusaruro wose mu bicuruzwa na serivisi. Kwemererwa mu mwaka runaka bikorwa hagendewe ku ngano y'ibyoherejwe mu mahanga muri uwo mwaka.

Ibipimo byavuzwe mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo ntibikurikizwa ku bohereza mu mahanga amabuye y'agaciro atatunganyijwe, icyayi n'ikawa bitongerewe agaciro.

VI. Isonerwa ry'imisoro n'amahoro ya gasutamo ku bintu bikoreshwa ahantu hatunganyirizwa ibyoherezwa mu mahanga

Umushoramari wanditswe ushora imari mu bintu bikoreshwa ahantu hatunganyirizwa ibyoherezwa mu mahanga asonerwa imisoro n'amahoro bya gasutamo nk'uko biteganywa n'Itegeko ry'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba rigenga imicungire ya za gasutamo.

The above investment incentive in Paragraph One is applicable to eligible investors for a maximum of five (5) years commencing from the first year of exporting at least thirty per cent (30%) of total turnover of goods and services. Eligibility in any given year is determined by exports in that year.

The rates stated in points 1^0 and 2^0 do not apply to exporters of unprocessed minerals, tea and coffee without value addition.

VI. Exemption from customs taxes and duties for products used in export processing zones

A registered investor investing in products used in export processing zones is exempted from customs taxes and duties in accordance with provisions of the East African Community Customs Management Act.

Les incitants fiscaux visés à l'alinéa premier sont applicables aux investisseurs éligibles pendant une période maximum de cinq (5) ans à compter de la première année à partir de laquelle au moins trente pour cent (30%) du chiffre d'affaires total est généré par l'exportation des biens et services. L'éligibilité pour une année donnée est déterminée en fonction des exportations au cours de ladite année.

Les taux mentionnés aux points 1^0 et 2^0 ne s'appliquent pas aux exportateurs des minéraux non transformés, et aux exportateurs de thé et de café sans valeur ajoutée.

VI. Exonération des taxes et droits de douane pour les produits utilisés dans les zones franches d'exportation

Un investisseur enregistré qui investit dans des produits utilisés dans les zones franches d'exportation est exonéré des taxes et droits de douane conformément aux dispositions de la Communauté d'Afrique de l'Est portant gestion des douanes.

VII. Ibyemezo bishishikariza ishoramari mu gukora ibintu na serivisi byujuje ibisabwa ku rwego mpuzamahanga

Umushoramari muto n'uciriritse cyangwa umushoramari ukizamuka wiyandikishije nk'umushoramari ufite umushinga w'ishoramari ugira uruhare mu kohereza mu mahanga afite uburenganzira bwo kugabanyirizwa imisoro ku rwego rw'ijana na mirongo itanu ku ijana (150%) ku mafaranga akoresha yujuje ibisabwa kugira ngo ibyo akora byuzuze ibipimo byo ku rwego mpuzamahanga harimo:

1 º kwamamaza ku masoko yo mu mahanga n'ibikorwa byo kunoza isura n'imikoranire by'ikigo harimo kwamamaza mu maduka acuruza, kumurika ahantu nyabagendwa, inama zerekeye ubucuruzi mu mahanga;

2 º kwitabira imurikagurisha ry'ubucuruzi mu mahanga ridashyigikiwe n'indi gahunda ihari;

3 º amafaranga yo guteza imbere ubucuruzi mu mahanga;

4 º kwinjira ku isoko n'ibiciro by'ubushakashatsi nk'ibiciro byo

VII. Incentives for internationalization

A small and medium investor or emerging investor registered as an investor with an investment project involved in export is entitled to a one hundred and fifty percent (150%) tax deduction of all qualifying expenditures relating to internationalisation including:

1 º overseas marketing and public relations activities including launch of in-store promotions, road shows, overseas business or trade conferences;

2 º participation in overseas trade fairs not supported by another existing initiative;

3 º overseas business development costs;

4 º market entry and research costs such as costs of establishing a legal entity in a

VII. Incitants pour l'internationalisation

Un petit et moyen investisseur ou investisseur émergent enregistré en tant qu'investisseur ayant un projet d'investissement lié à l'exportation a droit à une déduction fiscale de cent cinquante pour cent (150%) de toutes les dépenses admissibles liées à l'internationalisation, y compris :

1 º des activités de marketing et de relations publiques à l'étranger, y compris le lancement de promotions en magasin, les expositions itinérantes, les conférences commerciales à l'étranger ;

2 º la participation à des foires commerciales à l'étranger qui ne sont pas soutenues par une autre initiative existante ;

3 º des coûts de développement des entreprises à l'étranger ;

4 º des coûts d'entrée sur le marché et de recherche, tels que les coûts

kubona ubuzimagatozi ku masoko y'amahanga, amafaranga y'imishahara y'abakozi bakorera ku masoko yo mu mahanga, gusesengura amahirwe ari ku isoko, uruhererekane mu kongerera agaciro ibicuruzwa n'ibisabwa mu kwemererwa gukorera ku isoko.

Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro, amaze kugisha inama Umuyobozi w'Urwego, yemeza amafaranga akoresha yujuje ibisabwa kugira ngo ibyo akora byuzuze ibipimo byo ku rwego mpuzamahanga.

Abashoramari banditswe bujuje ibisabwa babanza kwemererwa ko amafaranga bakoresha yujuje ibisabwa bikozwe mu buryo buhuriweho n'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro, Urwego na minisiteri ishinzwe ubucuruzi.

Umushoramari wanditswe wujuje ibisabwa ashobora gusaba kugabanyirizwa imisoro ku kigero kitarenga amadolari y'Amerika ibihumbi ijana (100.000 USD) y'amafaranga akoresha yujuje ibisabwa buri mwaka.

VIII. Gukurirwaho gutanga umusoro ku nyungu z'amasosiyete mu gihe cy'imyaka irindwi (7)

Umushoramari wanditswe, uretse

foreign market, salary costs of employees stationed in foreign market, analysis of market opportunities, supply chain and entry requirements.

The Commissioner General of Rwanda Revenue Authority in consultation with the Head of the Board approves qualifying expenditures relating to internationalisation.

Eligible registered investors receive pre-approval of qualifying expenditures through a joint review process administered by the Rwanda Revenue Authority, the Board, and the Ministry in charge of trade.

An eligible registered investor may claim the tax deduction on a maximum of one hundred thousand United States Dollars (USD 100,000) of qualifying expenditures in each year.

VIII. Corporate income tax holiday of up to seven (7) years

A registered investor, except for investors in

d'établissement d'une entité juridique sur un marché étranger, les coûts salariaux des employés en poste sur le marché étranger, l'analyse des opportunités du marché, la chaîne d'approvisionnement et les conditions d'entrée.

Le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes en consultation avec le responsable de l'Office approuve les dépenses admissibles liées à l'internationalisation.

Les investisseurs enregistrés éligibles reçoivent une approbation préalable des dépenses admissibles par voie d'un processus géré par l'Office Rwandais des Recettes, l'Office et le ministère chargé du commerce.

Un investisseur enregistré éligible peut demander une déduction d'impôt des dépenses admissibles pour chaque année équivalente au maximum à cent mille dollars américains (100.000 USD).

VIII. Exonération fiscale sur les bénéfices des sociétés pendant sept (7) ans

Un investisseur enregistré, à l'exception des

abashoramari mu mari bwite no mu ishyingu shingiro ry'ishoramari, ushoye ibihwanye nibura n'amadolari ya Amerika miliyoni mirongo itanu (50.000.000 USD) kandi ibingana nibura na mirongo itatu ku ijana (30%) y'icyo gishoro ari ibye bwite akurirwaho gutanga umusoro ku nyungu z'amasosiyete mu gihe kitarenga imyaka irindwi (7). Ayo madolari ya Amerika miliyoni mirongo itanu (50.000.000 USD) ashorwa yose mu gihe kitarenze imyaka irindwi (7). Gukurirwaho gutanga umusoro ku nyungu z'amasosiyete bitangirana n'umwaka wa mbere ukurikira uwo amadolari ya Amerika miliyoni mirongo itanu (50.000.000 USD) yashorewemo:

1 º imishinga yo gutanga ingufu zingana nibura na megawati makumyabiri n'eshanu (25MW). Iki gikorwa gishishikariza ishoramari ntikireba umushoramari wanditswe wagiranye amasezerano na Guverinoma y'u Rwanda yerekeranye n'amasoko ya Leta muri iki gikorwa, akorwa mu izina ryayo n'iry'umushoramari ukora ibikorwa byo kubyaza ingufu akoresheje ibikomoka kuri peteroli;

2 º gutunganya ibintu mu nganda;

private equity and venture capital, investing an equivalent of at least fifty million United States Dollars (USD 50,000,000) and contributing at least thirty per cent (30%) of this investment amount in form of equity in the sectors specified below is granted to a maximum of seven (7) year corporate income tax holiday. The fifty million United States Dollars (USD 50,000,000) are fully invested within a maximum period of seven (7) years. The corporate income tax holiday commences from the first year following the year in which the fifty million United States Dollars (USD 50,000,000) has been fully invested:

1 º energy projects producing at least twenty-five megawatts (25 MW). This incentive excludes a registered investor having an engineering procurement contract executed on behalf of the Government of Rwanda and fuel produced energy;

2 º manufacturing;

investisseurs en capital-investissement et en capital-risque, qui investit l'équivalent d'au moins cinquante millions de dollars américains (50.000.000 USD) et dont au moins trente pour cent (30%) de cet investissement est sous forme de capitaux propres dans les secteurs indiqués ci-dessous se voit accorder une dispense fiscale sur les bénéfices des sociétés pendant sept (7) ans maximum. Les cinquante millions de dollars américains (50.000.000 USD) sont investis en totalité pendant les sept (7) ans. L'exemption de l'impôt sur les bénéfices des sociétés commence à partir de la première année qui suit l'année durant laquelle les cinquante millions de dollars américains (50.000.000 USD) ont été investis en entier :

1 º Les projets d'énergie produisant au moins vingt-cinq mégawatts (25 MW). Cet incitant fiscal exclut l'investisseur enregistré ayant un contrat de marché public d'ingénierie exécuté au nom du Gouvernement du Rwanda et il exclut l'investisseur dans la production d'énergie sur base des produits pétroliers ;

2 º la fabrication;

3 º ubukerarugendo;

4 º ubuzima;

5 º ikoranabuhanga mu itumanaho n'isakazabumenyi ushora imari mu gutanga serivisi, gukora ibicuruzwa cyangwa guteranya ibikoresho. Iki cyemezo gishishikariza ishoramari ntikireba itumanaho, ubucuruzi bwo kudandaza cyangwa kuranguza ibyerekeye itumanaho n'ikoranabuhanga n'imirimo yo gusana ibikoresho by'itumanaho n'ikoranabuhanga;

6 º imishinga y'ishoramari igamije kohereza ibicuruzwa mu mahanga;

7 º umushoramari wanditswe mu rundi rwego rw'ubukungu rwitabwaho mbere y'izindi rwagenwa n'iteka rya Minisitiri.

IX. Gukurirwaho gutanga umusoro ku nyungu z'amasosiyete mu gihe cy'imyaka itanu (5)

Umutunganyantara w'ibyanya byo guhanga udushya byihariye cyangwa ibyanya byihariye mu by'inganda akurirwaho gutanga umusoro ku nyungu z'amasosiyete mu gihe ntarengwa

3 º tourism;

4 º health;

5 º information and communication technology with an investment involving manufacturing, assembly and service. This incentive excludes communication, information and communication technology retail and wholesale trade and information and communication technology repair companies or enterprises and telecommunication companies;

6 º export related investment projects;

7 º an investor registered in another priority sector as may be determined by an Order of the Minister.

IX. Corporate income tax holiday of up to five (5) years

A specialized innovation park developer or a specialized industrial park developer is entitled to a corporate income tax holiday of a period of five (5) years maximum from the

3 º le tourisme ;

4 º la santé ;

5 º les technologies de l'information et de la communication avec un investissement dans les domaines de la fabrication, le montage et les services. Cette incitation exclut la communication, le commerce de détail et de gros dans les technologies de l'information et de la communication, et les sociétés ou entreprises de réparation et les compagnies de télécommunications ;

6 º les projets d'investissement axés sur l'exportation ;

7 º un investisseur enregistré dans un autre secteur prioritaire tel que déterminé par un arrêté du Ministre.

IX. Exonération fiscale sur les bénéfices des sociétés pendant cinq (5) ans

Un promoteur du parc d'innovation spécialisé ou un promoteur du parc industriel spécialisé a droit à une exonération fiscale sur les bénéfices des sociétés pendant une période

kingana n'imyaka itanu (5) uhereye ku mwaka wa mbere umushinga winjije amafaranga agaragaza inyungu bwite.

Ibigo by'imari iciriritse byemewe bikurirwaho gutanga umusoro ku nyungu z'amasosiyete mu gihe cy'imyaka itanu (5) uhereye ku munsi byemereweho. Icyakora, icyo gihe gishobora kongerwa mu gihe ibyo bigo byujuje ibiteganywa n'Iteka rya Minisitiri.

X. Umusoro ufatirwa kuri zeru ku ijana (0%)

Umusoro ufatirwa kuri zeru ku ijana (0%) ukurikizwa ku nyungu ku migabane zishyuwe abanyamigabane, ku nyungu zikomoka ku nguzanyo no ku nyungu zikomoka ku mutungo mu by'ubwenge byishyurwa n'abashoramari banditswe barebwa n'umusoro ku nyungu z'amasosiyete ungana na cumi na gatanu ku ijana (15%) na gatatu ku ijana (3%) hakurikijwe ibivugwa mu cyiciro cya II n'icya IV igika cya 7 by'uyu mugereka.

XI. Umusoro ufatirwa wa gatanu ku ijana (5%)

Umusoro ufatirwa wa gatanu ku ijana (5%) ukurikizwa ku migabane ku nyungu

first year that the project makes a positive net income.

Licensed microfinance institutions are entitled to a corporate income tax holiday of a period of five (5) years from the date of their license. However, this period may be renewed upon fulfilling conditions prescribed in the Order of the Minister.

X. Preferential withholding tax of zero per cent (0%)

A preferential withholding tax of zero per cent (0%) is applicable to dividends, interest and royalties paid by investors benefiting from preferential corporate income tax of fifteen per cent (15%) and three per cent (3%) pursuant to section II and IV paragraph 7 of this annex.

XI. Preferential withholding tax of five per cent (5%)

A preferential withholding tax of five per cent (5%) is applicable to dividends and interest

maximum de cinq (5) ans la première année où le projet génère un revenu net positif.

Les institutions de microfinance agréées ont droit à une exonération fiscale sur les bénéfices des sociétés pendant une période de cinq (5) ans à partir du jour de leur agrément. Toutefois, cette période peut être renouvelée après avoir rempli les conditions prescrites par un arrêté du Ministre.

X. Taux préférentiel de de zéro pour cent (0%) de la retenue à la source

Un taux préférentiel de de zéro pour cent (0%) de la retenue à la source est applicable sur les paiements des dividendes, des intérêts et des redevances payés par les investisseurs bénéficiaires du taux d'imposition préférentiel de quinze pour cent (15%) et de trois pour cent (3%) sur les bénéfices des sociétés tels que définis aux Sections II et IV alinéa 7 de la présente annexe.

XI. Taux préférentiel de cinq pour cent (5%) de la retenue à la source

Un taux préférentiel de cinq pour cent (5%) de la retenue à la source est applicable aux

n'ibyaturutse ku nyungu byishyuwe umushoramari washoye imari mu isosiyete yemewe ku Isoko ry'Imari n'Imigabane ry'u Rwanda.

XII. Umusoro ufatirwa w'icumi ku ijana (10%)

Umusoro ufatirwa w'icumi ku ijana (10%) ukurikizwa ku batunganyantara b'ibyanya byihariye byo guhanga udushya cyangwa ibyanya byihariye mu by'inganda ku nyungu ku nguzanyo z'amahanga, ku nyungu ku migabane zishyurwa abanyamigabane, inyungu zikomoka ku mutungo mu by'ubwenge no ku kiguzi cya serivisi, harimo amafaranga y'ikiguzi cya serivisi y'imicungire n'iya tekiniki.

XIII. Ibyemezo bishishikariza abatunganyantara b'ibyanya byihariye byo guhanga udushya n'ab'ibyanya byihariye mu by'inganda

1º Umutunganyantara w'ibyanya byihariye byo guhanga udushya cyangwa w'ibyanya byihariye mu by'inganda asonerwa kwishyura umusoro ku mutungo mu gihe kingana n'imyaka itanu (5) uhereye ku munsi

income paid to an investor investing in a company listed on the Rwanda Stock Exchange.

XII. Preferential withholding tax of ten per cent (10%)

A preferential withholding tax of ten per cent (10%) is applicable to specialised innovation park developers or specialised industrial park developers on interest on foreign loans, dividends, royalties, and a service fees, including management and technical service fees.

XIII. Incentives for specialized innovation park developers and specialized industrial park developers

1 º A specialised innovation park developer or a specialised industrial park developer is exempted from paying property tax for a period of five (5) years from the date of issuance of the construction permit.

dividendes et intérêts payés à un investisseur qui investit dans une société cotée à la Bourse du Rwanda.

XII. Taux préférentiel de dix pour cent (10%) de la retenue à la source

Un taux préférentiel de dix pour cent (10%) de la retenue à la source est applicable aux promoteurs du parc d'innovation spécialisé ou aux promoteurs du parc industriel spécialisé sur les intérêts, les prêts étrangers, les dividendes et les redevances, y compris les frais de service de gestion et services techniques.

XIII. Incitants pour les promoteurs du parc d'innovation spécialisé et les promoteurs du parc industriel spécialisé

1° Un promoteur du parc d'innovation spécialisé ou un promoteur du parc industriel spécialisé est exonéré du paiement de la taxe foncière pendant une période de cinq (5) ans à partir du jour de la délivrance du permis de

yahereweho uruhushya rwo kubaka.

2º Umutunganyantara w'icyanya cyihariye cyo guhanga udushya cyangwa uw'icyanya cyihariye mu by'inganda asonerwa kwishyura amafaranga yo guhererekanya uburenganzira ku mutungo w'ubutaka mu gihe uhererekanya uburenganzira ku mutungo afite imigabane ihwanye n'agaciro k'imitungo itimukanwa ihererekanyijwe.

3º Umutunganyantara w'ibyanya byihariye byo guhanga udushya cyangwa w'ibyanya byihariye mu by'inganda yemerewe kugumana imisoro yahombye mu gihe habaye ihinduka ry'uburenganzira ku mutungo w'imari shingiro cyangwa uburenganzira bwo gutora burenga makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) mu mwaka runaka. Iki cyemezo gishishikariza ishoramari cyubahirizwa iyo ibi bikurikira byujujwe:

a) ihinduka ry'uburenganzira ku mutungo w'imari shingiro ribayeho mu gihe cy'iyubakwa mbere y'uko umutungo utangira gukoreshwa no kubyara inyungu;

2 º A specialised innovation park developer or a specialised industrial park developer is exempted from paying land transfer fees provided that the transferor holds shares equivalent to the value of immovable property transferred.

3 º A specialised innovation park developer or a specialised industrial park developer is allowed to carry forward accumulated tax losses in the event of a change of ownership of share capital or voting rights amounting to more than twenty-five per cent (25%) in a given year. This incentive is applicable under the following conditions:

a) change of ownership occurs during the construction phase prior to the asset being operationalised and generating revenue;

construire.

2° Un promoteur du parc d'innovation spécialisé ou un promoteur du parc industriel spécialisé est exonéré du paiement des frais de transfert de terrain à condition que le cédant détienne des parts équivalentes à la valeur des biens immobiliers transférés.

3° Un promoteur du parc d'innovation spécialisé ou un promoteur du parc industriel spécialisé est autorisé à reporter les pertes fiscales accumulées en cas de changement de propriété du capital social ou des droits de vote s'élevant à plus de vingt-cinq pour cent (25%) au cours d'une année donnée. Cet incitant est applicable aux conditions suivantes:

a) le changement de propriété du capital survient dans la phase de construction avant que le bien soit opérationnel et génère des revenus ;

b) ihinduka rya mbere ry'uburenganzira ku mutungo w'imari shingiro cyangwa uburenganzira bwo gutora burenze makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) mu mwaka runaka w'ibaruramari nyuma yo gutangira gukoresha umutungo. Ihinduka ryabaho ku burenganzira ku mutungo cyangwa ku burenganzira bwo gutora buri hejuru ya makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) ntibirireba.

4º Umutunganyantara w'ibyanya byihariye byo guhanga udushya cyangwa w'ibyanya byihariye mu by'inganda ahabwa uburenganzira bwo kwimura igihombo mu gihe cy'imyaka irindwi (7) uhereye mu mwaka wa mbere yagizemo igihombo, akagenda akuramo igihombo akurikije uko ibihombo byagiye bikurikirana. Nyuma y'icyo gihe, umutunganyantara ashobora gusaba Ubuyobozi bw'Imisoro kongererwa igihe hakurikijwe amategeko abigenga.

5º Umutunganyantara w'ibyanya byihariye byo guhanga udushya

b) first change of ownership of share capital or voting rights amounting to more than twenty-five per cent (25%) in a given tax period upon operationalisation of the asset. Subsequent changes of ownership of share capital or voting rights amounting to more than twenty-five per cent (25%) do not benefit from this incentive.

4 º A specialised innovation park developer or a specialised industrial park developer is entitled to carry forward losses for a period of seven (7) years from the first year of making the loss, by deducting losses in the order in which they incurred. After this period, the developer may request the Tax Administration for an extension in accordance with the relevant laws.

5 º A specialised innovation park developer or a specialised industrial

b) le premier changement de propriété du capital ou des droits de vote s'élevant à plus de vingt-cinq pour cent (25%) dans une période fiscale donnée après l'opérationnalisation du bien. Les changements subséquents de propriété du capital ou les droits de vote s'élevant à plus de vingt-cinq pour cent (25%) ne bénéficient pas de cette incitant.

4° Un promoteur du parc d'innovation spécialisé ou un promoteur du parc industriel spécialisé a le droit de reporter les pertes fiscales pendant une période de sept (7) ans à partir de la première année où il a subi la perte, en déduisant les pertes dans l'ordre où elles ont été subies. Après cette période, le promoteur peut demander à l'Administration fiscale une extension conformément à la législation en la matière.

5° Un promoteur du parc d'innovation spécialisé ou un promoteur du parc

cyangwa w'ibyanya byihariye mu by'inganda yemerewe ubwicungure bwihutishijwe bwa mirongo itanu ku ijana (50%) ku bijyanye n'amafaranga yakoreshejwe mu gihe cy'umwaka umwe (1) uhereye ku munsi imirimo yo kubaka yatangiriyeho.

6º Ku birebana na serivisi zitangwa n'inzobere mu mwuga na tekiniki hakatwa amafaranga kuri serivisi zaguzwe hanze y'u Rwanda n'abatunganyantara b'icyanya cyihariye cyo guhanga udushya cyangwa ab'icyanya cyihariye mu by'inganda, Ubuyobozi bw'Imisoro bwemera byihuse kandi bugasubiza umusoro ku nyongeragaciro.

7º Umusoro ku nyongeragaciro wa zeru ku ijana (0%) ku bikoresho by'ubwubatsi n'ibicuruzwa byarangije gutunganyirizwa mu nganda byo gukoreshwa mu mishinga y'ubwubatsi ikorerwa mu cyanya cyihariye cyo guhanga udushya cyangwa mu cyanya cyihariye cy'inganda.

8º Umutunganyantara w'ibyanya byihariye byo guhanga udushya cyangwa w'ibyanya byihariye mu by'inganda asonerwa kwishyura

park developer is eligible for accelerated depreciation of fifty per cent (50%) in respect of capital expenditures incurred for a period of one (1) year from the date on which construction works were started.

6 º For professional and technical services procured outside Rwanda by specialised innovation park developers or specialised industrial park developers, the Tax Administration provides expedited pre-approval and value added tax refunds.

7 º Value added tax is zero-rated (0%) for construction materials and finished goods at investment for construction projects within specialised innovation parks or specialised industrial parks.

8 º A specialised innovation park developer or a specialised industrial park developer is exempted from paying domestic taxes including

industriel spécialisé est éligible à un amortissement accéléré de cinquante pour cent (50%) pour toutes les dépenses d'investissement engagées pendant une période d'un (1) an à partir du jour du début des travaux de construction.

6° Pour les services professionnels et techniques contractés en dehors du Rwanda par les promoteurs du parc d'innovation spécialisé ou par les promoteurs du parc industriel spécialisé, l'Administration fiscale fournit un accord préalable et le remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée.

7° La taxe sur la valeur ajoutée de zéro pour cent (0%) pour les matériaux de construction et les produits finis pour les projets de construction au sein des parcs d'innovation spécialisés ou des parcs industriels spécialisés.

8° Un promoteur du parc d'innovation spécialisé ou un promoteur du parc industriel spécialisé est exonéré du paiement des impôts domestiques y

imisoro y'imbere mu gihugu harimo umusoro ufatirwa kimwe n'umusoro ku byaguzwe, mu gihe bishoboka, ku birebana n'ibikoresho by'ubwubatsi n'ibicuruzwa byarangije gutunganyirizwa mu nganda.

XIV. Ibyemezo bishishikariza ishoramari ku bigo bikivuka

Uretse abashoramari ku mari bwite n'abakora ishyingu shingiro ry'ishoramari ry'imari, abagoboka mu ishoramari bashora nibura amadorari y'Amerika ibihumbi magana atanu (500.000 USD) mu kigo kikivuka bemerewe:

a) gusonerwa umusoro ku gaciro kiyongereye nyuma yo kugurisha imigabane, iyo migabane igomba kuba yaraguzwe mu cyiciro cya mbere imigabane isosiyete y'ubucuruzi ikivuka igishyirwa ku isoko;

b) gusonerwa umusoro ufatirwa ku isoko urebana n'inyungu ku migabane ihabwa abanyamigabane yishyuwe **i**nshuro eshanu (5) isosiyete y'ubucuruzi ikivuka izitanze.

Ishoramari ryakozwe rikomeza kuba mu isosiyete y'ubucuruzi ikivuka nibura mu gihe

withholding tax and excise duty, if applicable, on importation of construction materials and finished goods.

XIV. Incentives for Start-ups

With the exception of private equity and venture capital funds, angel investors investing a maximum of five hundred thousand United States Dollars (USD 500,000) in a start-up is eligible for:

a) exemption from capital gains tax upon the sale of shares, provided the shares were initially purchased as a primary equity issuance by the start-up;

b) exemption from withholding tax applicable to dividends paid for five (5) dividend issuances by the start-up.

Investments remains in the start-up for a minimum period of two (2) years. An Order of

compris l'impôt sur la retenue à la source et les droits d'accise, le cas échéant, sur l'importation des matériaux de construction et des produits finis.

XIV. Incitants pour les sociétés commerciales naissantes

À l'exception du capital-investissement et des fonds de capital-risque, les investisseurs providentiels qui investissent au maximum cinq cent mille dollars américains (500.000 USD) dans une société commerciale naissante bénéficient de:

a) l'exonération d'impôt sur la plus-value sur la vente des actions à condition que ces actions aient été initialement achetées dans le cadre de la première émission d'actions par la société commerciale naissante;

b) de l'exonération de l'impôt sur la retenu à la source qui s'applique aux cinq (5) premier paiement de dividende de la société commerciale naissante.

Les investissements restent au sein de la société commerciale naissante pendant au

kingana n'imyaka ibiri (2). Iteka rya Minisitiri ufite itumanaho n'ikoranabuhanga na Inovasiyo mu nshingano rishobora gushyiraho indi mirongo ngenderwaho mu kugena ishoramari ryujuje ibisabwa.

XV. Ibyemezo bishishikariza ishoramari mu bushakashatsi n'iterambere

Imishinga y'ishoramari irambye cyangwa abashoramari bato n'abaciriritse cyangwa abashoramari bakizamuka bashobora kwemererwa guterwa inkunga muri gahunda y'ikigega cya Seed Innovation Fund. Ikigega gitanga ibikoresho bitandukanye birimo inkunga ishobora kuvunjwamo ibindi bikenewe, amafaranga n'inguzanyo ku bikorwa byujuje ibisabwa bikurikira:

1 º amafaranga yemejwe agenda ku bakozi;

2 º amafaranga atangwa ku mahugurwa;

3 º Amafaranga yo kugura ibikoresho, imashini na porogaramu z'ikoranabuhanga;

4 º serivisi zitangwa n'ababigize umwuga;

the Minister in charge of information communication and technology and innovation may provide for additional guidelines determining qualifying investments.

XV. Research and development incentives

Strategic investment projects or small and medium investors or emerging investors may be eligible to financing under the Seed Innovation Fund. The fund provides a variety of instruments including convertible grants, equity and debt for the following qualifying activities:

1 º qualifying manpower costs;

2 º training costs;

3 º costs for materials, equipment, software and technology acquisition;

4 º professional services engaged;

moins une période minimale de deux (2) ans. Un arrêté du Ministre des technologies de l'information et communication et l'innovation peut émettre de directives additionnelles pour déterminer les investissements qualifiés.

XV. Incitants à la recherche et au développement

Les projets d'investissement stratégique ou les petits et moyens investisseurs ou les investisseurs émergents peuvent être éligibles à un financement dans le cadre de *Seed Innovation Fund*. Le fonds fournit une variété d'instruments, y compris des subventions convertibles, des capitaux propres et des dettes pour les activités admissibles suivantes:

1 º les coûts de la main-d'œuvre qualifiée;

2 º les coûts inhérents à la formation ;

3 º les coûts admissibles pour les équipements, les matériaux et les logiciels, l'acquisition de technologies ;

4 º les services professionnels ;

5 º kwishyurirwa amafaranga yatanzwe ku burenganzira ku mutungo bwite mu by'ubwenge.

Iteka rya Minisitiri ufite ikoranabuhanga mu itumanaho n'isakazabumenyi na inovasiyo mu nshingano rigena ibikurikizwa n'ikigega mu bisabwa kugira ngo umushoramari yemererwe n'uburyo bukurikizwa mu gutoranya abagenerwabikorwa.

XVI. Ibyemezo bishishikariza ishoramari mu rwego rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro

Abashoramari banditswe bafite uruhushya rw'ubushakashatsi bw'amabuye y'agaciro rugifite agaciro bafite uburenganzira bwo kwimura igihombo mu gihe kingana n'imyaka icumi (10) guhera mu mwaka wa mbere w'igihombo, igihombo kikavanwaho hitawe ku buryo ibihombo byakurikiranye.

Iki cyemezo gishishikariza ishoramari gikurikizwa iyo amafaranga akoreshejwe ku bikorwa byo gushakisha amabuye y'agaciro bingana nibura na mirongo itanu ku ijana (50%) by'amafaranga yose umushoramari yakoresheje mu myaka yagizemo igihombo.

5 º costs incurred on intellectual property rights.

An Order of the Minister in charge of information and communication technology and innovation provides for modalities of the fund to the eligibility criteria and process for qualifying beneficiaries.

XVI. Incentives for the mining sector

Registered investors holding a valid exploration license are entitled to carry forward losses for a period of ten (10) years from the first year of making the loss, by deducting losses in the order in which they incurred.

This incentive is applicable if the mineral exploration expenditure has accounted for at least fifty per cent (50%) of the investor's total expenditure during the years in which losses were made.

5 º les coûts liés aux droits de la propriété intellectuelle.

Un arrêté du Ministre en charge des technologies de l'information et de la communication et de l'innovation fixe les modalités du fonds pour les critères d'éligibilité et la procédure à suivre par les bénéficiaires admissibles.

XVI. Incitants pour le secteur minier

Les investisseurs enregistrés titulaires d'un permis de prospection valide ont le droit de reporter les pertes sur une période de dix (10) ans à compter de la première année où ils ont subi la perte, en déduisant les pertes dans l'ordre où elles ont été subies.

Cet incitant s'applique lorsque les dépenses de prospection minière ont représenté au moins cinquante pour cent (50%) des dépenses totales de l'investisseur au cours des années où les pertes ont été réalisées.

XVII. Ibyemezo bishishikariza ishoramari ku musoro wakwa abashoramari mu ruganda rwa filimi

Umushoramari wanditswe ukora mu mirimo ikurikira afite uburenganzira ku byemezo bishishikariza ishoramari bikurikira:

1° umusoro ku nyongeragaciro ungana na zeru ku ijana (0%) ku bicuruzwa na serivisi umushoramari yagurishije mu gihugu;

2° umusoro ufatirwa ungana na zeru ku ijana (0%) kuri serivisi mvamahanga zihariye zitangwa n'umushoramari. Urutonde rw'izo serivisi zihariye mvamahanga rwemezwa n'Ikigo gishinzwe guteza imbere filimi mu Rwanda gifatanyije n'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro.

Abashoramari mu bya filimi bakurikira bemerewe ibyemezo bishishikariza ishoramari bivugwa haruguru:

1 º umushoramari wo mu Gihugu ukora filimi wanditswe nk'umushoramari ufite umushinga w'ishoramari ugira uruhare mu mirimo ikorwa nyuma yo

XVII. Preferential tax incentives for film industry investors

A registered film investor involved in the following activities is entitled to the following incentives:

1° value added tax is zero-rated (0%) for goods and services procured locally by the investor;

2° a preferential withholding tax zero per cent (0%) is applicable to foreign specialised services procured by the investor. A list of the qualifying foreign specialised services is jointly approved by the Rwanda Film Office and the Rwanda Revenue Authority.

The following film investors are eligible for the above incentives:

1 º a domestic film investor registered as an investor with an investment project involved in the production of an eligible film, animation, or television

XVII. Incitants fiscaux préférentiels pour les investisseurs dans l'industrie cinématographique

Un investisseur enregistré impliqué dans les activités suivantes a droit aux incitants suivants :

1° une taxe sur la valeur ajoutée de zéro pour cent (0%) pour les biens et les services fournis localement par l'investisseur ;

2° un taux d'imposition préférentiel sur la retenu à la source de zéro pour cent (0%) est applicable aux services étrangers spécialisés fournis par l'investisseur. Une liste des services spécialisés qualifiés étrangers est approuvée conjointement par l'Office Rwandais Cinématographique et l'Office Rwandais des Recettes.

Les investisseurs cinématographiques suivants sont éligibles aux incitants ci-dessus:

1 º un investisseur local dans l'industrie cinématographique enregistré en tant qu'investisseur avec un projet d'investissement impliqué dans la co-

gutunganya filimi, amashusho anyeganyega, cyangwa ibiganiro by'uruhererekana byemewe nk'ibihangano binyura kuri televiziyo;

2 º umushoramari wo mu Gihugu ukora filimi wanditswe nk'umushoramari ufite umushinga w'ishoramari ugira uruhare mu mirimo ikorwa nyuma yo gutunganya filimi, amashusho anyeganyega, cyangwa ibiganiro by'uruhererekane byemewe nk'ibihangano binyura kuri televiziyo kandi ushora imari ingana nibura n'amadolari y'Amerika ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 USD) muri ibyo bikorwa;

3 º umushoramari wo mu Gihugu wanditswe nk'umushoramari ufite umushinga w'ishoramari, ugira uruhare mu gufatanya n'abandi gukora filimi cyangwa ufatanya n'abandi mu mirimo ya nyuma yo gukora filimi, amashusho anyeganyega, cyangwa ibiganiro by'uruhererekane byemewe nk'ibihangano binyura kuri televiziyo ufatanya n'umushoramari w'umunyamahanga iyo yujuje ibikurikira:

a) umubare munini w'amafaranga

series;

2 º a domestic film investor registered as an investor with an investment project involved in the post-production of an eligible film, animation, or television series, and spending at least one hundred and fifty thousand United States Dollars (USD 150,000) on the activities;

3 º a domestic film investor registered as an investor with an investment project involved in the co-production or co-post-production of an eligible film, animation, or television series in partnership with a foreign investor, if the following requirements are met:

a) the co-production receives

production ou dans l'après-production conjointe d'un film, d'une animation ou d'une série télévisée;

2 º un investisseur local cinématographique enregistré en tant qu'investisseur avec un projet d'investissement impliqué dans l'après-production d'un film, d'une animation ou série télévisée et qui dépense au moins cent cinquante mille dollars américains (150.000 USD) dans de telles activités;

3 º un investisseur local dans l'industrie cinématographique enregistré en tant qu'investisseur avec un projet d'investissement impliqué dans la co-production ou dans l'après-production conjointe d'un film, d'une animation ou d'une série télévisée éligible en partenariat avec un investisseur étranger à condition de remplir les conditions suivantes:

a) la co-production reçoit la grande

yashowe mu gukora igihangano yatanzwe n'umushoramari w'umunyamahanga;

b) umushoramari w'umunyamahanga yatanze nibura amadolari y'Amerika ibihumbi magana atanu (500.000 USD) kuri ibyo bikorwa mu Rwanda;

c) nibura mirongo itanu ku ijana (50%) by'icyiciro cy'amafoto y'ingenzi yifashishijwe yafatiwe mu Rwanda, mu gihe kitari munsi y'ibyumweru bine (4), nk'uko byemejwe n'Ikigo gishinzwe guteza imbere filimi mu Rwanda.

Imirimo yujuje ibisabwa yo gukora ibihangano n'ibikorwa byakurikiye itunganywa ry'ibyo bihangano ni iyi ikurikira:

1 º ikiguzi cy'ibintu na serivisi byaguzwe mu Rwanda birebana n'ibikorwa byo gukora igihangano n'ibikurikira itunganywa ryacyo;

2 º Imishahara yishyuwe abatuye mu Rwanda batanga umusoro, ari abakina n'abafasha muri ako kazi kuri serivisi zakorewe hanze y'u Rwanda.

majority funding from a foreign investor;

b) the film investor spends at least five hundred thousand United States Dollars (USD 500,000) on activities in Rwanda;

c) at least fifty per cent (50%) of the principal photography schedule is filmed in Rwanda, for a minimum of four (4) weeks, as certified by the Rwanda Film Office.

Qualifying production and post-production activities are the following:

1 º costs of goods and services purchased in Rwanda in relation to activities of production or post-production;

2 º salaries and wages paid to Rwandan tax residents, both cast and crew for services carried out in Rwanda.

partie du financement d'un investisseur étranger ;

b) l'investisseur cinématographique dépense au moins cinq cent mille dollars américains (500.000 USD) sur de telles activités au Rwanda ;

c) au moins cinquante pour cent (50%) du plan de la photographie principale est filmé au Rwanda, pour un minimum de quatre (4) semaines, tel que certifié par l'Office Cinématographique du Rwanda.

Les activités de production et d'après-production qualifiées sont les suivantes :

1 º les coûts des biens et services achetés au Rwanda en rapport avec les activités de production et d'après-production ;

2 º les salaires payés aux contribuables résidents rwandais, pour les services de distribution et d'équipage en dehors du Rwanda.

XVIII. Gusonerwa umusoro ku gaciro kiyongereye

Umushoramari wanditswe ntiyishyura umusoro ku gaciro kiyongereye ukomoka ku bugure. Icyakora, inyungu zikomoka mu kugurisha mutungo utimukanwa ukoreshwa mu bucuruzi zibarirwa mu nyungu z'umushoramari zisoreshwa.

XIX. Gusubizwa umusoro ku nyongeragaciro

Umusoro ku nyogeragaciro watanzwe n'abashoramari usubizwa mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'uko Ubuyobozi bw'Imisoro bwakiriye inyandiko zabigenewe. Icyakora, ibi ntibyongera gukurikizwa ku bashoramari bari mu rwego rw'ubucuruzi rusonewe umusoro ku nyogeragaciro.

XX. Ubwicungure bwihutishijwe

Umushoramari wanditswe yemerewe ubwicungure bwihutishijwe ku gipimo cya mirongo itanu ku ijana (50%) mu mwaka wa mbere ku mitungo mishya cyangwa yakoreshejwe, iyo yujuje ibi bikurikira:

1° yashoye imari kuri buri mutungo ufite agaciro kangana nibura n'amadolari ya

XVIII. Exemption from capital gains tax

A registered investor does not pay capital gains tax. However, income derived from the sale of a commercial immovable property is included in the taxable income of the investor.

XIX. Value added tax refund

The refund of the value added tax paid by investors is made within a period not exceeding fifteen (15) days upon receipt of the relevant documents by the Tax Administration. However, this does not reply to any registered investors who are in value added tax exempted sectors of business.

XX. Accelerated depreciation

A registered investor is entitled to a flat accelerated depreciation rate of fifty per cent (50%) for the first year for new or used assets, if he or she meets the following criteria:

1 º to invest in business assets worth at least fifty thousand United States

XVIII. Exonération de l'impôt sur la plus-value

Un investisseur enregistré ne paie pas d'impôt sur la plus-value. Toutefois, les revenus provenant de la vente d'un immeuble à caractère commercial figurent dans le revenu imposable de l'investisseur.

XIX. Remboursement de la taxe sur la valeur joutée

Le remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée payée par les investisseurs se fait dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours suivant la réception des documents y relatifs par l'Administration fiscale. Toutefois, elle ne répond pas aux investisseurs enregistrés qui sont dans des secteurs d'activité exonérés de la taxe sur la valeur ajoutée.

XX. Amortissement accéléré

Un investisseur enregistré a droit à un amortissement accéléré forfaitaire de cinquante pour cent (50%) pour la première année pour des biens nouveaux ou usagés lorsqu'il remplit les critères ci-dessous :

1 º investir dans des actifs commerciaux d'une valeur d'au moins cinquante

Amerika ibihumbi mirongo itanu (USD 50.000);

2° akorera nibura muri rumwe mu nzego zikurikira kandi yujuje ibisabwa:

a) imishinga yo kohereza mu mahanga;

b) gutunganya ibicuruzwa mu nganda;

c) itumanaho;

d) gutunganya ibikomoka ku buhinzi;

e) uburezi;

f) ubuzima;

g) ubwikorezi butarimo imodoka z'abagenzi batagera ku icyenda (9);

h) ishoramari mu bukerarugendo bufite agaciro kangana nibura n'amadorari y'Amerika miliyoni imwe n'ibihumbi magana inani (1.800.000 USD);

Dollars (USD 50,000) each;

2 º to operate in at least one of the sectors below and meet the requirements:

a) export projects;

b) manufacturing;

c) telecommunications;

d) agro processing;

e) education;

f) health;

g) transport excluding passenger vehicles with less than nine (9) people seats;

h) tourism investments worth at least one million eight hundred thousand United States Dollars (USD 1,800,000);

mille dollars américains (50.000 USD) chacun;

2 º opérer au moins dans un des secteurs ci-dessous et satisfaire aux conditions requises :

a) les projets d'exportation ;

b) la fabrication;

c) la télécommunication ;

d) la transformation de produits agricoles ;

e) l'éducation ;

f) la santé ;

g) le transport à l'exclusion des véhicules de moins de neuf (9) places ;

h) les investissements touristiques d'une valeur d'au moins un million huit cent mille dollars américains (1.800.000 USD);

i) imishinga y'ubwubatsi ifite agaciro kangana nibura n'amadolari y'Amerika miliyoni imwe n'ibihumbi magana inani (1.800.000 USD);

j) ibindi byiciro bifite agaciro kangana nibura n'amadolari y'Amerika ibihumbi ijana (100.000 USD);

k) urundi rwego rwitabwaho mbere y'izindi rwagenwa n'Iteka rya Minisitiri;

l) kurangiza inshingano zikurikira:

i. kugumana iyo mitungo nibura imyaka itatu (3) nyuma yo guhabwa ubwicungure bwihutishijwe;

ii. kumenyesha Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro mu gihe imitungo yakoreshwaga mu ishoramari imuvuyeho imyaka itatu (3) itararangira. Iyo umushoramari yikuyeho iyo mitungo mbere y'uko imyaka itatu (3) irangira, yishyura ikinyuranyo

i) construction projects worth at least one million eight hundred thousand United States dollars (USD 1,800,000);

j) other sectors if the investment is worth at least one hundred thousand United States Dollars (USD 100,000);

k) other priority sector as may be determined by an Order of the Minister;

l) to meet the obligations defined below:

i. to keep the assets for at least three (3) years after benefiting from the accelerated depreciation;

ii. to inform the Commissioner General of the Rwanda Revenue Authority of the disposal of the business assets in case the disposal is made before three (3) years. If an investor makes the disposal of the assets before the expiration of three (3) years, he or she

i) les projets de construction d'une valeur d'au moins un million huit cent mille dollars américains (1.800.000 USD) ;

j) des investissements dans d'autres secteurs d'une valeur d'au moins cent mille dollars américains (100.000 USD) ;

k) un autre secteur prioritaire tel que déterminé par un arrêté du Ministre ;

l) respecter les obligations définies ci-après :

i. garder cet actif pendant au moins trois (3) ans après avoir bénéficié de l'amortissement accéléré ;

ii. informer le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes de la cession de l'actif dans le cas où cette cession est faite avant trois (3) ans. Lorsque l'investisseur dispose de ces biens avant l'expiration de trois (3) ans, il paye la différence sur la

cy'ingano yagabanutse ku musoro ku nyungu z'amasosiyete gikomoka ku bwicungure bwihutishijwe n'inyungu z'ubukererwe zibarirwa kuri icyo kinyuranyo iyo zihari. Icyakora, umushoramari ntacyo yishyura iyo bigaragaye ko imitungo imuvuyeho bitewe n'ibiza, impanuka cyangwa indi mpamvu itamuturutseho.

XXI. Ibyemezo bishishikariza ishoramari mu kureshya impano

Ba rwiyemezamirimo b'abanyamahanga bashinze isosiyete z'ubucuruzi zikivuka na ba rwiyemezamirimo b'abanyamahanga bahanga udushya bafite ubwenegihugu bw'amahanga n'abo batunze bemererwa kubona viza y'imyaka ibiri (2) yo gutangiza umushinga w'ubucuruzi mu Rwanda hakurikijwe amategeko abigenga.

Abanyeshuri b'abanyamahanga bujuje ibisabwa n'amashuri makuru bigamo, yujuje ibyangombwa, bemererwa kubona viza y'imyaka ibiri (2) kubera impano bagaragaza uhereye ku munsi barangije amasomo yabo. Ibishingirwaho kugira ngo abanyeshuri

pays the difference from the reduction of corporate income tax caused by the accelerated depreciation and applicable penalties and interests. However, the investor is not liable to pay any amount if it is determined that the disposal was the effect of natural calamities, hazards or any other involuntary reason.

XXI. Talent attraction incentives

Start-up founders and innovative entrepreneurs who are foreigners and their dependents are eligible for a two (2) year entrepreneurship visa to start a business in Rwanda in accordance with the relevant laws.

Qualifying international students from qualifying higher institutions of learning are eligible for a two (2) year talent visa commencing from the date of completion of their studies. The eligibility criteria for students and institutions is determined by

réduction de l'impôt sur les bénéfices des sociétés résultant de l'amortissement accéléré et les intérêts et pénalités de retard le cas échéant. Toutefois, l'investisseur ne paie aucun montant lorsqu'il est constaté que cette disposition est l'effet des catastrophes naturelles, des accidents ou d'autre raison involontaire.

XXI. Incitants à attirer les talents

Les fondateurs des sociétés commerciales naissantes et les entrepreneurs innovants qui sont des étrangers et les personnes à leur charge sont éligibles pour un visa d'entrepreneur de deux (2) ans pour démarrer une entreprise au Rwanda conformément à la législation en la matière.

Les étudiants internationaux issus d'établissements d'enseignement supérieur qualifiés bénéficient d'un visa de talent de deux (2) ans à compter de la date d'achèvement de leurs études. Les critères d'éligibilité des étudiants et des établissements

n'ibigo bigamo byemererwe bigenwa n'amategeko abigenga.

Abakozi bifashisha iyakure babifitiye ubushobozi bakora mu ngeri z'imirimo ya kinyamwuga bitabwaho mbere y'abandi bemererwa kubona viza y'imyaka ibiri (2) ibemerera gutura mu Rwanda no gukorera byemewe n'amategeko ku mukoresha wanditswe mu mahanga cyangwa isosiyete yabo. Ibishingirwaho kugira ngo bemererwe bigenwa n'amategeko abigenga.

Isosiyete yashyize icyicaro cyayo cyangwa ibiro byayo ku rwego rw'akarere mu Rwanda, ifite uburenganzira bwo gushaka abakozi bo mu buyobozi, abaporofesiyoneli n'abo ku rwego rwa tekiniki b'abanyamahanga bagira uburenganzira bwo kubona impushya z'umurimo mu gihe isosiyete ikomeje kubahiriza ibisabwa biteganyijwe muri iri tegeko kandi yujuje ibisabwa bikurikira:

1° isosiyete ishishikajwe n'ibikorwa byo kureshya abagaragaza impano mu rwego rufite agaciro ko hejuru nk'ikoranabuhanga mu itumanaho n'isakazabumenyi na inovasiyo n'inzego bifitanye isano;

2° nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abakozi b'abaporofesiyoneli

relevant laws.

Qualifying remote workers in priority professional fields are eligible for a two (2) year visa allowing them to live in Rwanda and legally work for an employer registered abroad or their own company. The eligibility criteria are determined by relevant laws.

A company, which has established its headquarters or regional office in Rwanda, is entitled to recruit any required managerial, professional and technical foreign employees who will be eligible to be issued with work permits, provided that it continues to meet the requirements provided for by this Law and the following requirements:

1° the company is a talent intensive business operating in a high value sector such as information and communication and technology, innovation and related sectors;

2° at least thirty per cent (30%) of the company's professional staff are

sont déterminés par la législation en la matière.

Les travailleurs à distance qualifiés dans les domaines professionnels prioritaires bénéficient d'un visa de deux (2) ans leur permettant de vivre au Rwanda et de travailler légalement pour un employeur enregistré à l'étranger ou pour leur propre entreprise. Les critères d'éligibilité sont déterminés par la législation en la matière.

Une société qui a établi son siège social ou son bureau régional au Rwanda a droit à recruter des employés étrangers de type cadre, professionnel et technique qui sont éligibles pour les permis de travail, à condition qu'elle continue à répondre aux conditions requises prévues dans la présente loi et qu'elle remplisse les conditions requises suivantes :

1° la société est une entreprise à forte intensité de talents opérant dans un secteur à forte valeur ajoutée tel que les technologies de l'information et communication, l'innovation et les secteurs connexes ;

2° au moins trente pour cent (30%) du personnel professionnel de la société

b'ikigo ni Abanyarwanda.

Viza igomba gutangwa hashingiwe ku bikorwa bishishikariza ishoramari mu kureshya impano itangwa mu gihe kitarenze ibyumweru bibiri (2).

Abantu ku giti cyabo bafite imari bwite yo ku rwego rwo hejuru bemerewe kuba mu Rwanda mu buryo buhoraho nyuma yo kuzuza ibisabwa bigenwa n'amategeko abigenga.

Abantu ku giti cyabo bafite imari bwite yo ku rwego rwo hejuru bashobora kandi guhabwa ubwenegihugu nyarwanda butangwa babisabye nyuma y'imyaka itanu (5) uhereye ku munsi baboneyeho uruhushya rwo kuba mu Rwanda mu buryo buhoraho, kandi bakaba bakomeza kubahiriza kimwe mu bisabwa muri iki cyiciro ku buryo bukurikira:

1° gushora nibura amadorari ya Amerika miliyoni imwe (1.000.000 USD) mu gikorwa cyo gushora imari mu Rwanda;

2° gutunga umutungo mu Rwanda ufite agaciro nibura k'amadolari y'Amerika ibihumbi magana atanu (500.000 USD).

Rwandan.

Visas to be issued in line with talent attraction incentives is processed in a period not exceeding two (2) weeks.

High net worth individuals are eligible to be granted permanent residence status upon fulfilling eligibility criteria determined by the relevant laws.

High net worth individuals may also be granted Rwandan nationality by acquisition upon application following five (5) years from the date of receipt of permanent residence status, and if they continue to meet any of the requirements of this category as follows:

1° to invest at least one million United States Dollars (USD 1,000,000) in an investment activity in Rwanda;

2° to own a luxury property in Rwanda valued at least five hundred thousand United States Dollars (500,000 USD).

sont des Rwandais.

Les visas à délivrer en vertu des incitants à attirer les talents sont traités dans un délai n'excédant pas deux (2) semaines.

Les personnes physiques fortunées sont éligibles à obtenir le statut de résident permanent lorsqu'elles remplissent les critères d'éligibilité déterminés par la législation en la matière.

Les personnes physiques fortunées peuvent également obtenir la nationalité rwandaise par acquisition sur demande après cinq (5) ans à partir du jour de la réception du statut de résident permanent, et lorsqu'elles continuent à satisfaire à l'une des conditions requises de cette catégorie comme suit :

1° investir au moins un million de dollars américains (1.000.000 USD) dans une activité d'investissement au Rwanda ;

2° posséder une propriété de luxe au Rwanda d'une valeur d'au moins cinq cent mille dollars américains (500.000 USD).

XXII. Ibyemezo bishishikariza ishoramari byerekeranye n'abinjira mu gihugu

Umushoramari wanditswe ushora ibihwanye nibura n'amadorari y'Amerika ibihumbi magana abiri na mirongo itanu (250.000 USD) ashobora guha akazi abantu batatu (3) b'abanyamahanga hatagombye kugaragazwa ko ubumenyi bwabo budahari cyangwa budahagije ku isoko ry'umurimo mu Rwanda.

XXII. Immigration incentives

A registered investor who invests an equivalent of at least two hundred fifty thousand United States Dollars (USD 250,000) may recruit three (3) foreign employees without necessarily demonstrating that their skills are lacking or insufficient on the labour market in Rwanda.

XXII. Incitants en rapport avec l'immigration

Un investisseur enregistré qui investit l'équivalent d'au moins deux cent cinquante mille dollars américains (250.000 USD) peut recruter trois (3) employés étrangers sans nécessairement démontrer que leurs connaissances n'existent pas ou ne sont pas suffisantes sur le marché du travail au Rwanda.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko nº 006/2021 ryo ku wa 05/02/2021 ryerekeye guteza imbere no korohereza ishoramari

Seen to be annexed to Law nº 006/2021 of 05/02/2021 on investment promotion and facilitation

Vu pour être annexé à la loi nº 006/2021 du 05/02/2021 relative à la promotion et la facilitation des investissements

Kigali, 05/02/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux